



**WOXX**

déi aner wochenzeitung  
l'autre hebdomadaire

1606/20  
ISSN 2354-4597  
2.50 €  
13.11.2020



## Mehr Ökosteuern, mehr Wachstum!

Eine nachgebesserte CO<sub>2</sub>-Steuer führt  
zu einem ökosozialen Win-win-Szena-  
rio für Luxemburg? Der Schein trügt.

Regards S. 4



### EDITO

Erneuer Angriff auf die Privatsphäre S. 2

Der EU-Innenminister\*innenrat  
will verschlüsselte Kommunikation  
abschaffen. Das nützt nichts gegen  
Terror, begräbt aber die Freiheit.

### NEWS

Secteurs mal protégés p. 3

Le tribunal administratif met fin au  
mythe d'une protection du patrimoine  
immobilier communaux via les plans  
d'aménagement.

### REGARDS

Défenses immunaires... p. 6

... très basses : deux rapports  
alarmants du Greco démontrent que le  
Luxembourg est loin d'être immunisé  
contre le fléau de la corruption.



## EDITORIAL

ÜBERWACHUNG

# Sichere Chats - nicht in Europa!

Joël Adami

**Der EU-Minister\*innenrat will sichere Kommunikation aushebeln und Geheimdiensten einen Zweitschlüssel für Messengerdienste geben. Und das soll kein Angriff auf die vielbeschworenen „europäischen Werte“ sein?**

Das Muster ist immer gleich: Nach einem Terroranschlag beteuern alle Politiker\*innen, man lasse sich nicht einschüchtern und werde „europäische Werte“ und „die Freiheit“ verteidigen. Wenig später wird eben jene Freiheit dann im Namen der Sicherheit eingeschränkt. Im neusten Fall hat es gerade einmal fünf Tage gedauert. Der EU-Minister\*innenrat will eine Resolution verabschieden, mit der verschlüsselte Kommunikation de facto verunmöglicht würde, wie die Kolleg\*innen des österreichischen öffentlich-rechtlichen Senders FM4 aufgedeckt haben. Konkret sollen Plattformbetreiber wie Whatsapp, Signal, Facebook und viele weitere, die Ende-zu-Ende-verschlüsselte Kommunikation anbieten, gezwungen werden, eine Hintertür für Geheimdienste einzubauen.

Ein solches Vorhaben würde das Konzept Ende-zu-Ende-Verschlüsselung ad absurdum führen. Außer Sender\*in und Empfänger\*in kann diese Nachrichten nämlich niemand lesen – kein Netzbetreiber, kein Plattformbetreiber und auch kein Geheimdienst, der Datenleitungen anzapft. Wird dies ausgehebelt, stehen dem Missbrauch Tür und Tor offen. Wenn solche kryptografischen Schwachstellen existieren, werden sie ausgenutzt werden – von kriminellen Hacker\*innen und von autoritären Regimes.

**Man stelle sich vor, jeder Brief würde von der Post kopiert und an den Geheimdienst weitergeleitet.**

Im besten Fall ist der Vorstoß des EU-Minister\*innenrats reine Symbolpolitik, die irgendwo zwischen Ankündigung und Rechtskräftigkeit auf der Strecke bleibt. Man gibt den Bürger\*innen kurzfristig das Gefühl, „etwas gegen Terror zu tun“, auch wenn die Maßnahme nie in Kraft tritt. Im schlechtesten

Fall wird die Allgemeinheit die Konsequenzen tragen. Die Fantasie, man habe ja nichts zu verstecken, gilt für die meisten Menschen einfach nicht. Oder wollen sie wirklich, dass Geheimdienste ihre Chats mit Freund\*innen mitlesen oder sich gar Nacktfotos ansehen, die Sie ihrer\*em Partner\*in schicken?

Investigativer Journalismus könnte man ebenfalls vergessen: Welche Whistleblower\*innen wollen noch mit Journalist\*innen reden, wenn das Risiko groß ist, dass ein Geheimdienst mithört? Wie soll man als Journalist\*in dann noch irgendeine Recherche über soziale Bewegungen machen? Immerhin werden immer wieder Aktivist\*innen, wie zum Beispiel Tierschützer\*innen, wegen Bildung einer terroristischen Vereinigung angeklagt.

Man stelle sich vor, jeder Brief würde von der Post kopiert und an den Geheimdienst weitergeleitet oder die Polizei hätte von jedem Türschloss einen Zweitschlüssel. Auf eine solche Idee käme wohl niemand, denn im Ernstfall gibt es Möglichkeiten, Türen und Briefe zu öffnen. Es ist auch mitnichten so, als ob das Attentat in Wien durch mehr Überwachung zu verhindern gewesen wäre. Obwohl der Terrorist vorbestraft war, wurden wichtige Informationen ausländischer Behörden einfach ignoriert. Obwohl Geheimdienste stets mehr Überwachung fordern, verfügen sie bereits über so viele Daten, dass sie mit der Sichtung überhaupt nicht hinterherkommen.

Es stellt sich ohnehin die Frage, ob ein „Zweitschlüssel“ für Geheimdienste bei Messengerdiensten wie Whatsapp und Co. überhaupt einen praktischen Nutzen hätte. Immerhin bliebe es weiterhin möglich, verschlüsselte E-Mails auszutauschen. Viele Implementierungen von Ende-zu-Ende-Verschlüsselung sind ohnehin freie Software und könnten demnach auch von Terrorist\*innen so angepasst werden, dass nicht auf die großen Plattformen zurückgegriffen werden muss. Letzten Endes kann man Mathematik nicht verbieten.

Die Kommission rät ihren Mitarbeiter\*innen, den verschlüsselten Messenger Signal zu benutzen. Es ist absurd, nun die Verschlüsselung zu untergraben. Die Freiheit, unbeobachtet zu kommunizieren – soll das etwa kein „europäischer Wert“ sein, der nach dem Attentat in Wien verteidigt werden soll?

## NEWS

## NEWS

Plans d'aménagement: Protection inexistante **p. 3**

## REGARDS

CO<sub>2</sub>-Steuer: Win-win mit dem Einhorn **S. 4**

Lutte contre la corruption:

Let's Not Make Too Much Happen **p. 6**

Familienhotels in Corona Zeiten:

Tränen, Wut, Resignation **S. 8**

États-Unis: Maudit fric ! **p. 11**

Terror in Österreich: Keiner will's gewesen sein **S. 12**

## WAT ASS LASS

Kalender **S. 2 - S. 8**

Queer Little Lies **2 S. 4**

Erausgepickt **S. 6**

Willis Tipps **S. 7**

## EXPO

Ausstellungen **S. 9 - S. 13**

Leonor Antunes **p. 11**

## KINO

Programm **S. 14 - S. 23**

Misbehaviour **S. 16**

Serien-Empfehlung **S. 22**

Coverfoto: Pixabay; nattan23; PD

## AKTUELL

## PLANS D'AMÉNAGEMENT

# Protection inexistante

Richard Graf

**Des jugements récents du tribunal administratif remettent en question le principe même de la protection communale du patrimoine architectural.**

Lundi dernier, le conseil communal de la Ville de Luxembourg a siégé plus de quatre heures pour évacuer nombre de points à l'ordre du jour. Un peu vers la fin, le point « 8. Affaires judiciaires : autorisations d'ester en justice » s'avérait moins anodin que d'habitude, car la Ville de Luxembourg, avec le ministère de l'Intérieur, vient de perdre d'un seul coup quatre affaires en relation avec le plan d'aménagement général de la ville, dont la dernière mouture a été arrêtée en 2017.

Si l'opposition et la majorité se montraient pour une fois unanimes à décider de faire appel contre les jugements, les interprétations des raisons pour lesquelles on en était arrivé là étaient un peu plus variées, pour ne pas dire opposées.

Deux promoteurs, Deltalux immobilière et Sauzon SA, avaient obtenu du tribunal administratif qu'il annule la décision du conseil communal de la Ville de Luxembourg du 28 avril 2017 « par laquelle il a approuvé le projet de refonte du PAG de la Ville de Luxembourg ainsi que la décision du ministre de l'Intérieur du 5 octobre 2017 », dans la mesure où ces décisions ont classé en « secteur protégé d'intérêt communal de type 'environnement construit' les parcelles inscrites au cadastre de la Ville de Luxembourg, section EE d'Eich, sous les numéros 103/2001, 103/2002 et 103/2003 ».

## « Façades sans particularités »

Même si à première vue cette décision ne concerne que les plaignants, qui ont prévu de réaliser sur les parcelles impliquées un grand projet immobilier - alors que le conseil communal a voulu protéger l'ensemble des maisons longeant la rue d'Eich à cet endroit -, le jugement risque de faire jurisprudence. En effet, les juges du tribunal administratif réfutent de fond en comble le principe même de secteur protégé ou d'ensemble sensible tels que la Ville de Luxembourg les a inscrits dans son PAG. Pour rappel : sur les 22.000 bâtiments enregistrés sur le territoire communal, 2.600 se trouvent dans des secteurs protégés et

4.500 appartiennent à des ensembles sensibles.

Selon le tribunal, il ne suffit pas de fixer de tels secteurs d'une façon générale en déclarant telle ou telle portion de rue comme y appartenant. Il faut encore justifier pour chaque parcelle contenue dans un tel secteur pourquoi une protection particulière se justifie.

À ce niveau, le tribunal semble adhérer à la position des plaignants, qui ont présenté des photos d'immeubles longeant la rue d'Eich « présentant a priori des façades sans particularités, dépourvues d'authenticité, comportant de nombreux éléments en plastique ainsi que des installations techniques en apparence et pour partie en état de fort délabrement ». Ces photographies ne permettraient par ailleurs « pas de dégager une quelconque différence entre les immeubles classés en secteur protégé et les immeubles situés directement en face, qui ne sont pourtant pas classés en secteur protégé et qui ont entretemps été démolis ».

Le conseiller communal Guy Foetz (Déi Lénk) a fait référence à ce passage du jugement lors du débat de lundi. Il s'est alors demandé si les instruments dont s'est dotée la Ville pour protéger son patrimoine ne sont pas détruits (« futti ») par de tels jugements. Dans la mesure où les dispositions sont trop vagues, elles ne résistent pas face aux tribunaux, manifestement plus attentifs aux intérêts des propriétaires qu'à l'intérêt général ou qu'à des obligations qui découlent de la convention de Grenade que le Luxembourg a ratifiée en 2015 - 30 ans après son adoption au niveau international.

Faire appel ne serait pas suffisant, selon le conseiller de l'opposition : il faudrait que la Ville se dote enfin d'instruments plus puissants pour ne plus se voir recalée par des jugements qui, en plus, mettent en doute le pouvoir décisionnel du conseil communal.

Au niveau national, la ministre de la Culture invoque souvent un « safety net » prévu dans la future loi grâce à la protection communale. Celui-ci rendrait impossible la destruction de bâtiments sans autorisation ministérielle explicite, avant que le registre national soit complété. Le tribunal administratif le verra-t-il de la même façon ?

## SHORT NEWS

## Wenn aus Schreiber-innen Häftlinge werden

(is) - Sie sitzen hinter Gittern, weil sie schreiben, was Diktatoren, religiöse Gruppierungen und andere Mächte nicht lesen wollen: 2019 waren 100 Journalist\*innen in Haft, 67 Schreiber\*innen kämpften vor Gericht um ihre Freiheit. Zahlen, die der Autor\*innenverband PEN International kürzlich in einer Fallliste veröffentlichte. Der irakische Autor Alaa Mashhob Abboud und die irische Journalistin Lyra McKee wurden im Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit ermordet. Am Sonntag, dem 15. November, gedenkt der Verband den Autor\*innen. Der Gedenktag wurde 1980 durch das „Writers in Prison“-Komitee des PEN International ins Leben gerufen, um auf die Repression der Meinungsfreiheit aufmerksam zu machen. Dieses Jahr hebt der Verband unter anderem die Verleumdungsklage gegen die peruanische Investigativjournalistin Paola Ugaz hervor: Sie enthüllte 2015 in ihrem Buch „Half Monks, Half Soldiers“ die Machenschaften der konservativ-katholischen Gruppierung „Sodalitium Christianae Vitae“, die von Gehirnwäsche bis hin zu Vergewaltigung reichen. Privatpersonen, die der Gruppe nahestehen, haben Straf- und Zivilklagen gegen sie eingereicht. Im Oktober 2020 eröffnete der Neunte Gerichtshof in Lima den Prozess.

## OGBL sorgt sich um Einzelhandel

(ja) - „Bereits jetzt sind die ersten Auswirkungen der Krise zu spüren: Bankrotte, Ladenschließungen und Entlassungen.“ Das Syndikat Handel des OGBL machte am Donnerstag auf die Krise im Handelssektor aufmerksam, die durch die Pandemie noch verschärft wurde. Vor allem kleinere Geschäfte kämpfen schon lange mit starkem Konkurrenzdruck und hohen Mieten, die durch Spekulation noch stärker steigen. Der OGBL will sich mit Regierung und Arbeitgeber\*innen an einen „Zukunftsdesch“ setzen, hat daneben aber auch sechs Forderungen ausgearbeitet. Die 25.000 Beschäftigten des Sektors, von denen zwei Drittel Frauen sind, arbeiten zu 75 Prozent in kleinen Betrieben mit weniger als fünf Angestellten. Für diese will die Gewerkschaft einen Kollektivvertrag erstreiten, um Arbeitsbedingungen zu harmonisieren und Sozialdumping zu vermeiden. Außerdem will der OGBL ein Moratorium für Shoppingcenter, ein Einfrieren der Mieten für drei Jahre, Konsumgutscheine, um den lokalen Handel zu stärken, sowie einen sektoralen Jobbindungsplan und klar geregelte Arbeitszeiten. Für die Vorweihnachtszeit kündigt die Gewerkschaft weitere Aktionen an.

online

## Lärm, Panama und Linksruck

Neben der Printausgabe publizieren wir regelmäßig neue Artikel auf [woxx.lu](http://woxx.lu), hier einige Highlights dieser Woche: En plus de notre édition hebdomadaire sur papier, nous publions chaque jour des articles sur [woxx.lu](http://woxx.lu). Par exemple :

**Aktionspläne gegen Lärm und Luftverschmutzung** Die Umweltverwaltung hat Pläne für den Lärmschutz und die Luftqualität in Luxemburg ausgearbeitet. Die Bürger\*innen können nun ihren Senf dazugeben, die [woxx](http://woxx.eu/luftundlaerm) hat die Papiere untersucht. [woxx.eu/luftundlaerm](http://woxx.eu/luftundlaerm)

**Panama Papers : Gramegna fait appel** Le jugement du tribunal administratif contre l'Administration des contributions directes dans l'affaire des Panama Papers n'est pas du goût du ministère des Finances. [woxx.eu/panamapierre](http://woxx.eu/panamapierre)

**Starke Zunahme der Anrufe wegen Suizidalität, Depression und selbstverletzendem Verhalten beim Kanner-Jugendtelefon** Die Coronakrise trifft Jugendliche psychisch besonders hart, wie aktuelle Zahlen zeigen. Bis der Nationale Aktionsplan für psychische Gesundheit in Kraft tritt, wird es allerdings noch dauern. [woxx.eu/kjcorona](http://woxx.eu/kjcorona)

**Kursbestimmung nach Bidens Sieg: Mitte oder links?** Die Schuld am enttäuschenden Wahlergebnis der Demokratischen Partei wird der Parteilinken in die Schuhe geschoben. Doch die verweist auf die gelungene Mobilisierung links von der Mitte. [woxx.eu/bidenkurs](http://woxx.eu/bidenkurs)

## THEMA

CO<sub>2</sub>-STEUER

# Win-win mit dem Einhorn

Raymond Klein

REGARDS

**Die Regierung hat sie beschlossen, doch die Begeisterung der Zivilgesellschaft hält sich in Grenzen. Wie eine CO<sub>2</sub>-Steuer in Luxemburg funktionieren kann, darüber sind die Ansichten geteilt.**

Seit über einem Vierteljahrhundert versucht der Mouvement écologique, das Einhorn der Luxemburger Politik herbeizubeschwören: die ökologische Steuerreform. Ähnlich lange schon diskutiert die Umwelt-NGO mit der sozialistischen Gewerkschaft OGBL, ob und wie eine solche Reform sozial gerecht gestaltet werden kann. Die grüne Partei wiederum forderte in ihren wilden Jahren einen Benzinpreis à 50 Franken (1,25 Euro), wurde aber vorsichtiger, nachdem ihre politischen Gegner\*innen diesen Programmpunkt populistisch ausschalteten.

## Das Ökosteuer-Wunder

In dieser Legislaturperiode sollte es endlich so weit sein: Déi Gréng waren gegenüber 2013 erstarkt, das Klimathema in aller Munde. Seit Bettels Rede zur Lage der Nation ist die angekündigte „große Steuerreform“ aber offiziell vom Tisch, die Covid-Krise ist dazwischengekommen. Das hinderte den Mouvement aber nicht daran, gemeinsam mit der Arbeitnehmerkammer CSL am vergangenen Montag eine Online-Konferenz mit anschließender Diskussion zu organisieren – Titel: „Ömweltsteieren an/ trotz Covid-19-Zeiten: eng Chance aus ekologescher a sozialer Siicht!“.

Der Zauber des Einhorns ist leicht zu erklären: Indem man den Verbrauch ökologischer Ressourcen höher besteuert, kann man das Verhalten von Wirtschaft und Verbraucher\*innen lenken. Außerdem

schafft man budgetäre Spielräume, die für nachhaltige Infrastrukturausgaben genutzt werden können. Oder man kann personalintensives Wachstum fördern, indem man die Abgabenlast auf dem Faktor Arbeit senkt. In Zeiten beschleunigter Automatisierung und Digitalisierung passt dieser Aspekt den Gewerkschaften ins Konzept, grundsätzlich skeptisch sind sie aber, weil Ökosteuern auch Verbrauchssteuern sind – sie sind regressiv, belasten also höhere Einkommen proportional weniger stark als niedrige.

Bei der Steuerreform von 2016 waren die Grünen als schwächste Koalitionspartei leer ausgegangen, sieht man von ein paar symbolischen Maßnahmen ab (woxx 1361: Le deal et les miettes). Diesmal waren sie im Gegenteil vorgeprescht, hatten das Horn einer CO<sub>2</sub>-Steuer bereits vor einem Jahr im Rahmen des Klimaplanes angekündigt. Nun bleibt also vom Fabeltier nur dieses Horn übrig, verziert mit den von Bettel versprochenen sozialen Begleitmaßnahmen.

Gleich zu Beginn der Veranstaltung am Montag machte Nora Back, Präsidentin der CSL (und des OGBL), klar, dass ihre Institution nicht gegen eine CO<sub>2</sub>-Steuer sei, dass aber die jetzt geplante Umsetzung nicht sozial ausgeglichen erscheine. Blanche Weber, Präsidentin des Mouvement écologique, unterstrich die Wichtigkeit einer Diskussion innerhalb der Zivilgesellschaft, auch wenn man sich zwischen ökologischen und sozialen Bewegungen nicht immer einig sei. Dann folgte der Vortrag der österreichischen Ökonomin Claudia Kettner-Marx über ökologische und soziale Aspekte von CO<sub>2</sub>-Steuern. Aus dem Vortrag und der anschließenden Diskussion lassen sich zwei grundsätzli-



Das gefangene Einhorn.  
Nur als Teil einer  
ökosozialen Steuerreform  
entfaltet die CO<sub>2</sub>-Abgabe  
ihre Wirkung.

che Haltungen zu den Möglichkeiten und Grenzen einer ökologischen Steuerreform ableiten, eine optimistische und eine pessimistische.

### Sanft wie die Schwed\*innen

Ja, die Regierung fängt mit kleinen Schritten an, sagen die Optimist\*innen. Gemeint ist die Höhe der CO<sub>2</sub>-Steuer, die 2021 mit 20 Euro pro Tonne einsetzt und dann bis 2023 auf 30 Euro steigen soll – was zu Preiserhöhungen im einstelligen Cent-Bereich führt. Die Signalwirkung mag schwach sein, doch das von Kettner-Marx angeführte Vorbild Schweden hat ebenfalls mit solchen niedrigen Sätzen angefangen und Erfolge erzielt. Optimist\*innen favorisieren ein behutsames Vorgehen, bei dem man alle paar Jahre bilanziert, wie sich die Steuer ökologisch und sozial auswirkt, und dann über neue Erhöhungen diskutiert. So vermeidet man, die Einnahmen aus dem Tanktourismus abzuwürgen – stattdessen hofft man darauf, dass die Einsicht der Schädlichkeit dieser Praxis sie irgendwann verschwinden lässt.

Für eine optimistische Sicht der Dinge ist entscheidend, dass man an die „Doppelte Dividende“ glaubt, wie sie von der Ökonomin beschrieben wurde: Indem man die zusätzlichen Steuereinnahmen an Unternehmen und Bürger\*innen zurückgibt, erzielt man eine Lenkungsfunktion und ferdert die negativen ökonomischen und sozialen Effekte ab. Im Allgemeinen halten es die Optimist\*innen für möglich, den ökologische Umbau durchzuführen, ohne irgendjemandem weh zu tun. Insbesondere die SUV-fahrende Mittelschicht muss also mit einem substanziellen Ökobonus getröstet werden. Eine Stärkung der Kaufkraft

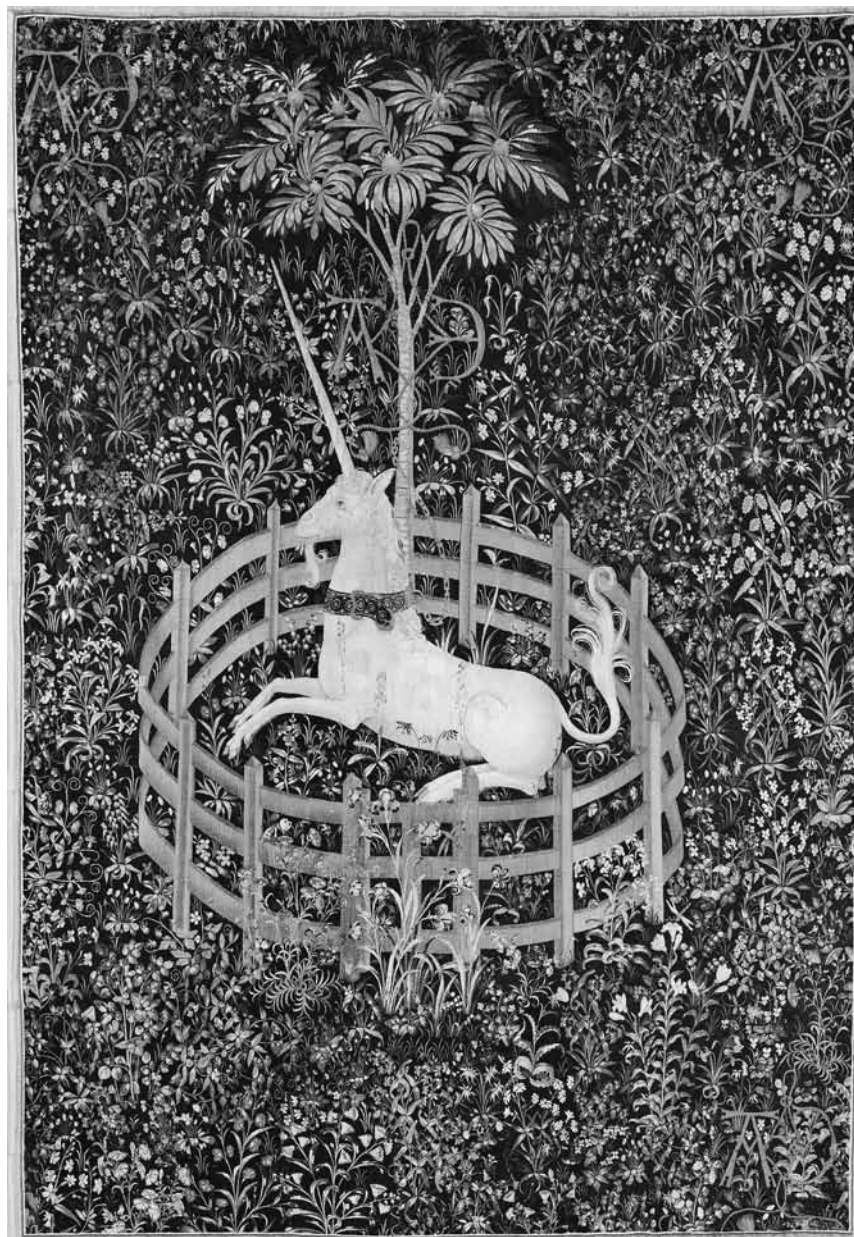
gar würde die Entstehung von „Gilets jaunes“ verhindern und den Kauf der teuren Bioprodukte fördern – Win-win-win ist angesagt!

Wer das Auto benötigt, soll einen Extrabonus bekommen – auch dafür gibt es Vorbilder. Kettner-Marx berichtete über die Steuerreform in British Columbia (Kanada), wo solche Sondertransfers für den ländlichen Raum vorgesehen sind. In Luxemburg kann man sich also einen Ösling-Bonus und einen Am-Dierfgen-Bonus für Wohnlagen, die schlecht an den ÖPNV angebunden sind, vorstellen. Am Ende gewinnen alle, Menschen und Umwelt, so die optimistische Sicht. Die Luxemburger ökologische Wende vollzieht sich ganz ohne Schmerzen und irgendwann brauchen wir auch den Ausgleich durch litauische CO<sub>2</sub>-Zertifikate nicht mehr, spätestens 2052 oder so.

### Wenn das Füllhorn versiegt

Skeptische Zeitgenoss\*innen trauen der Geschichte vom Horn, das zum Füllhorn wurde, nicht ganz. Sie verweisen darauf, dass Schwedens Erfolgsgeschichte bereits 1991 begann und die CO<sub>2</sub>-Steuer mittlerweile bei über 100 Euro pro Tonne liegt. Die Dringlichkeit der Klimakrise macht im Jahr 2021 einen Schnellstart erforderlich. Außerdem verschenkt man die Wirkung, wenn man keinen langfristigen Fahrplan für Steuererhöhungen ankündigt, wie Kettner-Marx erläuterte. Kein Wunder, dass während der Diskussion mehrfach die Frage im Raum stand, ob die allzu sanfte Luxemburger CO<sub>2</sub>-Steuer nicht sogar kontraproduktiv sei.

Pessimist\*innen glauben auch nicht, dass die Schädlichkeit des Tanktourismus zu einem Sinneswan-



WANDTEPPICH „LA CHASSE À LA LICORNE“, UM 1500; METROPOLITAN MUSEUM OF ART, NEW YORK

del in Luxemburg führen wird: Seit der Studie von Dieter Ewringmann ist gewusst, dass der Großteil der „Nebenwirkungen“ im nahen Ausland anfällt (woxx 1400: Späte Einsicht). Vor allem aber warnen sie davor, dass das Füllhorn der CO<sub>2</sub>-Steuer austrocknet. Wird durch die Steuer nämlich der Preisunterschied zum Ausland kleiner, so sind ganz schnell die Verluste durch den Rückgang des Tanktourismus größer als die zusätzlichen Einnahmen. Mit anderen Worten: Mehreinnahmen, die man laut Kettner-Marx für die soziale Abfederung oder den ökologischen Umbau ausgeben sollte, gibt es in Luxemburg, anders als in größeren Ländern, nicht mehr, sobald die CO<sub>2</sub>-Steuererhöhung richtig wirkt.

Dabei sind die Erwartungen an die Ausgleichszahlungen besonders hoch – das Luxemburger Gießkannen-Modell lässt grüßen. Setzt die Regierung alle vorgeschlagenen Kompensierungsmaßnahmen um, dann führt das zu massiven Mitnahmeeffekten: der Staat bezuschusst fällige Veränderungen wie den Umstieg auf Elektro-

autos und die thermische Aufwertung von Immobilien. Und fördert mit einer „Ohne Auto geht's nicht“-Sonderprämie die weitere Zersiedlung des ländlichen Raumes.

Pessimist\*innen halten stattdessen eine konsequente und sozial ausgerichtete Steuererhöhung für unvermeidbar. Nur so ließe sich eine mit der Landesplanung kompatible ökosoziale Wohnungsbau-Offensive finanzieren. Unverständlich ist ihnen, dass die Gewerkschaften defensiv die Illusion einer Mittelschicht-Gesellschaft bewahren wollen. Sie täten besser, im Zusammenhang mit der Ökologisierung des Steuersystems offensiv ein Gesamtpaket zu fordern. Ein solcher Green New Deal könnte zur Finanzierung von Maßnahmen für das Allgemeinwohl unter anderem die Kapitaleinkünfte und Vermögen stärker heranziehen. Doch von so etwas zu träumen, noch dazu in Luxemburg, das geizt sich für Pessimist\*innen wohl nicht.

LUTTE CONTRE LA CORRUPTION

# Let's Not Make Too Much Happen

Luc Caregari

**Le Groupe d'États contre la corruption (Greco) du Conseil de l'Europe a pondu deux rapports sur le Luxembourg - qui ne correspondent pas du tout à l'image que le grand-duché veut se donner.**

Officiellement créé le premier mai 1999, le Greco est une émanation du Conseil de l'Europe - à ne pas confondre avec le Conseil européen, qui regroupe les ministres des États membres de l'Union européenne -, l'organisation internationale fondée par le traité de Londres en 1949 et regroupant 47 nations aujourd'hui. Il est le produit de la fusion du groupe multidisciplinaire sur la corruption et du Comité européen de coopération juridique, et a mis en œuvre plusieurs programmes de conventions et de recommandations pour combattre le fléau de la corruption sur le territoire couvert par le Conseil de l'Europe.

L'idée du Greco est d'analyser régulièrement les législations nationales et de faire le suivi de leur évolution. À chaque étape, les rapporteur-e-s émettent des recommandations, tout comme ils et elles documentent les progrès - ou non - des pays concernés. Les deux rapports les plus récents concernent donc le grand-duché. Ce sont les tours d'évaluation quatre et cinq, qui concernent pour le premier le parlement, les juges et le parquet, tandis que le second met

en avant les ministres, les hauts fonctionnaires et les forces de l'ordre.

Force est de constater que les rapporteur-e-s du Greco n'ont pas vraiment apprécié la façon dont le Luxembourg a pris en compte leurs dernières recommandations. Commençons par la Chambre des député-e-s, qui figure en tête du premier rapport. L'historique nous rappelle que, déjà dans les rounds précédents, le Greco a jugé l'avancement et la situation de la législation luxembourgeoise sur la prévention de la corruption des parlementaires « globalement insatisfaisante ».

## Vague et incomplet

Certes, le parlement luxembourgeois s'est doté d'un code de conduite depuis 2014. Ainsi, ses membres doivent renseigner sur leurs intérêts financiers, et cette information est publique. Pourtant, le Greco critique le manque de renseignements sur les conflits d'intérêts potentiels et sur les contacts avec les lobbies. Une idée récemment débattue sous l'impulsion du député pirate Sven Clement d'ailleurs - lequel a mis en avant un registre des lobbies pour la Chambre luxembourgeoise. Cette proposition sera à l'ordre du jour probablement fin novembre à la commission du règlement de la Chambre, comme l'a confié le président du parlement Fernand Etgen au woxx.

Mais le manque de précision de la déclaration des intérêts financiers irrite aussi les représentant-e-s du Conseil de l'Europe. Ainsi, ils et elles déplorent que la Chambre se soit tout simplement calquée sur le modèle du Parlement européen, au lieu de chercher à mettre en place un modèle de déclaration plus apte à représenter la réalité du pays. Ce modèle, « vague et incomplet » selon le Greco, a aussi un autre désavantage : celui de ne dépendre que de la bonne volonté et de la conscience personnelle des parlementaires, sans que le parlement lui-même s'en mêle. Certes, depuis la réforme du code de conduite en juillet 2018, chaque citoyen-n-e peut, en cas de suspicion d'irrégularités dans la déclaration des intérêts financiers d'un-e député-e, se référer au président de la Chambre. Le Greco avait salué ce progrès, mais reste pourtant d'avis que cela ne constitue « qu'un substitut pour un vrai monitoring proactif de la part de la Chambre des députés elle-même, qui est le seul moyen de garantir une vraie surveillance complète ».

Bref, le Greco regrette que la Chambre ne se soit pas donnée les moyens de surveiller elle-même la véracité des déclarations faites par ses membres. Et qu'il puisse y avoir des erreurs, on l'a vu encore récemment avec le tout nouveau député ADR Fred Keup, qui avait « omis » d'indiquer dans sa déclaration qu'il était

en outre le président du club de football de Kehlen et membre de l'association Wee 2050 - un engagement qui pourtant lui a ouvert la voie vers la politique active, comme les collègues de Reporter.lu l'ont démontré. Si le député populiste de droite a promis d'ajouter ces précisions, cette anecdote montre l'inanité du système actuel. Si c'est à la presse de parcourir toutes les déclarations financières des membres de la Chambre des député-e-s, qui ne peut ou ne veut pas s'autocontrôler, il y a quelque chose de fondamentalement mauvais dans le système.

Surtout que certaines sanctions en cas de déclarations fausses ou incomplètes sont prévues, mais pas détaillées - il y a possibilité de faire appel, et jusqu'ici jamais un-e parlementaire luxembourgeois-e ne s'est vu imposer une sanction pour manque de transparence.

Confronté à ces mauvaises notes - le Greco conclut que « le Luxembourg n'a fait aucun progrès depuis le rapport intérimaire de 2019 » -, le président de la Chambre des député-e-s essaie de relativiser. Saluant le travail du groupe et appréciant le regard extérieur qu'il porte, Etgen précise tout de même : « Il a été prévu depuis longtemps de s'occuper des points relevés par le Greco maintenant, mais notre calendrier est différent. La Chambre s'est vraiment attaquée à la réforme du règlement fin février, quand nous avons reçu un feedback de toutes les



Le président de la Chambre des député-e-s, le libéral Fernand Etgen, promet de renforcer les mesures anticorruption bientôt.

fractions et toutes les sensibilités politiques au sujet du règlement. Pendant l'état de crise, l'administration a continué à travailler sur le sujet. Au niveau politique, il y a également eu des avancées ces derniers mois. »

#### Renvoi à la fin novembre

Et de renvoyer vers une réunion conjointe entre la délégation luxembourgeoise auprès du Conseil de l'Europe et la commission du règlement - qui gère le dossier en interne à la Chambre des député-e-s -, laquelle aura probablement lieu à la fin de ce mois. En ce qui concerne les déclarations vagues et incomplètes et les manquements sur les possibles sanctions, Etgen promet de mieux faire à l'avenir : « La commission du règlement est en train de peaufiner une proposition de modification pour que le code de conduite mentionne clairement que tout congé politique doit être déclaré. Nous rappellerons aussi

aux députés que chaque participation dans une société civile immobilière doit être déclarée, comme toute autre participation. Finalement, le code de conduite mentionnera aussi que toute participation directe ou indirecte dans une société commerciale doit être déclarée », conclut le président du parlement.

Reste à savoir si une telle réforme avancera assez vite et si elle ne deviendra pas la victime de guéguerres politico-politiciennes. Le climat actuel au parlement, où les député-e-s de la majorité et celles et ceux de l'opposition ne sont pas en meilleurs termes à propos de la gestion de la crise du coronavirus et du manque de transparence du gouvernement, n'est en tout cas pas vraiment propice à des avancées communes.

Pour les autres structures étatiques évaluées par le Greco, le jugement n'est pas forcément plus clémente, mais plus conditionné à des réformes en cours. En ce qui concerne

la justice, et surtout la corruptibilité des juges et des procureur-e-s, tout dépendra de la réforme du système judiciaire, dans les tiroirs depuis des années, et de l'instauration de la Cour supérieure de justice, qui devrait tirer au clair quelques dispositions surannées dont souffre l'organisation judiciaire au Luxembourg. Ainsi, le Greco « regrette le manque de progrès de la Chambre des députés sur le projet de loi » en question et a trouvé une autre pépite, concernant la réforme - avortée - de la Constitution. Celle-ci concerne la fin du consensus sur la question de l'indépendance du parquet, qui devrait se trouver dans la nouvelle Constitution, mais qui est en ce moment le sujet d'une dispute politique. Pour le Greco, « c'est un pas en arrière et une opportunité ratée de sécuriser la séparation des pouvoirs et l'indépendance de la poursuite judiciaire au plus haut niveau légal ».

Le rapport séparé sur les membres du gouvernement et les haut-e-s fonc-

tionnaires note des problèmes similaires : tout est soumis à des avancées promises mais pas encore mises en œuvre. Seules les forces de l'ordre s'en sortent avec des notes satisfaisantes, ce qui est surtout dû à la réforme de l'Inspection générale de la police, qui figurait dans les recommandations antérieures du Greco.

En conclusion, on peut retenir que, malgré tous les doutes qui peuvent être émis contre le travail du Conseil de l'Europe - lequel n'est pas non plus à l'abri de scandales -, ce regard extérieur concorde avec ce que nous constatons dans notre quotidien de journalistes : une dissonance entre l'image communiquée d'un pays ouvert, transparent et progressiste et une réalité où les jeux de pouvoir se règlent en cercle très fermé et dans l'opacité.

Eis Finanzplaz:  
Oh, wie schön ist Panama

## REPORTAGE

FAMILIENHOTELS IN CORONA-ZEITEN

# Erst Tränen, dann Wut, schließlich Resignation

Text und Fotos: Ekkehart Schmidt

**Der Corona-Lockdown hatte für manche Branchen verheerende Konsequenzen - vor allem für familienbetriebene Gaststätten und Hotels, die Umsatzverluste kaum abfedern können und für die staatliche Hilfen nur ein Tropfen auf dem heißen Stein sind.**

In Howald hat sich ein Drama abgespielt, von dem ich bei meinen Passagen per Expressbus Saarbrücken-Luxemburg auf dem Weg zur Arbeit zunächst nichts mitbekam. Oft habe ich mich gefragt, was für ein Hotel das wohl ist, das die Vornamen der Inhaber im Namen trägt. Aber erst nachdem meine preiswerten und vor allem authentischen Familienbetriebe „Auberge de Reims“ und „Bella Napoli“ im Sommer 2018 beziehungsweise März 2020 geschlossen hatten, wurde dieses etwas weniger zentrale Hotel zur Alternative, falls ich wegen der Arbeit einmal übernachten musste. So vor zwei Wochen.

60 Euro die Nacht mit Frühstück - das bieten sonst nur noch Häuser wie das „Bristol“, die Jugendherberge einmal außen vor gelassen. Jedenfalls in den die Preise zu Boden drückenden Covid-Zeiten. Meine erste war aber wohl auch die letzte Nacht. Denn Maria (\*) wollte eigentlich nicht schließen, aber François (\*) hat ein Machtwort gesprochen. Beim Check-in

sprudelte es auf meine Frage, wie es geht, gleich sehr offen und lange aus ihr heraus.

Ich hatte die Freude, in ein wirklich authentisches Haus zu kommen, in dem sogar der Vorgänger des aktuellen Grand Duc noch per Wandbild gewürdigt wurde. Und hatte ein langes Gespräch mit der Italienerin, die das Hotel seit 30 Jahren mit ihrem französischen Mann leitet. „Ich gehöre hier schon zum alten Gemäuer“, sagte sie. Der Gastraum war grad belegt mit einem Bügeltisch, an dem sie die gewaschene Bettwäsche arbeitete. Alles kurzzeitig etwas unaufräumt, weil jetzt eh wenig Gäste kommen. Aber ich fühlte mich gleich wohligh aufgehoben.

## Corona hat dem Hotel das Genick gebrochen.

Die Treppe hoch zu den drei Etagen mit zehn Zimmern zu steigen, war durch die wunderbar altbackene Holzvertäfelung und die fast schon antike Tapete etwas Besonderes: Wie alt das Hotel wohl war, bevor das Paar es 1990 übernahm? Mein recht einfaches, sauberes Zimmer wirkte wie ein 1970er-Jahre-Jugendzimmer, das so blieb, nachdem die Kinder flügge geworden waren. Die grellen Farben

von Bettbezug und Kissen passten nicht zur schwarz-braun wechselnden Holzvertäfelung.

Zur Situation, die Maria geschildert hatte, drängten sich zwei Sprichwörter auf. Zunächst: „Lieber ein Ende mit Schrecken, als ein Schrecken ohne Ende“. Corona hat dem Hotel das Genick gebrochen - erst war da noch Hoffnung, dann wurde klar, dass sie schließen müssen, um nicht sämtliche Ersparnisse zu verlieren. Diese seien hart erarbeitet: Sie sei täglich von 7 bis 23 Uhr im Haus, erzählt Maria. Als im März der erste Lockdown kam, seien ihr erst „die Tränen gekommen“, später dann - und sie fasst sich ans Herz - „kam die Wut“. Die Regierung habe zwei Monate 1.200 Euro bezahlt, aber die Fixkosten lägen bei 8.000 Euro. „Die ‚Hilfe‘ der Regierung war also zu viel zum Sterben, aber zu wenig zum Überleben“, dachte ich.

Und die Aktion, 730.000 Hotelgutscheine zu verteilen, sei ein Witz gewesen. Tourismusminister Lex Delles habe das als Erfolg dargestellt. Als ein Journalist nachfragte, wie viele eingelöst worden seien, habe er eingestehen müssen: Nur 67.000. Die meisten seien in den grünen Norden oder Osten gefahren, nicht in die Stadt.

Sie habe - „von jetzt auf gleich“ - 50.000 Euro verloren und ergänzt, dass der Vermieter ihnen keinen Cent

entgegengekommen sei. Sie erlitt einen Zusammenbruch, woraufhin ihr Mann sagte, dass jetzt Schluss sei. Heute sei man ja ganz gut belegt, aber in den nächsten Tagen gebe es nur eine bis drei Reservierungen, an manchen Tagen keine einzige. Und das solle man nun mit der zweiten Welle bis Februar oder März durchhalten?

Zum Frühstück gab es (neben einem Gespräch mit Maria) ein Glas Orangensaft, ein sehr leckeres Croissant und zwei Brötchen, dazu Honig, Marmelade und Schmierkäse „La vache qui rit“ in den klassischen Hotelportionen - und sehr guten Kaffee. Mit mir frühstückten zwei Arbeiter in gelben Overalls sowie zwei junge italienische und französische Pärchen. Letzterem gab Maria Tipps für eine kleine touristische Rundtour, dann führten wir unsere Unterhaltung fort und sie erwähnte, dass das Restaurant schon lange geschlossen sei: Kein „Cassoulet de Toulouse“ mehr ... Das ging wohl schrittweise, betrachtet man die Speisekarte draußen: Ein Gericht nach dem anderen wurde mit Klebestreifen verdeckt.

Maria war ganz pragmatisch: „Ich muss noch fünf Jahre arbeiten. Wenn wir zugemacht haben, werde ich von Tür zu Tür gehen, etwas suchen.“ Ob es ein Zurück gebe? Nein, nicht nach dieser Zeit. Letztes Wochenende rief ich sie noch einmal an. Sie sagte, sie



Holzvertäfelungen: Mal altbacken mit Grand-Duc Jean – mal schmucklos, modern und ökologisch.

habe sich jetzt – resigniert – damit abgefunden, sei nicht mehr wütend und arbeite jetzt halt noch drei Wochen.

Von 2011 bis 2018 habe ich gut 15 Mal in der „Auberge de Reims“ in der rue Joseph Junck übernachtet. Hier kam es durch andere Gründe zur stillen Aufgabe – aber ebenfalls unter Behördenbeteiligung. Der Preis für ein Einzelzimmer dieses Betriebs des italienischstämmigen Ehepaars Carpoccia lag anfangs bei 35 Euro (ohne Frühstück), 2017 bei 50. Die Zimmer und Hotelflure waren sehr bunt und kitschig gestaltet, ein wenig wie in einer touristischen Pariser Pension. Dusche und Toiletten auf dem Flur. Aber dafür fühlte man sich auch authentisch mitten im Viertel mit seiner spannenden Atmosphäre, die nur abends zu einem etwas rotlichtigen Milieu wird – außerhalb des Hauses.

Vor einigen Jahren erzählte mir der damals 78-jährige Pächter seine Geschichte: Er stammt aus der Region Lazio bei Rom. 1952, in Zeiten hoher Arbeitslosigkeit, ist er mit 17 Jahren nach Venezuela ausgewandert und blieb dort sieben Jahre. Nach seiner Rückkehr hörte er von einem Freund, dass es in Frankreich Arbeit gebe. Er folgte ihm nach Lothringen und arbeitete 20 Jahre in der Stahlindustrie. 1978 kam er dann hierher und übernahm das Hotel. Eigentlich wollte er es kaufen, aber der Besitzer wollte es nur vermieten.

So unterschrieb er einen auf 40 Jahre angelegten Pachtvertrag. Wenn er auslaufe, werde man ihn wohl nicht verlängern. Es müsse so viel gemacht werden, vor allem fehlen individuelle Duschen, aber ihm fehle dafür das Geld, bedauerte er.

### Es müsse so viel gemacht werden, aber es fehlt dafür das Geld.

Und so kam es, wie es kommen musste: Die Auberge machte 2018 zu. 2019 erzählte eine Nachbarin, dass Herr und Frau Carpoccia noch in einem Nebentrakt des Hotels wohnen und das Thema Investitionsbedarf nicht nur wegen gestiegener Ansprüche der Kundschaft, sondern vor allem wegen der zuständigen Aufsichtsbehörde relevant geworden war: Deren Forderung nach einer Anpassung des Standards war zu streng. Ein Betreiberpaar von über 80 investiert keine Umsätze mehr. Ich musste mich also nach einer anderen Übernachtungsmöglichkeit umsehen.

In Luxemburg kennen viele die Pizzeria „Bella Napoli“ am oberen Ende der rue de Strasbourg im Bahnhofsviertel. Die Familie Balestri eröffnete sie 1976 – 44 Jahre später ist sie nicht nur eine der ältesten noch bestehen-

den Pizzerien der Stadt, sondern zählt mit ihrem Steinofen auch zu den besten. Aber das ist natürlich etwas Subjektives. Den wenigsten Kunden ist jedoch bekannt, dass man hier auch übernachten kann – und zwar gut und preiswert. Ganz objektiv. Schon 2015 hatte ich das entdeckt und so ein paar Jahre später einen guten Ersatz gefunden.

Das Haus ist genauso sauber und bietet für den Preis (anfangs 35 Euro, zuletzt 52 Euro mit Frühstück im Einzelzimmer) einen ordentlichen Standard. Das Frühstücksfeeling in der Pizzeria ist zwar nicht mit demjenigen im Nebenraum der Bar in der Auberge vergleichbar, wenn einem Herr Carpoccia mit viel Liebe am Tisch Croissant, sehr gute Flûtes sowie einen halben Liter derben starken Kaffee mit einem Kännchen heißer Milch und einem Orangensaft servierte und man sich (hoffentlich) Zeit nehmen konnte. In der Anonymität des Bella Napoli habe ich mich selten länger beim Frühstück aufgehalten.

Das galt auch für Check-in und Check-out: Das Bella Napoli hat keinen eigenen Empfang (mehr), stattdessen meldet man sich an der Restaurantkasse bei der Dame des Hauses an, steigt ein kaltes, fast unwirtliches Treppenhäuschen hoch und gelangt zu Etagenfluren, die an sehr pragmatisch eingerichtete Mietshäuser erinnern. Als „Touring

Hotel“ war es schon einige Jahre vor der Pizzeria Anfang der 1970er-Jahre von der Familie gegründet worden. Es hatte bereits ein Café-Restaurant, erst 1976 wurde daraus die Pizzeria, welche wohl so erfolgreich war, dass der Hotelpfand aus Platzgründen wegrationalisiert wurde.

Die Hoteltür wurde verblendet und die beiden ehemaligen roten Hotelmarkisen – ebenso wie die des Restaurants – abmontiert. Der Hotelgast geht durch eine Nebentür hoch – dabei, ganz anders als in der Auberge, die Wärme der Gaststube hinter sich lassend. Die vorherrschenden Farben der 14 schlicht eingerichteten Zimmer sind entweder Grau und Gelb oder Blau und Rot. Die in allen Räumen wiederkehrenden Einrichtungselemente sind eine überlange Gardine vor Fenster und unverkleideter Heizung sowie ein merkwürdiger roter Stoffhocker mit Loch. Das Haus hat einen eigenen, authentischen 1970er-Jahre-Stil mit meist gelb lackierten Betten, passend zu Spiegel, Tisch, Stühlen, Nachttisch und Kleiderschrank auf grau gestrichenen Dielen. Alles für meinen Geschmack angenehm vom Zahn der Zeit schon etwas angenagt. Nur in manchen Zimmern steht ein 1990er-Jahre Metallbett. Anders als in der Auberge – wo dieser neue Standard nicht erfüllbar war – haben hier alle Zimmer ein eigenes Badezimmer mit Dusche.

## REPORTAGE

Das von Benito und Delfina Balestri begründete und bis Ende der 1980er-Jahre mit einem Teilhaber geführte Restaurant wird seit 1991 von Sohn Giancarlo geleitet. Heute ist das Restaurant die Haupteinnahmequelle, das Hotel läuft nur nebenher. So war es nicht weiter tragisch, dass man mit der ersten Corona-Welle das Hotel auf unbestimmte Zeit schloss. Jedenfalls machten weder Frau Balestri damals, noch der Restaurantchef diesen Dienstag mir gegenüber weiter Aufhebens darum. Überspielen sie mit anderem Temperament die stille Resignation? Eher liegt es daran, dass sie Hauseigentümer sind.

## Mit der ersten Corona-Welle auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Tragisch ist dagegen, was sich parallel in Bonneweg abspielt. Im Stadtteil gab es bislang - abgesehen vom „Hotel Pax“ in der Route de Thionville - kein Hotel, dafür waren die Gleisanlagen des Bahnhofs wohl zu sehr eine Barriere im Vergleich zum Bahnhofsviertel. Nachfrage für eine kleine Pension hätte es sicherlich gegeben - und auch für mehr, wäre denn zum Beispiel die alte Idee einer Fortführung der unterirdischen Bahnhofspassage auf die rückwärtige Seite umgesetzt worden, die auch im Kontext des aktuellen Umbaus erneut vorgeschlagen wurde, sich aber immer noch nicht zu konkretisieren scheint. Den Mut zu einem größeren Hotel hatte bislang jedenfalls niemand. Es bedurfte da offenbar schon eines besonderen Ansatzes, der ins Viertel passt und zugleich zahlungskräftige Kundschaft anzieht. Den Mut hatte Steve Krack, ein 1974 in Luxemburg geborener Architektur-Autodidakt, Gründer der Firma „Unité d'Habitation“, die er nicht nur als Immobilien-, sondern vor allem als konzeptionelle Agentur sieht.

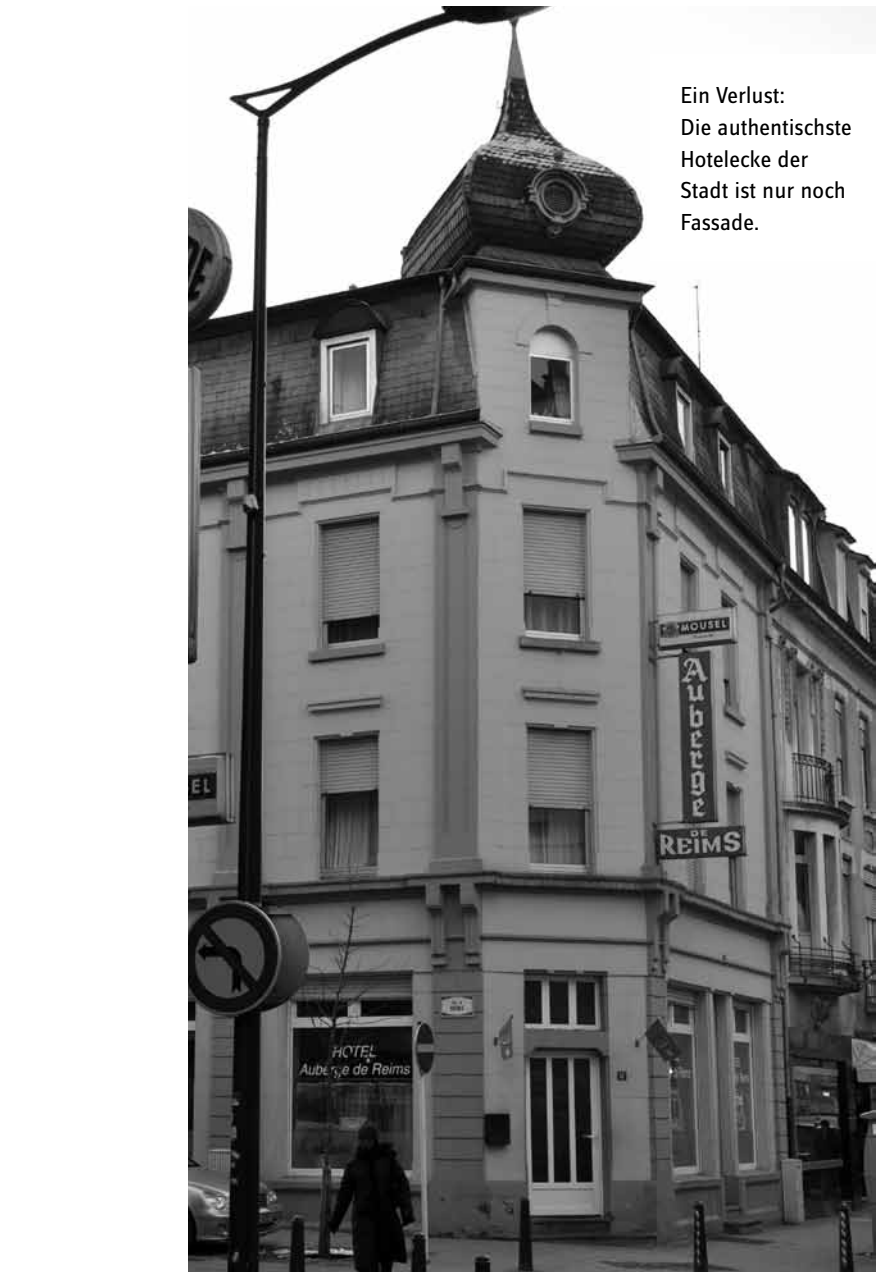
Aus einer alten Schlosserei im Hinterhofcarre zwischen der Rue Sigismund, der Rue des Puits sowie der Rue des Ardennes hat er ein ökologisch und architektonisch bemerkenswertes Hotel errichtet, das auch für die Entwicklung von Bonneweg wichtige Impulse gibt. Oder sagen wir: Geben könnte, wenn denn nicht die Pandemie dazwischengekommen wäre. Die von den Gebrüdern Graas erbaute, seit längerer Zeit leerstehende Schlosserei wurde von Kracks Firma 2012 erstanden und aufwendig umgebaut. Im März sollte das Hotel eröffnet werden - was wegen Corona dann erst im Juni erfolgte. Ende August habe ich mir das „Graace Hotel“ einmal angeschaut: ein faszinierendes Projekt mit einem schönen Wortspiel als Namen.

Aber ihm fehlen die zahlenden Gäste. Corona führte - über das Ausweichen auf Videokonferenzen und die Reduktion von Reisen auf die wirklich zwingend nötigen - dazu, dass es deutlich weniger Geschäftsreisende gibt, denen das Hotel ein besonderes Ambiente und eine ihren spezifischen Wünschen entsprechende Ausstattung bietet. Die Auslastung liegt bei 10 - 15 %, maximal. Es sieht nicht gut aus, der Preis pro Übernachtung ist im August schon von den anvisierten und durchaus vertretbaren 200 Euro auf 120 gesenkt worden, im Oktober gar auf 57 Euro. Aber ob das hilft?

Damals führte mich die Geschäftsführerin Isabella Coltan durch das Gelände, dessen Zugang zwischen zwei Häuserzeilen sehr unauffällig, aber nicht unscheinbar ist: es wirkt edel. Ein Detail ist hier wichtig: Eine massive Metallabtrennung verhindert den Zugang etwaiger unerwünschter externer Personen und gibt den Gästen\*innen ein Gefühl der Sicherheit. Hinter der Metallwand öffnet sich ein weiter Hof mit Blick auf die in einem Container untergebrachte Rezeption, den Frühstücksraum und schöne Sitzcken unter Apfelbäumen, hinter denen es in die ehemalige Schlosserei geht, deren Metalldächer entfernt wurden, sodass der Zimmertrakt sehr licht wirkt. Architektonisch ist es eine Mischung zwischen skandinavischen und japanischen Gestaltungsvorstellungen, erklärt Isabella Coltan. Und dennoch bleibt der Charme der alten Industrieanlage erhalten.

Ihr Hotel bietet 28 Zimmer, 16 unten und 12 oben, die alle gleich gestaltet wurden: wie nebeneinander gebaute Tiny Houses, die alles bieten, was man braucht, und wo Unnötiges - wie ein TV-Bildschirm an der Wand - konsequent weggelassen wurde. Zum Beispiel gibt es statt eines Kleiderschranks nur einige wenige Kleiderbügel an der Wand, erklärt sie mir. Das Gebäude und die Zimmer wurden mit viel Holz gestaltet. Viele Details zeigen den konsequenten Willen, unnötigen Energieverbrauch zu reduzieren: Jedes Zimmer ist mit einem mechanischen Nummernschloss gesichert, wie man es von alten Fahrradschlössern kennt. Und es gibt eine derart klare Ausrichtung auf Kund\*innen im digitalen Zeitalter, wie ich sie noch nie gesehen habe: Zum Beispiel einen gesonderten WLAN-Zugang für jedes Zimmer und eine Aussparung in der Wand am Bett, um sein Tablet oder Smartphone griffbereit einzustecken.

In jedem Tiny House folgen vier „Räume“ aufeinander: Arbeitszimmer, Bad mit Dusche (genial erweiterbar nach Aufklappen der innen verspiegelten Türen in den Flur, der nach Zuklappen wieder ein eigener Raum wird), Schlafraum und kleine Terrasse be-



Ein Verlust:  
Die authentischste  
Hotelecke der  
Stadt ist nur noch  
Fassade.

ziehungsweise Balkon. Vor der „Haustür“ fühlt man sich im Hof mit seinen Bäumen wie in einer Ferienwohnanlage. Die Krönung bilden dann die zwei Dachterrassen: Viele Pflanzen, weite Blicke rundum und mittendrin Hochbeete mit Gemüse - von Lauch bis Salat. Daneben eine Art hölzernes Gewächshaus mit prächtig gedeihenden Tomaten, in dem man sich auch in Ruhe hinsetzen kann. Nicht nur, um zu arbeiten.

## Gerade die Probleme der kleinen Häuser werden übersehen.

Und nun? Nach einem derartigen jahrelangen Investment steht eine endgültige Schließung wegen einer Pandemie, die 2021 wenn auch nicht vorbei, so doch - vielleicht - kalkulatorisch beherrschbar ist, nicht zur Debatte, sagte mir die Rezeptionistin am Montag. Da ist also - ähnlich wie beim Bella Napoli, die sich eine vo-

rübergehende Schließung offenbar leisten konnten - noch etwas Puffer. Wie es wohl um die Leidensfähigkeit, Adaptations- und Resilienzstärke anderer, ebenfalls zu keinen internationalen Ketten gehörenden, sondern meist familienbetriebenen Häusern bestellt ist? Wie „Christoph Colombe“, „Le Châtelet“, „Bristol“, „J 22“, „Yasha“, „Zurich“, „Empire“, „Perrin“ oder „Grey“ im Bahnhofsviertel, „Le Français“ und „Vauban“ in der Oberstadt oder auch dem einen oder anderen älteren Betrieb an den Ausfallstraßen? Gerade die Probleme der kleiner Häuser werden übersehen - vielleicht, weil kein\*e Entscheidungsträger\*in je in der Stadt übernachtet? Preiswerten Hotels fehlen die touristischen Kund\*innen, aber auch den Businesshotels sind die Gäst\*innen dramatisch weggebrochen. Wenn ein zweiter Lockdown folgen sollte, wird es für viele das Ende sein: Nicht nur durch Insolvenz, sondern auch durch stille Betriebsaufgaben älterer Inhaber.

(\*) Namen von der Redaktion geändert.

## USA

Selfie avec les militant-es de base, juillet 2019.



FLICKR : GAGE SKIDMORE ; CC BY-SA 2.0

ÉTATS-UNIS

# Maudit fric !

Raymond Klein

**Que pourra faire Biden ? Les lobbies économiques ont financé sa campagne et réclameront leur dû. En face, la gauche se mobilise pour un gouvernement au service du peuple.**

Après avoir remporté l'élection présidentielle, Joe Biden peut prendre son temps pour assembler son cabinet - son entrée en fonction est prévue pour le 20 janvier seulement. Mais dès son discours de victoire, il a assuré vouloir que ce cabinet « représente l'Amérique ». On peut y voir un engagement à veiller à la diversité des origines ethniques, des genres, des orientations sexuelles, etc., dans la composition de son cabinet. On peut aussi y voir autre chose.

## Les milliards préfèrent Biden

Comme le rappelait un article du magazine de gauche « Jacobin » d'avant les élections, l'Amérique des milliardaires et des mégaentreprises a massivement soutenu le candidat Biden. À l'idée que le cabinet de Biden représentera cette Amérique-là, on ne peut que s'inquiéter. Certes, Trump est milliardaire et chef d'entreprise lui-même, il a accordé d'énormes faveurs aux lobbies économiques et il a été candidat du parti républicain, qui traditionnellement favorise les intérêts des riches. Et pourtant, plus de 60 pour cent des 14 milliards de dol-

lars dépensés pour les élections présidentielle et législatives l'ont été par le parti démocrate. Il s'agit de la campagne la plus chère de l'histoire des États-Unis, doublant la mise par rapport à 2016.

L'article de « Jacobin » explique aussi que de nombreuses entreprises n'hésitent pas à soutenir les deux candidats à la fois, et que Biden a certainement profité des sondages qui le donnaient vainqueur. Néanmoins, le fait que la finance, le secteur de la santé et même l'industrie militaire aient largement favorisé les démocrates laisse songeur. Trump de son côté a largement été favorisé par l'industrie des jeux de hasard et celle des énergies fossiles. « Jacobin » note que pour ce dernier secteur, Hillary Clinton avait fait jeu égal avec Donald Trump en 2016, mais qu'en 2020, celui-ci a récolté 13 fois plus de dons « fossiles » que Joe Biden. Le candidat démocrate avait pourtant esquissé des politiques climatiques molles, mais le secteur a honoré Trump, l'homme de la sortie de l'accord de Paris.

On comprend bien l'impression que donnent ces chiffres au sein des classes populaires : celle d'un parti démocrate au service de Wall Street et de la haute société. Qu'une frange importante de l'électorat - typiquement le mâle blanc sans diplôme ni argent - ait choisi de voter pour

Trump, avec son image de bagarreur antisystème, n'est donc pas si surprenant. D'après « Jacobin », la masse des petit-e-s donateurs-trices soutenant Bernie Sanders n'a d'ailleurs pas rejoint Biden (ni Trump). Un signe que, en plus d'une fracture sociétale gauche-droite, il y a aussi une fracture sociale peuple-élite. Celle-ci pourrait expliquer pourquoi Trump, en mobilisant l'électorat populaire de droite, a remporté les élections en 2016 et a pu faire un aussi bon score après quatre ans d'un mandat jugé désastreux... par la plupart des expert-e-s. Expert-e-s certes très qualifié-e-s, mais qui font partie de l'élite, justement.

## Convergence des luttes

Biden, président des milliardaires et des mégaentreprises, est-ce donc inéluctable ? Non, car le fric ne peut pas tout, il y a bien une autonomie de la sphère politique par rapport aux forces économiques. « Reprenons en main le gouvernement pour le mettre au service du peuple », a tweeté Elizabeth Warren, une des candidat-e-s de gauche aux primaires démocrates, et considérée comme possible ministre des Finances.

L'aile gauche du parti démocrate et les organisations de terrain comme Black Lives Matter ou le Working Families Party sont décidées à mettre la pression sur Biden (woxx 1604 :

Trump abwählen reicht nicht!). L'enjeu premier est d'obtenir enfin les réformes radicales nécessaires pour s'attaquer aux inégalités et aux injustices criantes. Mais au-delà de la résolution des tensions sociales, il faudra aussi réussir une convergence des luttes, afin qu'une large partie de l'électorat populaire s'identifie à nouveau avec le mot d'ordre d'émancipation dans toutes ses significations.

Pour faire accepter les réformes sociétales, Biden devra s'attaquer à l'iceberg conservateur, dont les groupes extrémistes ne sont que la part émergée, en tentant de le faire fondre plutôt que de foncer dedans. Quant aux réformes sociales, économiques et environnementales, le président élu se heurtera au mur de l'argent s'il se décide à nationaliser l'assurance maladie, à augmenter les impôts ou à interdire le fracking. Un mur solide, mais non sans failles. Apuyé-e-s par la mobilisation des organisations de terrain, légitimé-e-s par un discours sur le bien commun, Joe Biden et sa vice-présidente élue Kamala Harris tiennent leur chance. Après tout, Harris candidate en 2024 devra se faire élire par l'ensemble des citoyen-ne-s et non par les seules milliardaires. Et lors des élections, l'argent ne peut pas tout - comme l'a rappelé le médiocre résultat de Biden.

## INTERGLOBAL

TERROR IN ÖSTERREICH

# Keiner will's gewesen sein

Bernhard Torsch

**Nach dem jihadistischen Anschlag in Wien monieren Kritiker, dass die Behörden versagt hätten, und stellen die Frage nach der politischen Verantwortung.**

Kujtim F., der jihadistische Terrorist, der in österreichischen Medien häufig nur als „K.F.“ oder „Oaschloch“ vorkommt, als würde schon die Nennung seines Vornamens sprachmagisch den Teufel beschwören, war nicht übermäßig klug. Sonst hätte er auf der Suche nach Anschlagzielen wohl berücksichtigt, dass die Wiener Judengasse nicht zwangsläufig voller Juden ist, der Stadttempel in der Seitenstettengasse, die Hauptsynagoge von Wien, an einem Montagabend geschlossen hat und Menschen in vollen Lokalen sich nicht in Luft auflösen, nur weil sie dort das Licht ausschalten; diesem Unwissen ist es wohl zu verdanken, dass es nicht noch wesentlich mehr Opfer gegeben hat.

Am 2. November erschoss F. in der Wiener Innenstadt vier Menschen und verletzte 23 weitere teils schwer, bevor ihn die Polizei erschoss. Der „Islamische Staat“ (IS) bekannte sich auf seiner Plattform „Nashir News“ und über sein Propagandaorgan „Amaq“ zu der Tat. Im April 2019 hatte das Wiener Landesgericht F. wegen Mitgliedschaft in einer terroristischen

Vereinigung zu 22 Monaten Haft verurteilt. 2018 hatte er versucht, über die Türkei nach Syrien zu reisen, um sich dort dem IS anzuschließen. Im September desselben Jahres nahmen türkische Behörden F. in Abschiebehaf, im Januar 2019 schickten sie ihn zurück nach Österreich, wo er in Untersuchungshaft kam.

Während der Haft musste F. an einem Deradikalisierungsprogramm teilnehmen. Der im Rahmen des Programms für F. zuständige Betreuer bescheinigte ihm im Gespräch mit dem österreichischen Nachrichtenmagazin „Profil“ ein kindliches Gemüt und ein ebenso kindliches Verständnis von der Religion, für die er zum Terroristen wurde. F. habe sich immer wieder verwundert gezeigt, dass Gott seine „Bittgebete“ nicht erhörte und ihn nicht einfach aus dem Gefängnis holte. Aus der Weigerung Allahs, seine Wünsche zu erfüllen, zog er den fatalen Schluss, nicht fundamentalistisch genug zu sein. Dennoch konnte er die Haftprüfer davon überzeugen, sich auf dem Weg der Läuterung zu befinden, was im Dezember 2019 zu seiner bedingten vorzeitigen Entlassung aus der Haft führte. F. erhielt Bewährungshilfe und musste weiter an dem Deradikalisierungsprogramm teilnehmen.

Der Anschlag erschütterte das bislang vom jihadistischen Terroris-

mus weitgehend verschont gebliebene Wien zutiefst. In den ersten Tagen bestimmte die Trauer um die Opfer des Terroristen die Debatten ebenso wie eine rasche Mythologisierung der Ereignisse (so mutierte ein von irgendwo aus dem Fenster dem Attentäter entgegengeschleudertes „Arschloch“ mit eher aus nördlichen Gefilden stammendem Akzent rasch zur Legende vom trotzig-wienerischen „Schleich' di, du Oaschloch“).

**Der Machtkampf zwischen FPÖ und ÖVP hat möglicherweise zur Verkettung von Behördenfehlern beigetragen, die den Anschlag in Wien begünstigte.**

Als dann jedoch die Geschichten von mutigen Helfern und professionellen Ordnungskräften erzählt waren, stellte sich die Frage nach der politischen Verantwortung dafür, dass diese Tat möglich geworden war. Bundeskanzler Sebastian Kurz und Innenminister Karl Nehammer (beide von der konservativen Österreichischen Volkspartei; ÖVP) kritisierten Justiz-

ministerin Alma Zadi (Grüne) sowie die ihr unterstellten Justizbehörden wegen der vorzeitigen Haftentlassung F.s. Die Vereinigung der österreichischen Richterinnen und Richter sowie die Vereinigung Österreichischer Staatsanwältinnen und Staatsanwälte entgegneten in einer Pressemitteilung, dass F. auch ohne Strafverkürzung bereits im Juli dieses Jahres freigekommen wäre. Abschiebe- und Untersuchungshaft eingerechnet, hätte er seine 22-monatige Haftstrafe zu diesem Zeitpunkt verbüßt gehabt.

Bald stellte sich heraus, dass die Kritik der ÖVP an den Justizbehörden offenbar vom wahren Skandal ablenken sollte: Slowakische Stellen hatten das österreichische Bundesamt für Verfassungsschutz und Terrorismusbekämpfung (BVT) Monate vor der Tat darüber informiert, dass F. versucht hatte, große Mengen Munition in Bratislava zu kaufen. Das BVT setzte das Wiener Landesamt für Verfassungsschutz und Terrorismusbekämpfung (LVT) davon in Kenntnis. Doch weder das BVT noch das LVT leitete die Information an die handlungsberechtigten Justizbehörden weiter. Sabine Matejka, die Präsidentin der Vereinigung der Österreichischen Richterinnen und Richter, sagte dem Österreichischen Rundfunk (ORF), hätte die Justiz diese Information bekommen,

Wie hier vor der österreichischen Botschaft in Berlin wurde in vielen europäischen Städten den Opfern des islamistischen Anschlags in Wien gedacht.



FOTO: EPA-EFE/ALEXANDER BECHER

„wäre es ziemlich sicher möglich gewesen, den späteren Attentäter aufgrund neuer Ermittlungen der Staatsanwaltschaft in Untersuchungshaft zu nehmen“.

Vor allem das ÖVP-geführte Innenministerium, dem das BVT unterstellt ist, sieht sich nun mit peinlichen Fragen konfrontiert. Allein die Zeitschrift „Profil“ formulierte nicht weniger als 54 solcher Fragen und forderte von der Regierung Auskunft darüber, wie es zu solch einem Versagen kommen konnte.

Verschiedene Medien berichteten auch, für den 3. November, den Tag nach dem Anschlag, sei eine großangelegte Razzia im islamistischen Milieu in Wien und an anderen Orten geplant gewesen. Falls ein Informant oder gar verdeckter Ermittler des Verfassungsschutzes diese Information in Islamistenkreisen weitergegeben haben sollte, so wurde spekuliert, wäre das womöglich eine Erklärung dafür, warum Kujtim F. einen Tag zuvor zuschlug.

Das Versagen der Behörden hatte inzwischen erste personelle Konsequenzen. Der Leiter des Wiener LVT, Erich Zwettler, musste zurücktreten. Zwei LVT-Beamte, deren Aufgabe es war, Gefährlichkeitsprognosen für amtsbekannte Islamisten, wie etwa F., zu erstellen, wurden von ihrer Aufgabe abgezogen. Damit räumte das

LVT sein Versagen ein. Karl Newole, Rechtsanwalt und Gründer von „Wir im Ersten“, einer Bürgerliste im ersten Wiener Gemeindebezirk, gab am Montag bekannt, für Überlebende und Angehörige von Opfern des Anschlags eine Amtshaftungsklage gegen die Republik Österreich vorzubereiten. Zudem forderte er die Regierung auf, einen Entschädigungsfonds einzurichten.

Es fällt auf, dass vor allem der öffentlich-rechtliche ORF und Boulevardmedien Innenminister Nehammer und Kanzler Kurz nicht mit der politischen Verantwortung für das Behördenversagen konfrontieren und stattdessen lieber eine vermeintliche „Kuscheljustiz“ kritisieren. Mit jedem Tag, an dem Aufklärung darüber ausbleibt, wie ein amtsbekannter, kürzlich haftentlassener Islamist, der noch dazu am Tag vor seiner Tat auf Instagram dem IS die Treue geschworen hatte, ungehindert mit einer Kalaschnikow, einer Pistole, einer Machete und einem Sack voll Munition in die Wiener Innenstadt marschieren konnte, schießen wilde Theorien ins Kraut. An einigen könnte jedoch etwas dran sein.

Bis zur Abdankung der ÖVP-FPÖ-Koalition nach dem Ibiza-Skandal hatte Herbert Kickl von der rechtsextremen Freiheitlichen Partei Österreichs (FPÖ) den Posten des Innenministers inne.

Eine seiner ersten Amtshandlungen war es, im Februar 2018 eine filmreife Razzia im Amtsgebäude des BVT vornehmen zu lassen und im Anschluss zu versuchen, das Amt personell umzustrukturieren. Kickls Plan war, das traditionell der ÖVP nahestehende und dem rechten Rand der FPÖ immer wieder Schwierigkeiten machende Amt mit ihm loyalen Beamten zu besetzen. Das BVT wehrte sich nach Kräften dagegen und es entspann sich ein regelrechter Kleinkrieg zwischen Verfassungsschutz und Polizei. Das könnte einer der Gründe sein, warum das BVT Informationen nicht gerne an die Justizbehörden weitergab, denn diese wären bei der FPÖ-affinen Polizei gelandet. Der Machtkampf zwischen FPÖ und ÖVP hat so möglicherweise zur unglückseligen Verkettung von Behördenfehlern beigetragen, die den Anschlag in Wien begünstigte.

Am Tag nach dem Terroranschlag hielt Kurz eine für viele überraschend reife und gut formulierte Rede. Er sagte, man habe es nicht mit einem Kampf zwischen Christen und Muslimen oder Österreichern und Migranten zu tun, sondern mit einem Kampf zwischen „den vielen Menschen, die an den Frieden glauben, und jenen wenigen, die sich den Krieg wünschen“. Freilich war F. kein Migrant, sondern ein in Österreich geborener

österreichischer Staatsbürger, und Kurz blieb nicht allzu lange beim staatsmännischen Gestus, sondern griff bald in rechtspopulistischer Manier die angeblich zu nachsichtige Justiz an.

Die Opposition aus der sozialdemokratischen SPÖ, der FPÖ und den liberalen Neos zollte zunächst dem Bedürfnis der schockierten Bevölkerung nach „Zusammenhalt“ Respekt und überließ es kritischen Medien wie der Wochenzeitung „Falter“, Fragen nach der politischen Verantwortung für das rasch bekannt gewordene Versagen der Ordnungsbehörden zu stellen. Am Freitag voriger Woche erstattete die FPÖ dann Anzeige gegen unbekannte Täter innerhalb der Ermittlungsbehörden wegen des Verdachts des Amtsmissbrauchs. Die SPÖ forderte eine Verschärfung des Staatsbürgerschaftsrechts und die Aberkennung eben jener Staatsbürgerschaft für Menschen, die sich terroristischen Vereinigungen anschließen. An wen die Sozialdemokraten anschließend die Staatenlosen weiterreichen wollen, erklärten sie nicht.

Bernhard Torsch arbeitet als Journalist und lebt in Klagenfurt.

## AGENDA

13/11 - 22/11/2020

film | theatre  
concert | events

1606/20

## Körper, Begehren und andere Lügen

Queer, weil es unter anderem  
Geschlechter- und Körnernormen  
hinterfragt: Die zweite Auflage des  
Kulturfestivals „Queer Little Lies“ endet  
am Wochenende mit zwei Performances  
und einem Auftritt von EDSUN.

Event S. 4

## EXPO

En suspension p. 12

Véritable lyrisme du silence, l'installation  
« Vides, intervalles et jonctions » de  
Leonor Antunes se fond dans le pavillon  
Leir du Mudam.

## KINO

Basiskurs zu Feminismus S. 16

„Misbehaviour“ ist eine Drama-Komödie  
über die Anfänge des Women's Liberation  
Movement, der nur an der Oberfläche  
wichtiger Themen kratzt.

## SERIE

Trying S. 22

Unspektakulär, aber eben deshalb  
überzeugend: Die Serie „Trying“ setzt  
ganz auf starke Figuren, gute Dialoge und  
überzeugende Schauspielleistungen.

## WAT ASS LASS | 13.11. - 22.11.

WAT  
ASS  
LASS

De Schrëftsteller a Kabarettist Roland Meyer presentéiert den 19. November owes um 7 Auer am Mierscher Kulturhaus säi Wierk „Glous“ – Texter iwwer Rassismus an Intoleranz, déi hien an enger kabarettistescher-literarescher Liesung virdréit.

## NEWS

Plans d'aménagement: Protection inexistante **p. 3**

## REGARDS

CO<sub>2</sub>-Steuer: Win-win mit dem Einhorn **S. 4**

Lutte contre la corruption:

Let's Not Make Too Much Happen **p. 6**

Familienhotels in Corona Zeiten:

Tränen, Wut, Resignation **S. 8**

États-Unis: Maudit fric ! **p. 11**

Terror in Österreich: Keiner will's gewesen sein **S. 12**

## WAT ASS LASS

Kalender **S. 2 - S. 8**

Queer Little Lies 2 **S. 4**

Erausgepickt **S. 6**

Willis Tipps **S. 7**

## EXPO

Ausstellungen **S. 9 - S. 13**

Leonor Antunes **p. 11**

## KINO

Programm **S. 14 - S. 23**

Misbehaviour **S. 16**

Serien-Empfehlung **S. 22**

Coverfoto: Independent Little Lies

## FR, 13.11.

## KONFERENZ

**ARTIKEL** m.a.d. - mutually affirmed deviance, Performance mit Bastien Hippocrate, Rafal Pierzynski und Valerie Reding, mit anschließendem Künstler\*innengespräch, Théâtre d'Esch, Esch, 20h. Tel. 27 54 50 10. [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu) Im Rahmen von „Queer Little Lies“.

## MUSEK

**Préchauffage with Tomas Tello**, DJ set, Rotondes, Luxembourg, 18h. Tel. 26 62 20 07. [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**Orchestre philharmonique du Luxembourg**, sous la direction de Markus Stenz, œuvres de Gabrieli, Dean et Haydn, Philharmonie, Luxembourg, 20h. Tél. 26 32 26 32. [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**Musical Storytelling**, jeunes réfugié-e-s accueilli-e-s au Luxembourg en concert avec des lauréat-e-s de concours membres de l'Union européenne des concours de musique pour la jeunesse, conservatoire, Esch, 20h. Tél. 54 97 25. [www.conservatoire.esch.lu](http://www.conservatoire.esch.lu) ANNULÉ !

**Kayhan Kalhor & Rembrandt Frerich Trio**, jazz, Cube 521, Marnach, 20h. Tél. 52 15 21. [www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)

**Nomad**, musiques du monde, Prabbeli, Wiltz, 20h. [www.prabbeli.lu](http://www.prabbeli.lu)

## THEATER

**Fréier wor alles**, vun a mat Jules Arpetti a Jhemp Hoscheit, Centre des arts pluriels Ettelbruck, Ettelbruck, 20h. Tel. 26 81 26 81. [www.cape.lu](http://www.cape.lu) AUSVERKAAFT!

**Zauberberg**, von Thomas Mann, inszeniert von Frank Hoffmann, mit Marc Baum, Ulrich Gebauer, Wolfram Koch, Marco Lorenzini, Jacqueline Macaulay und Maik Solbac, Théâtre national du Luxembourg, Luxembourg, 20h. Tel. 26 44 12 70-1. [www.tnl.lu](http://www.tnl.lu)

**Girls & Boys**, texte de Dennis Kelly, mise en scène de Marion Poppenborg, avec Jeanne Werner, introduction à la pièce par Stéphane Gilbert à 19h30, Kinneksbond, Mamer, 20h. Tél. 2 63 95-100. [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

## KONTERBONT

**ONLINE** Studentefoire, studentefoire-goes-digital.lu

## WAT ASS LASS | 13.11. - 22.11.

**Textes sans frontières : la Norvège**, à 18h : « Ceci n'est pas mon histoire », de Kathrine Nedrejord, mise en voix d'Aude-Laurence Biver, à 19h : « Le locataire », Malmfrid Hovsveen Hallum, mise en voix de Laëtizia Pitz, Kulturfabrik, *Esch*, 18h. Tél. 55 44 93-1. [www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu)

**Poetry Slam Luxembourg**, moderiert von Jessy James LaFleur, Kulturhaus Niederanven, *Niederanven*, 19h. Tél. 26 34 73-1. [www.khn.lu](http://www.khn.lu)

## SA, 14.11.

## JUNIOR

**Teufels Küche**, Workshop (6-12 Jahre), Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 15h. Tél. 22 50 45. [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)  
Einschreibung erforderlich.

## MUSEK

**Michaël Matthes**, récital d'orgue, œuvres entre autres de Bach, Muffat et Campra, cathédrale Notre-Dame, *Luxembourg*, 11h.

**Orchestre philharmonique du Luxembourg**, sous la direction de Markus Stenz, avec Tamara Stefanovich (piano), Philharmonie, *Luxembourg*, 19h. Tél. 26 32 26 32. [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)  
ANNULÉ !

**ARTIKEL Edsun**, Alternative R&B, Théâtre d'Esch, *Esch*, 21h30. Tél. 27 54 50 10. [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)  
Im Rahmen von „Queer Little Lies“.

## THEATER

**Girls & Boys**, texte de Dennis Kelly, mise en scène de Marion Poppenborg, avec Jeanne Werner, Kinneksbond, *Mamer*, 20h. Tél. 2 63 95-100. [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

**Comedy Impro**, théâtre d'improvisation, Théâtre Le 10, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 20 36 20. [www.theatre10.lu](http://www.theatre10.lu)

**Burlingue**, de Gérard Levoyer, mise en scène de Baptiste Boilley, centre culturel Altrimenti, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 28 77 89 77. [www.altrimenti.lu](http://www.altrimenti.lu)

## KONTERBONT

**Textes sans frontières : la Norvège**, à 18h : « Heureuse jusqu'à la fin de mes jours », de Sara Li Stensrud, mise en voix de Pascale Noé Adam, à 19h : « Retours », de Fredrik Brattberg, mise en voix de Gaël Laveugle, Kulturfabrik, *Esch*, 18h. Tél. 55 44 93-1. [www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu)

**ARTIKEL Prinzip Katamaran und andere Identitäten**, Performance mit dem Theaterkollektiv RaumZeit, Théâtre d'Esch, *Esch*, 19h. Tél. 27 54 50 10. [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)  
Im Rahmen von „Queer Little Lies“.

## SO, 15.11.

## JUNIOR

**Die Abenteuer des kleinen Pinocchio**, mit der Kleine Oper Bad Homburg (> 5 Jahre), Trifolion, *Echternach*, 11h + 15h. Tél. 26 72 39-1. [www.trifolion.lu](http://www.trifolion.lu)  
Die Vorstellung von 15h ist AUSVERKAUFT!

**Alice im Wunderland**, inszeniert von Oda Zuschneid (> 6 Jahre), Cube 521, *Marnach*, 16h. Tél. 52 15 21. [www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)  
ABGESAGT!

## KONFERENZ

**Die Baugeschichte der Stadt und Festung Luxembourg**, Lëtzebuerg City Museum, *Luxembourg*, 10h30 (GB). Tél. 47 96 45-00. [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**Les nouvelles mesures sanitaires ont provoqué l'annulation de tous les événements en France, Allemagne et en Belgique. Nous incitons fortement nos lectrices et lecteurs à vérifier au jour le jour que les événements auxquels ils et elles souhaitent prendre part au Luxembourg sont maintenus.**

**Aufgrund neuer Hygienemaßnahmen sind in Frankreich, Deutschland und Belgien alle kulturellen Veranstaltungen abgesagt. Wir raten unseren Leser\*innen dazu sich kurzfristig darüber zu informieren, ob die Events, die sie in Luxemburg besuchen möchten, stattfinden.**

## MUSEK

**Harvest Group**, jazz, Neimënster, *Luxembourg*, 11h. Tél. 26 20 52-1. [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**ONLINE Tufa Stream Factory: Grooving Klezmer**, mit Helmut Eisel (Klarinette) und Sebastian Voltz (Klavier), 17h. [facebook.com/OK54Buergerfunk](https://facebook.com/OK54Buergerfunk)

## THEATER

**Girls & Boys**, texte de Dennis Kelly, mise en scène de Marion Poppenborg, avec Jeanne Werner, Kinneksbond, *Mamer*, 17h30. Tél. 2 63 95-100. [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

## KONTERBONT

**Espagnols, Français, Autrichiens et Prussiens : l'histoire de la construction de la ville et forteresse de Luxembourg**, visite thématique, Musée national d'histoire et d'art, *Luxembourg*, 10h30. Tél. 47 93 30-1. [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)  
Inscription obligatoire.

**Les héros de guerre au cimetière Notre-Dame**, visite guidée avec Robert Philippart, départ : entrée principale du cimetière Notre-Dame, allée des Résistants et des Déportés, *Luxembourg*, 14h30. [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)  
Inscription obligatoire : [servicedespublics@mnha.etat.lu](mailto:servicedespublics@mnha.etat.lu)

**The Luxembourg Story. More than 1.000 Years of Urban History**, guided tour, Lëtzebuerg City Museum, *Luxembourg*, 15h (D/L) + 16h (GB). Tél. 47 96 45-00. [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**Ich habe auch gelebt**, Briefwechsel zwischen Astrid Lindgren und Louise Hartung, gelesen von Jacqueline Macaulay und Anna Stieblisch, Théâtre national du Luxembourg, *Luxembourg*, 17h. Tél. 26 44 12 70-1. [www.tnl.lu](http://www.tnl.lu)

## MO, 16.11.

## KONFERENZ

**ONLINE Dodo l'enfant dodo... quand les enfants volent le sommeil de leurs parents !** Avec Tania Hemmer, 18h. [www.kannerschlass.lu](http://www.kannerschlass.lu)  
Inscription obligatoire : [eltereschoul@kannerschlass.lu](mailto:eltereschoul@kannerschlass.lu)

**ONLINE Karolina Markiewicz & Pascal Piron on Human Condition and Migration**, online interview conducted by Emanuela Mazzonis di Pralafra, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean, *Luxembourg*, 19h. Tél. 45 37 85-1. [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)  
[mefamily.mudam.com](http://mefamily.mudam.com)

## THEATER

**Amadeus**, von Peter Schaffer, inszeniert von Jacques Schiltz und Claire Wagener, unter der Leitung von



RADIO

102.9 MHz / 105.2 MHz  
[www.ara.lu](http://www.ara.lu)

## Black Market Music - The Show, samschdes 14h - 15h mam Céline.

E Samschdeg, de 14. November: Musek Ping-Pong ganz spontan a ganz eklektesch mam Angie, fir hir éischt BMM-Show.

## EVENT

EDSUN gehört zu Luxemburgs musikalischen Nachwuchstalenten, deren Kunst Geschlechternormen hinterfragt, und tritt beim Queer Little Lies 2 auf.



© BRUNO OLIVEIRA MURINGER

QUEER LITTLE LIES 2

# Kunst gegen die Normen

Isabel Spigarelli

**2018 feierte das Kulturfestival „Queer Little Lies“ Premiere. Diese Woche läuft die zweite Ausgabe. Ist die nationale Kulturszene inzwischen diverser? Warum ist ein queeres Festival in Krisenzeiten besonders wichtig? Mitorganisatorin Sandy Artuso gibt Antworten.**

„Wenn am Wochenende alles gut läuft, wollen wir 2020 eine nächste Edition wagen“, sagte Sandy Artuso, Mitorganisatorin des Festivals Queer Little Lies, 2018 im Gespräch mit der woxx. Damals fand die erste Ausgabe des queeren Kulturfestivals des Kollektivs Independent Little Lies statt. Jetzt steht die zweite Edition vor der Tür. Ein Erfolgszeichen? Ja, verrät Artuso der woxx: „Wir konnten an den drei Tagen knapp 300 Besucher\*innen und Teilnehmer\*innen begrüßen; wir haben Freundschaften mit spannenden Künstler\*innen geschlossen, die uns neue Netzwerke eröffnet haben, und wir haben ein spürbares Interesse für queere Themen – auch in der Presse – erfahren. Wir hoffen auch weiterhin, diesen Zwei-Jahre-Rhythmus beizubehalten. Es war natürlich nicht abzu-sehen, was für ein herausforderndes Jahr 2020 werden würde. Wir mussten – und müssen – kontinuierlich unser Programm anpassen, um der aktuellen Situation gerecht zu werden.“

Das queere Festival sei in Krisenzeiten genauso wichtig wie Kunst und Kultur im Allgemeinen. „In den letzten Monaten wurde zwar immer wieder betont, wie wichtig Kultur sei, aber ich habe den Eindruck, dass Externe vergessen, dass Akteure der Kunstszene hart arbeiten und von dieser Arbeit auch leben müssen“, sagt Artuso. „Für manche queeren Künstler\*innen ist die Ausgangssituation noch prekärer, da sie gegebenenfalls nicht so viele Engagements haben, mangels Repräsentation queerer Kunst. Wir wollen auf die Bühne, wir wollen weiterarbeiten – denn wir wollen Mut machen.“

Am heutigen Freitag gibt es im Escher Theater, um 20 Uhr, die Performance „m.a.d. - mutually affirmed deviance“ von Valerie Reding. Sie inszeniert den Ausbruch aus dem Teufelskreis von Normen, Diskriminierung, Hass und Gewalt. Vier Performer\*innen wagen den Freispruch. Das Theaterkollektiv RaumZeit unter der Regie von Nic\* Reitzenstein erzählt am Samstag, dem 14. November um 19 Uhr, ebenfalls im Escher Theater, die Geschichte von Toni Silberstein: In „Prinzip Katamaran und andere Identitäten“ weigert sich Toni, in eine Schublade geschlechtlicher Zuschreibungen gesteckt zu werden. Der Komponist und Funk-Musiker Burkhard Finckh untermalt

die Performance musikalisch. Die geht übrigens auf einen Text der Kulturaktivistin Jenny Warnecke zurück. Die Performance wurde 2016 in Freiburg uraufgeführt. Im Anschluss an beide Performances gibt es ein Nachgespräch mit den Künstler\*innen.

Das Festival endet am Samstag, um 21:30 Uhr, mit einem Auftritt von EDSUN. Der Musiker, der sich dem RnB zuordnen lässt, tritt in seinen Videos in Brautkleid und mit Nixenschwanz auf, scheut sich nicht vor glitzerndem Make-up. EDSUN reproduziert keine stereotypen Geschlechterdarstellungen – er zeigt andere Wege auf. Charakteristisch für seine Kunst ist auch die Verschmelzung von Musik und zeitgenössischem Tanz, die unter anderem im Video zu „Made out of Water“ zum Ausdruck kommt.

EDSUN gehört damit wie die Musiker\*innen C'est Karma und CHAIld zu Nachwuchstalenten der luxemburgischen Musikszene, die Feminismus, homosexuelles Begehren und Geschlechtsidentität in ihrer Kunst thematisieren. C'est Karma und EDSUN nahmen kürzlich auch an der ersten Ausgabe des Festivals „This Is A Human's World“ in Téteng teil, das unter anderem auf Homofeindlichkeit in Luxemburgs Musikszene aufmerk-

sam machte. Hat sich die luxemburgische Kulturszene demnach in dem Kontext seit 2018 weiterentwickelt? „Ich möchte nochmal differenzieren, was unter queer verstanden wird: Ich meine damit nicht nur, Veranstaltungen die LGBTIQ+ Themen beinhalten – was ich aber auch nicht verschmähe“, stellt Artuso klar. „Es geht vor allem um künstlerische Arbeiten, die Körper- und Geschlechternormen in Frage stellen, die das cis-heteronormative System subvertieren. Es ist etwas mehr geworden, aber es bleibt dann doch immer noch punktuell, und immer noch Luft nach oben. Meines Erachtens kann es eh nicht genug Subversion geben.“

Queer Little Lies 2, noch bis zum 14. November im Escher Theater. Reservierungen unter +352 27 54 50 10 oder [reservation.theatre@villeesch.lu](mailto:reservation.theatre@villeesch.lu) sind erforderlich. Freier Zutritt zum Festival mit dem „I like what you do Pass“ des Escher Theater.

## WAT ASS LASS | 13.11. - 22.11.

Jean Bermes, centre culturel régional opderschmelz, *Dudelange*, 20h. Tel. 51 61 21-811. [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)

**AppHuman**, texte de Ian De Toffoli, mise en scène de Sophie Langevin, introduction à la pièce par Ian De Toffoli une demi-heure avant chaque représentation (F), Théâtre des Capucins, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1. [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

## KONTERBONT

**Ich habe auch gelebt**, Briefwechsel zwischen Astrid Lindgren und Louise Hartung, gelesen von Jacqueline Macaulay und Anna Stieblisch, Théâtre national du Luxembourg, *Luxembourg*, 20h. Tel. 26 44 12 70-1. [www.tnl.lu](http://www.tnl.lu)

## DI, 17.11.

## MUSEK

**Concert ActArt : 130e anniversaire Martinu**, avec Sophie Braconnier (flûte), Ilan Schneider (alto), Claude Giampellegrini (violoncelle), Simone Weber (clarinette), Alice Petre (harpe) et Hana Robotkova (piano), conservatoire, *Luxembourg*, 19h. Tél. 47 96 55 55. [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

## THEATER

**Amadeus**, von Peter Schaffer, inszeniert von Jacques Schiltz und Claire Wagener, unter der Leitung von Jean Bermes, centre culturel régional opderschmelz, *Dudelange*, 20h. Tel. 51 61 21-811. [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)

**Monsieur X**, mise en scène de Mathilda May, Théâtre d'Esch, *Esch*, 20h. Tél. 27 54 50 10. [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu) COMPLET !

## KONTERBONT

**Renc'Art - œuvre du mois : tombe aristocratique mérovingienne de Bertrange**, Musée national d'histoire et d'art, *Luxembourg*, 12h30 (GB). Tél. 47 93 30-1. [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu) Inscription obligatoire.

**Im Dialog mit dem Paradies**, Guy Helmingier liest Georges Hausemer, Mierscher Kulturhaus, *Mersch*, 19h30. Reservierung erforderlich: Tel. 47 08 95 -1 oder [luxembourgticket.lu](http://luxembourgticket.lu)

## MI, 18.11.

## MUSEK

**DJ Blueprint**, DJ set, buvette des Rotondes, *Luxembourg*, 18h. [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**ONLINE Tufa Stream Factory: Zebb 'N' Easy**, Akustik Rock, 21h. [facebook.com/OK54Buergerfunk](https://facebook.com/OK54Buergerfunk)

## THEATER

**AppHuman**, texte de Ian De Toffoli, mise en scène de Sophie Langevin, introduction à la pièce par Ian De Toffoli une demi-heure avant chaque représentation (F), Théâtre des Capucins, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1. [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

**Jackie**, d'Elfriede Jelinek, mise en scène de Valérie Bodson, avec Caty Baccega, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1. [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

**Pink Boys and Old Ladies**, mise en scène de Clément Thirion, introduction à la pièce par Julie Gothuey à 19h30 (F), Kinneksbond, *Mamer*, 20h. Tél. 2 63 95-100. [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

**Monsieur X**, mise en scène de Mathilda May, Théâtre d'Esch,

*Esch*, 20h. Tél. 27 54 50 10. [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu) COMPLET !

## KONTERBONT

**Romys Salon**, Vorführung des Films von Mischa Kamp (D 2020. 90'. O-Ton), centre culturel Aalt Stadhaus, *Differdange*, 19h. Tel. 5 87 71-19 00. [www.stadhaus.lu](http://www.stadhaus.lu)

**Häuser für Menschen - Humaner Wohnbau in Österreich**, Vorführung des Dokumentarfilms von Reinhard Seiß (A 2013. 123'. O-Ton), Rotondes, *Luxembourg*, 19h. Tel. 26 62 20 07. [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu) Im Rahmen von „Wat ass Architektur?“.

## DO, 19.11.

## JUNIOR

**Mineraler a Kristaller**, Workshop (6-12 Joer), Musée national d'histoire naturelle, *Luxembourg*, 14h30. Tél. 46 22 33-1. [www.mnhn.lu](http://www.mnhn.lu) Inscription obligatoire.

**10:10**, chorégraphie de Caroline Cornélis, sous la direction de Claire Goldfarb (> 6 ans), Rotondes, *Luxembourg*, 15h. Tel. 26 62 20 07. [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

## MUSEK

**ONLINE Tufa Stream Factory: Samarah**, Metal, 21h. [facebook.com/OK54Buergerfunk](https://facebook.com/OK54Buergerfunk)

## KONFERENZ

**ONLINE D'Justiz zu Lëtzebuerg während der Nazibesatzung**, mam Robert Biever, 19h. [musee-resistance.lu/manifestation](https://musee-resistance.lu/manifestation)

## THEATER

**AppHuman**, texte de Ian De Toffoli, mise en scène de Sophie Langevin, introduction à la pièce par Ian De Toffoli une demi-heure avant chaque représentation (F), Théâtre des Capucins, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1. [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

**Blast**, chorégraphie d'Emanuela Iacopini, Centre des arts pluriels Ettelbruck, *Ettelbruck*, 20h. Tél. 26 81 26 81. [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

## KONTERBONT

**The Luxembourg Story. More than 1.000 Years of Urban History**, guided tour, Lëtzebuerg City Museum, *Luxembourg*, 18h (F). Tel. 47 96 45-00. [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

Marly Marques, bercée par le fado, a découvert sa passion pour le chant très jeune. Le 20 novembre à 19h30, elle offre une soirée jazz au Kulturhaus Niederaanven, avec le guitariste Riaz Khabirpour, le contrebassiste Boris Schmidt et le percussionniste Niels Engel.



PHOTO: CHRISTINE ECKHARDT

## ERAUSGEPICKT

WAT ASS LASS | 13.11. - 22.11.

musek  
schenken

## Musek Schenken - online

Après une année particulièrement tourmentée pour tous, la **Fondation EME souhaite poursuivre son projet « Musek schenken » sous une nouvelle forme.**

Comme il est difficile cette année d'offrir des concerts à domicile, la fondation lance un appel auprès des familles afin de signaler des personnes âgées, isolées ou malades heureuses de bénéficier d'un **petit concert virtuel** personnalisé. La Fondation EME espère ainsi offrir des moments musicaux chaleureux. Pour préparer cette surprise musicale, il suffira de **communiquer les chansons préférées du/de la proche isolé-e ou malade et de préciser la raison pour laquelle il ou elle devrait bénéficier de ce cadeau musical.** La Fondation EME se chargera d'enregistrer les chansons demandées par des musicien-ne-s professionnel-le-s ainsi qu'un petit mot personnalisé pour le/la bénéficiaire.

Plus d'informations : [www.fondation-eme.lu/fr/projects/105](http://www.fondation-eme.lu/fr/projects/105)

## Live Streams aus der Tuchfabrik

Hauptberufliche Künstler\*innen, denen nun Auftritts- und Verdienstmöglichkeiten wegbrechen, können sich **für einen Online-Auftritt bei der Tufa Trier bewerben.** Dabei ist alles erlaubt, was aktuell auf Bühnen zugelassen ist: Theater, Konzert, Tanz oder Talkrunde, Diskussion, Vortrag oder Lesung usw. Bereits während des ersten Lockdowns kooperierte das Kulturzentrum mit dem Offenen Kanal, um dem Publikum trotz Schließung Kultur zu bieten, aber vor allem um von der Krise getroffene Kreative zu unterstützen. Aus dieser Aktion ziehen die Organisatoren ein sehr positives Fazit; während der Laufzeit vom Mai bis Juli 2020 zählte man insgesamt auf den Kanälen Facebook, Youtube und dem OK54 über 16.000 Klicks. Auch von Seiten der Kulturschaffenden war die Nachfrage sehr groß und nicht alle Bewerbungen konnten auch einen der begrenzten Streaming-Termine bekommen.

Vergeben werden **bis zu 60-minütige Auftritte**, die über den OK54, Facebook und YouTube übertragen werden. Künstler\*innen profitieren von den voll ausgestatteten Bühnen der Tufa Trier, der Betreuung durch das technische Personal und der professionellen Aufnahme durch den OK54. Pro Formation zahlt die Tufa eine kleine Festgage, um eine Einkommensmöglichkeit auch ohne Publikum anzubieten.

Hauptberufliche Einzelkünstler\*innen oder Gruppen können sich unkompliziert bei der Tufa Trier unter [info@tufa-trier.de](mailto:info@tufa-trier.de) oder unter Tel. 0049 (0) 651 7 18 24 12 melden.

## Le « Dictionnaire des auteurs luxembourgeois » fait peau neuve

Le « Dictionnaire des auteurs luxembourgeois », lancé par le Centre national de littérature en 2007 sous forme de livre et mis en ligne dès 2011, est un outil bilingue qui, à partir de 1815 et indépendamment de la langue d'écriture choisie, présente la vie et l'œuvre d'auteur-e-s pouvant se prévaloir d'au moins un livre à caractère littéraire publié au Luxembourg.

Y sont également repris des auteur-e-s non luxembourgeois-es résidant au grand-duché et engagé-e-s dans le champ littéraire local.

Régulièrement alimenté et mis à jour, le contenu du dictionnaire repose sur les travaux d'une équipe de rédaction composée d'une dizaine de collaborateurs et collaboratrices du CNL. Le site a pris des couleurs : les éléments visuels, parmi lesquels les photos des auteur-e-s, se montrent désormais sous un nouveau jour. Mais les changements ne s'arrêtent pas là. Au-delà de la refonte esthétique, les fonctionnalités du dictionnaire ont été remodelées en profondeur :

- un **accès optimisé à de multiples données**, vérifiées et régulièrement mises à jour, autour de la littérature luxembourgeoise
- des **filtres de recherche** clairs et performants
- une **meilleure visibilité** des études critiques.

Pour accéder au dictionnaire : [www.autorenlexikon.lu](http://www.autorenlexikon.lu)

Renc'Art - œuvre du mois :  
tombe aristocratique mérovingienne  
de Bertrange,

Musée national d'histoire et d'art,  
*Luxembourg, 19h (GB)*. Tél. 47 93 30-1.  
[www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)  
Inscription obligatoire.

**Glous**, Buchvirstellung vum  
Roland Meyer, Mierscher Kulturhaus,  
*Mersch, 19h30*. Tél. 26 32 43-1.  
[www.kulturhaus.lu](http://www.kulturhaus.lu)

**ONLINE David Paquet: Feuersturm  
(Le brasier)**, Hörspiel, Radio SR 2,  
*20h*. [www.sr2.de](http://www.sr2.de)  
Im Rahmen des Festival Primeurs  
online.

## FR, 20.11.

## MUSEK

**Marly Marques**, jazz, avec Riaz  
Khabirpour (guitare), Niels Engel  
(percussions) et Boris Schmidt  
(contrebasse), Kulturhaus  
Niederanven, *Niederanven, 19h30*.  
Tél. 26 34 73-1. [www.khn.lu](http://www.khn.lu)

**Omer Klein Trio**, jazz, Cube 521,  
*Marnach, 20h*. Tél. 52 15 21.  
[www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)

**Orchestre philharmonique du  
Luxembourg**, sous la direction de  
Gustavo Gimeno, œuvres de Mozart,  
Rossini et Verdi, Grand Théâtre,  
*Luxembourg, 20h*. Tél. 47 08 95-1.  
[www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

**100th Birth Anniversary of  
Federico Fellini**, avec Gianluca  
Petrella, Mirko Signorile et Pasquale  
Mirra, centre culturel régional  
opderschmelz, *Dudelange, 20h*.  
Tél. 51 61 21-811. [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)  
Dans le cadre du festival Touch of  
Noir 2020.  
ANNULÉ !

**Ciné-concert : Das alte Gesetz**,  
projection du film d'Ewald  
André Dupont (D 1923. 128'),  
accompagnement musical par  
l'Ensemble Recherche, sous  
la direction de Nacho de Paz,  
Philharmonie, *Luxembourg, 20h*.  
Tél. 26 32 26 32. [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)  
ANNULÉ !

**Judas & Nahimana**, ambient,  
Kulturfabrik, *Esch, 20h30*.  
Tél. 55 44 93-1. [www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu)  
REPORTÉ !

**ONLINE Tufa Stream Factory:**  
**Jimmy Beat**, Rock'n'Roll, *21h*.  
[facebook.com/OK54Buergerundfunk](https://facebook.com/OK54Buergerundfunk)



## WAT ASS LASS | 13.11. - 22.11.

## THEATER

**Girls & Boys**, texte de Dennis Kelly, mise en scène de Marion Poppenborg, avec Jeanne Werner, Kinneksbond, *Mamer*, 20h. Tél. 2 63 95-100. [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

**Jackie**, d'Elfriede Jelinek, mise en scène de Valérie Bodson, avec Caty Baccega, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1. [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

## KONTERBONT

**Creative Lunch : The Space in Between**, atelier pour adultes, dans le cadre de l'exposition « Leonor Antunes : Vides, intervalles et jonctions », Musée d'art moderne Grand-Duc Jean, *Luxembourg*, 12h30. Tél. 45 37 85-1. [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)  
Inscription obligatoire : [mudam.com/adultbooking](http://mudam.com/adultbooking)

**À travers les mains**, atelier dans le cadre de l'exposition « Charles Kohl. Dessins et sculptures », Villa Vauban, *Luxembourg*, 18h. Tél. 47 96 49-00. [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)  
Inscription obligatoire.

**Electro Chaabi**, projection du documentaire de Hind Meddeb (ET 2013. 77'. V.o. + s.-t. ang.), Rotondes, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 62 20 07. [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

## SA, 21.11.

## JUNIOR

**Rock'n'Coll**, atelier, dans le cadre de l'exposition « Die Zeit ist ein gieriger Hund » (6-12 ans), Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 15h. Tél. 22 50 45. [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)  
Inscription obligatoire : [klik@casino-luxembourg.lu](mailto:klik@casino-luxembourg.lu)

**10:10**, chorégraphie de Caroline Cornélis, sous la direction de Claire Goldfarb (> 6 ans), Rotondes, *Luxembourg*, 19h. Tél. 26 62 20 07. [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

## MUSEK

**Josef Miltschitzky**, récital d'orgue, œuvres entre autres de Fischer, Muffat et Rinck, cathédrale Notre-Dame, *Luxembourg*, 11h.

**Tribop**, jazz, Ancien Cinéma Café Club, *Vianden*, 20h. Tél. 26 87 45 32. [www.anciencinema.lu](http://www.anciencinema.lu)

**Konstantin Wecker mit Jo Barnikel & Andy Housseid**, Liedermacher, Centre des arts pluriels Ettelbruck, *Ettelbruck*, 20h. Tél. 26 81 26 81. [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

**ONLINE Tufa Stream Factory: Steifflug**, Hardrock, 21h. [facebook.com/OK54Buergerfunk](https://facebook.com/OK54Buergerfunk)

**Greg Lamy & Quentin Liégeois**, jazz, Kinneksbond, *Mamer*, 21h30. Tél. 2 63 95-100. [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

## THEATER

**L'eccezione e la regola**, de Bertolt Brecht, mise en scène de Pietro Cennamo, avec la cie Theatralia di Livorno, centre culturel Altrimenti, *Luxembourg*, 19h (en italien). Tél. 28 77 89 77. [www.altrimenti.lu](http://www.altrimenti.lu)

**Zauberberg**, von Thomas Mann, inszeniert von Frank Hoffmann, mit Marc Baum, Ulrich Gebauer, Wolfram Koch, Marco Lorenzini, Jacqueline Macaulay und Maik Solbac, Théâtre national du Luxembourg, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 44 12 70-1. [www.tnl.lu](http://www.tnl.lu)

**Girls & Boys**, texte de Dennis Kelly, mise en scène de Marion Poppenborg, avec Jeanne Werner, Kinneksbond, *Mamer*, 20h. Tél. 2 63 95-100. [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

**Jackie**, d'Elfriede Jelinek, mise en scène de Valérie Bodson, avec Caty Baccega, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1. [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

## SO, 22.11.

## JUNIOR

**10:10**, chorégraphie de Caroline Cornélis, sous la direction de Claire Goldfarb (> 6 ans), Rotondes, *Luxembourg*, 11h + 15h. Tél. 26 62 20 07. [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**Harzer Puppenbühne: Das tapfere Schneiderlein**, mit dem Figurentheater Favoletta (3-12 Jahre), Trifolion, *Echternach*, 11h + 15h. Tél. 26 72 39-1.  
Die Vorstellung von 15h ist AUSVERKAUFT!

## MUSEK

**Luxembourg Composition Academy**, concert de clôture, avec United Instruments of Lucilin, œuvres entre autres de Bauckholt, Posazhennikov et

## WELTMUSEK

## Willis Tipps



## Junge Frauenpower aus Benin

Diese Gruppe hier ist eine große Ausnahme, denn Bands, in denen Frauen nicht nur singen, sondern auch alle Instrumente spielen, sind in allen Genres sehr selten. 2016 entstand im westafrikanischen Benin eine Band von Mädchen und jungen Frauen im Alter von 10 bis 17 Jahren. 2018 nahmen sie in ihrer Heimat eine Platte auf, die jetzt auch hier erhältlich ist. Die siebenköpfige Gruppe nennt sich **Star Feminine Band** und macht auf dem Debütalbum ihrem Namen alle Ehre, denn die Songs sind feministisch und behandeln Themen wie Schulbildung für Mädchen und gesellschaftliche Gleichberechtigung. Die Platte wurde in Benin aufgenommen und hat den erfrischenden, ungeglätteten Charme einer Lo-Fi-Produktion. Die Besetzung besteht aus E-Gitarre, E-Bass, Drums, Keyboards und traditioneller Perkussion. Herausgekommen sind dabei höchst erwachsen klingende, groovende, tanzbare Stücke mit starkem (Chor-)Gesang, die sich aus den Traditionen ihrer Heimat speisen. Ein ganz starkes Debütalbum!  
*Star Feminine Band - Star Feminine Band (Born Bad Records)*

## Kaukasische Kommunikation



Das **A.G.A. Trio** deutet in seinem Namen bereits an, worum es bei ihm geht, nämlich um die Musiken Armeniens, Georgiens und Anatoliens, die miteinander verwandt sind. Im Gegensatz zu den historischen und aktuellen politischen Spannungen setzen die drei Musiker mit ihrem Album **Meeting** auf Verständigung, Austausch und Kooperation. Arsen Petrosyan ist ein junger Meister der armenischen Duduk-Oboe, Mikail Yakut spielt das in Georgien weitverbreitete Akkordeon und Deniz Mahir Kartal bedient sowohl die Kaval-Flöte als auch gelegentlich die Gitarre. Petrosyan lebt in Armenien, während die beiden letzteren aus der Türkei nach Berlin gegangen sind. Das Repertoire umfasst Stücke aus allen drei Ländern. Teils sind es beschwingte Tänze, die vom Akkordeon getragen werden, teils sind es berührende, melancholische Melodien, die von Duduk und Kaval in Szene gesetzt werden. Diese drei Experten bieten einen exquisiten und kompetent eingespielten Überblick über die verschiedenen Klänge der hier recht unbekannten Kaukasusregion.  
*A.G.A. Trio - Meeting (Naxos World)*



## Die Wiederentdeckung des Iran-Pop

Das zweite internationale Album der Sängerin **Liraz** ist soeben erschienen. Ihre Familie emigrierte von Iran nach Israel, wo Liraz aufwuchs. Erst während eines US-Aufenthaltes als Schauspielerin entdeckte sie in der dortigen iranischen Exil-Community die Musik Irans für sich. Ihr neues Album trägt den Titel **Zan** (Frauen) und verarbeitet unter anderem die Unterdrückung von Künstlerinnen in Iran. Musikalisch bezieht sie sich auf die früher lebendige iranische Popszene, die nach der „Islamischen Revolution“ von 1979 mundtot gemacht wurde. Das neue Album wurde von einer israelischen Band eingespielt, aber einige Beiträge von iranischen Musiker\*innen, die auf riskantem Weg übermittelt wurden, sind mit eingebaut worden. Überwiegend sind es Stücke mit straffem Beat und reichlich Synthieklängen; bei einigen Songs sind aber auch traditionelle Instrumente zu hören. Das Besondere sind die vielen aufregenden Rhythmen und die ganz speziellen Melodielinien. Eine ganz spannende Entdeckungsreise durch aktuellen (Exil-)Iran-Pop von einer hochklassigen Sängerin!  
*Liraz - Zan (Glitterbeat)*

Transglobal  
World Music Chart



Top 5

1. Ammar 808 · Global Control / Invisible Invasion · Glitterbeat (Tunesien/Indien)
2. Afel Bocoum · Lindé · World Circuit (Mali)
3. Bantu · Everybody Get Agenda · Soledad Productions (Nigeria)
4. The Rheingans Sisters · Receiver · Bendigedig (UK)
5. Khusugtun · Jangar · Buda Musique (Mongolei)

Die TWMC TOP 20/40 bei: [www.transglobalwmc.com](http://www.transglobalwmc.com), Facebook „Mondophon auf Radio ARA“ und [woxx.lu](http://woxx.lu) (Willi Klopptek)

WOXX

# Demokratie ist ein zartes Pflänzchen - die woxx hat den Dünger

## Die woxx braucht Sie!

Seit über 30 Jahren schon berichtet die **woxx** (bis 2000 unter dem Namen „GréngeSpoun“) aus kritischer Perspektive über die Aktualität in Luxemburg. Unser ökologischer, feministischer, gesellschaftskritischer und linker Blick auf die Welt macht uns zu einer Ausnahme in der luxemburgischen Presselandschaft. Zusätzliche Ablenkung vom grauen Alltag bietet unser ausführlicher Agendateil, der hierzulande seinesgleichen sucht.

Seit Ende 2017 haben wir unser kostenloses Online-Angebot konsequent ausgebaut. Neben den Texten der Druckausgabe stellen wir beinahe täglich exklusive Beiträge online. Das alles ohne Werbung oder Paywall, denn der Zugang zu Informationen sollte frei sein. Jene, die uns mit einem Abo oder einer Spende unterstützen, ermöglichen es uns, die Ergebnisse unserer Arbeit kostenlos für alle ins Netz zu stellen.

Wir würden aber gerne mehr machen. An Ideen mangelt es nicht, dafür aber am nötigen Geld: Die **woxx** ist ein unabhängiges Medienprojekt ohne finanzstarke Lobby im Hintergrund.

### Es gibt vielfältige Möglichkeiten die woxx zu unterstützen, Details dazu unter [woxx.lu/support](http://woxx.lu/support)

An dieser Stelle sei die Möglichkeit einer **Einzelspende** oder gar eines **Dauerauftrags** hervorgehoben, da so am flexibelsten und am schnellsten auf die aktuelle Situation reagiert werden kann. Wer uns also helfen will, die knappe Kasse etwas aufzubessern, kann dazu die Bankverbindung „Solidaritéit mam GréngeSpoun“, CCPL IBAN LU69 1111 0244 9551 0000 nutzen.

WAT ASS LASS | 13.11. - 22.11.



PHOTO: ALFONSO SALGUEIRO

Après une semaine d'ateliers, la Luxembourg Composition Academy des United Instruments of Lucilin se termine par un concert de clôture. Au menu musical, des œuvres des participant-e-s ainsi que des compositions des professeur-e-s Carola Bauckholt et Matthew Shlomowitz. À Neimënster, le 22 novembre à 11h.

Shlomowitz, Neimënster, *Luxembourg*, 11h. Tél. 26 20 52-1. [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**Sonambique**, jazz, album release, Neimënster, *Luxembourg*, 12h. Tel. 26 20 52-1. [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**Bach-Kantatenzyklus**, mit Jeff Mack (Altus), Alexander Gebhard (Tenor), Franz Schilling (Bass) und Ad libitum, Kantate „Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit“ BWV 106, Protestantische Kirche, *Luxembourg*, 16h. Reservierung obligatorisch: 621 37 98 79

**E ganz honorable Beruff**, d'Koster-Schwësteren als Stommfilm-musekerinnen, mat Jessica Chan (Piano), Anne Schiltz an Danielle Roster (Commentairen), Mierscher Kulturhaus, *Mersch*, 17h. Tel. 26 32 43-1. [www.kulturhaus.lu](http://www.kulturhaus.lu) Am Kader vun „125 Joer Kino- a Filmgeschichte!“.  
Org. CID Fraen an Gender a Centre national de l'audiovisuel.

#### THEATER

**AppHuman**, texte de Ian De Toffoli, mise en scène de Sophie Langevin, introduction à la pièce par Ian De Toffoli une demi-heure avant chaque représentation (F), Théâtre des Capucins, *Luxembourg*, 17h. Tél. 47 08 95-1. [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

**Jackie**, d'Elfriede Jelinek, mise en scène de Valérie Bodson, avec Caty Baccega, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1. [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

**Schtonk!** Komödie nach dem gleichnamigen Film von Helmut Dietl, inszeniert von Harald Weiler, Cube 521, *Marnach*, 18h. Tel. 52 15 21. [www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)

**L'eccezione e la regola**, de Bertolt Brecht, mise en scène de

Pietro Cennamo, avec la cie Theatralia di Livorno, centre culturel Altrimenti, *Luxembourg*, 19h (en italien). Tél. 28 77 89 77. [www.altrimenti.lu](http://www.altrimenti.lu)

**Zauberberg**, von Thomas Mann, inszeniert von Frank Hoffmann, mit Marc Baum, Ulrich Gebauer, Wolfram Koch, Marco Lorenzini, Jacqueline Macaulay und Maik Solbac, Théâtre national du Luxembourg, *Luxembourg*, 20h. Tel. 26 44 12 70-1. [www.tnl.lu](http://www.tnl.lu)

#### KONTERBONT

**ONLINE Lieskamellen**, Liesunge mat ënner aneren Anja Di Bartolomeo, Joseph Kayser a Nora Wagener. Aschreiwung: [cni.public.lu/fr/support/newsletter.html](http://cni.public.lu/fr/support/newsletter.html)

**Regards croisés : Articuler ce qui se meut entre le visible et l'invisible**, atelier de danse avec Yasmine Hugonnet, autour de l'œuvre de Charlotte Posenenske, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean, *Luxembourg*, 10h30. Tél. 45 37 85-1. [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)  
Inscription obligatoire : [mudam.com/adultbooking](http://mudam.com/adultbooking)

**The Luxembourg Story. More than 1.000 Years of Urban History**, guided tour, Lëtzebuerg City Museum, *Luxembourg*, 15h (D/L) + 16h (GB). Tél. 47 96 45-00. [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**Im Dialog mit Helen Buchholtz + Courants d'airs**, Projektion vum der Anne Schiltz hire Filmer (L 2018. 28' + L 2017. 45'), Mierscher Kulturhaus, *Mersch*, 15h. Tel. 26 32 43-1. Am Kader vun „125 Joer Kino- a Filmgeschichte!“.  
Org. CID Fraen an Gender a Centre national de l'audiovisuel.

## EXPO

## EXPO



Back to the roots, ou plutôt « Time 0 » comme le dit l'artiste Paul Kirps : la vedette culturelle présente des polaroids « old school » de grandes et petites villes du monde au cloître Lucien Wercollier à Neimënster jusqu'au 31 janvier 2021.

## EXPOSITIONS PERMANENTES / MUSÉES

**Musée national de la Résistance** transitoire

(128, rue de l'Alzette. Tél. 54 84 72), Esch-sur-Alzette, *ma. - di. 14h - 18h.*

**Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain**

(41, rue Notre-Dame. Tél. 22 50 45), Luxembourg, *lu., me., ve. - di. 11h - 19h, je. 11h - 21h. Fermé les 1.11, 25.12 et 1.1.*

**Musée national d'histoire naturelle**

(25, rue Munster. Tél. 46 22 33-1), Luxembourg, *ma. - di. 10h - 18h. Fermé les 1.5, 1.11, 25.12, 1.1. Ouvert les 24 et 31.12 jusqu'à 16h30.*

**Musée national d'histoire et d'art**

(Marché-aux-Poissons. Tél. 47 93 30-1), Luxembourg, *ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h. Fermé les 23.6, 15.8, 25.12 et 1.1. Ouvert le 24.12 jusqu'à 14h et le 31.12 jusqu'à 16h30.*

**Lëtzebuerg City Museum**

(14, rue du Saint-Esprit. Tél. 47 96 45 00), Luxembourg, *ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h. Fermé les 15.8, 1.11, 25 + 26.12 et le 1.1. Ouvert le 24 et le 31.12 jusqu'à 16h.*

**Musée d'art moderne Grand-Duc Jean**

(parc Dräi Eechelen. Tél. 45 37 85-1), Luxembourg, *je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h. Jours fériés 10h - 18h. Ouvert les 24 et 31.12 jusqu'à 15h. Fermé le 25.12.*

**Musée Dräi Eechelen**

(parc Dräi Eechelen. Tél. 26 43 35), Luxembourg, *ma., je. - di. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h. Fermé les 1.5, 23.6, 1.11, 24., 25. et 31.12, 1.1. Ouvert le 15.8 et 26.12 jusqu'à 18h.*

**Villa Vauban - Musée d'art de la Ville de Luxembourg**

(18, av. Émile Reuter. Tél. 47 96 49 00), Luxembourg, *lu., me., je., sa. + di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h. Fermé les 1.11, 25.12 et 1.1. Ouvert le 24 et le 31.12 jusqu'à 16h.*

**The Bitter Years**

(château d'eau, 1b, rue du Centenaire. Tél. 52 24 24-303), Dudelange, *me. - di. + jours fériés 12h - 18h.*

**The Family of Man**

(montée du Château. Tél. 92 96 57), Clervaux, *me. - di. + jours fériés 12h - 18h.*

**Bourglinster**
**Sandrine Ronvaux : ID Work on Plexi**

**LAST CHANCE** annexes du château (8, rue du Château), *jusqu'au 19.11, uniquement sur rendez-vous : hello@sandrineronvaux.lu ou tél. 621 83 24 70.*

**Clervaux**
**Evgenia Arbugaeva : Mammoth Hunters**

photographies, jardin du Bra'Haus II (montée du Château. Tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 22.10.2021, en permanence.*

**Gilles Coulon : White Night**

photographies, jardin de Lélise (montée de l'Église. Tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 9.4.2021, en permanence.*

**Hans-Christian Schink : 1h**

photographies, Schlossgaart (montée du Château. Tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 26.3.2021, en permanence.*

**Jeroen Hofman : Zeeland**

photographies, Arcades II (montée de l'Église. Tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 16.8.2021, en permanence.*

**Paolo Verzone : Arctic Zero**

photographies, Échappée belle (pl. du Marché. Tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 24.9.2021, en permanence.*

**Dudelange**
**Arny Schmit: Die hängenden Garten**

Malerei, centre d'art Dominique Lang (gare Dudelange-Ville. Tél. 51 61 21-292), *bis zum 13.12., Mi. - So. 15h - 19h.*

**Christian Aschman : Hors-Champs**

photographies, Centre national de l'audiovisuel (1b, rue du Centenaire. Tél. 52 24 24-1), *jusqu'au 29.11, ma. - di. 10h - 22h.*

**Marc Buchy : Avoir désordre**

peintures, centre d'art Nei Liicht (25, rue Dominique Lang. Tél. 51 61 21-292), *jusqu'au 13.12, me. - di. 15h - 19h.*

**Ressortissants d'un empire en miettes**

Centre de documentation sur les migrations humaines (gare de Dudelange-Usines. Tél. 51 69 85-1), *jusqu'au 18.2.2021, je. - di. 15h - 18h.*

## EXPO

**Aufgrund der neuen Hygienemaßnahmen sind die Galerien und Museen in Frankreich, Deutschland und Belgien geschlossen. Wir laden unsere Leser\*innen dazu ein sich kurzfristig darüber zu informieren, ob die Ausstellungen, die sie in Luxemburg besuchen wollen, stattfinden.**

**Les nouvelles mesures sanitaires ont provoqué la fermeture des galeries et musées en France, en Allemagne et en Belgique. Nous incitons fortement nos lectrices et lecteurs à vérifier au jour le jour que les expositions qu'ils et elles souhaitent visiter sont maintenues au Luxembourg.**

## Esch

## Bâtiment 4

**NEW** exposition collective de 104 artistes, avec entre autres Annette Marx, Bruno Oliveira Muringer et Jill Krecké, domaine Schlusgoart (rue de Schiffflange), du 13.11 au 6.12, ve. - di. 14h - 21h.

## Eric Mangel: Monumenta X

**LAST CHANCE** peintures grand format, pavillon du Centenaire (bd Grande-Duchesse Charlotte. Tél. 54 73 83 408), jusqu'au 14.11, ve. + sa. 14h - 18h.

## Schaufenster 1

mit Werken von Alfredo Barsuglia, Martine Feipel & Jean Bechameil und Ryvage, Korschthal (29-33, bd Prince Henri), bis zum 15.1.2021, durchgehend.

woxx.eu/khal

## Luxembourg

## Alexandra Uppman : Home Is Where the Forest Is

installation, buvette des Rotondes, jusqu'au 21.2.2021, lu. - ve. 11h - 22h30, sa. + di. 10h - 22h30.

## Armand Strainchamps : Sightlines

peintures, galerie Indépendance (69, rte d'Esch. Tél. 45 90 29 83), jusqu'au 12.2.2021, lu. - ve. 8h - 18h.

## Arnaud Eubelen : No-Man's-Land

**NEW** installation, ancienne boutique Karen Millen (33, rue Philippe II), du 18.11 au 22.11, en permanence.

## Bert Theis : Pays Sages 1991

collages et dessins, Chambre de commerce (7, rue Alcide de Gasperi), jusqu'au 21.1.2021, lu. - ve. 8h - 17h30.

## Beyond the Medici

collection de la famille Haukohl, Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons. Tél. 47 93 30-1), jusqu'au 21.2.2021, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

« Florenz: Geschichte einer Kunst- und Kulturstadt. Medici-Familie im 17. Jahrhundert », visite thématique le je. 19.11 à 18h, inscription obligatoire.

## Charles Kohl (1929-2016)

dessins et sculptures, Villa Vauban (18, av. Émile Reuter. Tél. 47 96 49-00), jusqu'au 14.3.2021, lu., me., je., sa. + di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visite virtuelle : [my.matterport.com/show/?m=LHuwdapvPpq](https://my.matterport.com/show/?m=LHuwdapvPpq)  
Visites guidées les ve. 18h (F), sa. 15h (GB) + di. 15h (L).

« Une continuité de thème qui se matérialise dans des techniques multiples, donnant à la visite une note bienvenue de diversité. » (ft)

## Charlotte Posenenske : Work in Progress

installation, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (3, parc Dräi Eechelen. Tél. 45 37 85-1), jusqu'au 10.1.2021, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h.

Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).

« Articuler ce qui se meut entre le visible et l'invisible », atelier de danse avec Yasmine Hugonnet le di. 22.11 à 10h30, inscription obligatoire.  
« Ask Me », médiateurs-trices disponibles les sa. et di. 10h - 18h.

## De Mena, Murilla, Zurbarán

maîtres du baroque espagnol, Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons. Tél. 47 93 30-1), jusqu'au 21.11, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visite virtuelle : [my.matterport.com/show/?m=bayktzmmMnx](https://my.matterport.com/show/?m=bayktzmmMnx)  
Visite guidée le di. 22.11 à 16h (D).

## Dietmar Brixy, Thierry Bruet et Jan Kaláb : Parallèle

**NEW** peintures, Cultureinside gallery (8, rue Notre-Dame. Tél. 26 20 09 60), du 12.11 au 12.12, ma. - ve. 14h30 - 18h, sa. 11h - 17h30, di. + lu. sur rendez-vous.

## D'Liewen ass faarweg

Molerei vun der Ligue HMC, Rehazenter (1, rue André Vésale), bis den 30.11., Méi. - Fr. 16h - 20h30, Sa. + So. 14h - 20h30.

## Eduardo Hoffmann : Entretelones

peintures, Valerius Gallery (1, pl. du Théâtre), jusqu'au 21.11, ma. - sa. 10h - 18h.

## From Dark to Light

mystérieuses gemmes et pierres précieuses, Musée national d'histoire naturelle (25, rue Munster. Tél. 46 22 33-1), jusqu'au 6.6.2021, ma. - di. 10h - 18h.

Visite guidée ce di. 15.11 à 15h (GB).

## Germaine Hoffmann: Die Zeit ist ein gieriger Hund

Collagen, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame. Tél. 22 50 45), bis zum 29.11., Mi., Fr. - Mo. 11h - 19h, Do. 11h - 21h.

Führungen So. 15h (L/D/F/GB).

Georges Hausemer war nicht nur Autor, sondern malte auch. In „Behescht“ im Mierscher Kulturhaus sind noch bis zum 20. Dezember ausgewählte Bilder und Zeichnungen ausgestellt.



« Dans l'intimité du rez-de-chaussée du Casino et de deux salles consacrées à cette exposition surprenante, les œuvres de Germaine Hoffmann mettent en question notre relation au temps et à la forme. » (Vincent Boucheron)

## Giulia Cenci

sculptures, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (3, parc Dräi Eechelen. Tél. 45 37 85-1), jusqu'au 17.1.2021, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h.

Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).  
« Ask Me », médiateurs-trices disponibles les sa. et di. 10h - 18h.

## Jean-Charles Blais et Leiko Ikemura

peintures, Zidoun & Bossuyt Gallery (6, rue Saint-Ulric. Tél. 26 29 64 49), jusqu'au 9.1.2021, ma. - ve. 10h - 18h, sa. 11h - 17h.

## Julie Wagener : Pillars of the Earth

art du vitrail, en collaboration avec Elora de Pape, Cecil's Box (4e vitrine du Cercle Cité, rue du Curé), jusqu'au 17.1.2021, en permanence.

## LU 82.1.2\_296

stöbern Sie im Stadtarchiv, Lëtzebuerg City Museum (14, rue du Saint-Esprit. Tél. 47 96 45-00), bis zum 27.6.2021, Di., Mi., Fr., - So. 10h - 18h, Do. 10h - 20h.



## EXPO

**Le Grund hier et aujourd'hui**

Neimënster (28, rue Munster. Tél. 26 20 52-1), *jusqu'au 24.11, tous les jours 10h - 18h.*

**Leap20. The Luxembourg Encouragement for Artists Prize**

**NEW** Rotondes (rue de la Rotonde. Tél. 26 62 20 07), *du 15.11 au 29.11, lu. - me. + ve. - di. 15h - 19h, ve. 20.11 + di. 22.11 : 16h - 19h.*

*Visite guidée le sa. 21.11 à 17h30. Rencontre avec les artistes le di. 22.11 à 13h.*

**Leonor Antunes : Vides, intervalles et jonctions**

**ARTICLE** sculptures, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (3, parc Dräi Eechelen. Tél. 45 37 85-1), *jusqu'au 5.4.2021, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h.*

*Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).*

« Creative Lunch: The Space in Between », atelier le ve. 20.11 à 12h30, inscription obligatoire. « Ask Me », médiateurs-trices disponibles les sa. et di. 10h - 18h.

**Les 25 ans de la collection Mudam**

**NEW** Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (3, parc Dräi Eechelen. Tél. 45 37 85-1), *du 21.11 au 2.1.2021, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h.*

*Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).*

« Ask Me », médiateurs-trices disponibles les sa. et di. 10h - 18h.

**Les territoires de Joël Leick**

œuvres sur papier, Bibliothèque nationale du Luxembourg (37, bd F. D. Roosevelt. Tél. 26 55 91-00), *jusqu'au 12.12, ma. - ve. 10h - 20h, sa. 9h - 18h.*

**Lionel Estève : Marée basse & smoking room**

**NEW** mixed media, Nosbaum Reding (2+4, rue Wiltheim. Tél. 26 19 05 55), *du 12.11 au 16.1.2021, ma. - sa. 11h - 18h et sur rendez-vous.*

**L'homme gris**

**NEW** exposition collective, œuvres entre autres d'Alex Bag, Élodie Lesourd et Gisèle Vienne, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain

(41, rue Notre-Dame. Tél. 22 50 45), *du 13.11 au 3.1.2021, me., ve. - lu. 11h - 19h, je. nocturne jusqu'à 21h.*

*Visites guidées di. 15h (L/D/F/GB).*

**Luxembourg Art Fair 2020**

**ONLINE** visite intégrale en ligne (luxembourgartweek.lu), *jusqu'au 22.11, en permanence.*

**Marlis Albrecht, Patricia Broothaers, Marina Sailer et Fifax**

peintures et sculptures, galerie Schortgen (24, rue Beaumont. Tél. 26 20 15 10), *jusqu'au 26.11, ma. - sa. 10h30 - 12h30 + 13h30 - 18h.*

**Materia. Cork by Amorim**

œuvres en liège d'entre autres James Irvine, Nendo et Marco Sousa Santos, Camões - centre culturel portugais (4, pl. Joseph Thorn. Tél. 46 33 71-1), *jusqu'au 4.12, lu. - ve. 9h - 17h30.*

**Me, Family**

**ONLINE** exposition en ligne (mefamily.mudam.com), *jusqu'au 21.3.2021, en permanence.*

« Karolina Markiewicz & Pascal Piron on Human Condition and Migration », interview en ligne avec Emanuela Mazzonis di Pralafra le lu. 16.11 à 19h.

**Michel Vaillant Art Strips**

bandes dessinées, Le Castel Art Gallery (75, bd Grande-Duchesse Charlotte), *jusqu'au 25.11, lu. + ma. 14h - 18h, me. 10h - 18h, je. + ve. 10h - 19h, sa. 14h - 17h.*

**Mike Bourscheid : Filled with Fluff and Emotions**

sculptures, Nosbaum Reding (2+4, rue Wiltheim. Tél. 26 19 05 55), *jusqu'au 28.11, ma. - sa. 11h - 18h et sur rendez-vous.*

**Octavian Mariutiu: Die Schafherde (Turma de Oi)**

Fotografie, buvette des Rotondes, *bis zum 21.2.2021, Mo. - Fr. 11h - 22h30, Sa. + So. 10h - 22h30.*

**Of Beauty, Blackness & Power**

photographies, Arendt & Medernach (41a, av. J. F. Kennedy. Tél. 40 78 78-1), *jusqu'au 29.11, sa. + di. 9h - 18h.*

*Visite virtuelle : arendt.com/jcms/p\_48244/en/virtual-exhibition-of-beauty-blackness-power*



« Sightlines », d'Armand Strainchamps, expose les dernières pièces de l'artiste - des peintures et des sculptures. À voir à la galerie Indépendance jusqu'au 12 février 2021.

**Paul Kirps : Time 0**

**NEW** photographies, cloître Lucien Wercollier à Neimënster (28, rue Munster. Tél. 26 20 52-1), *du 12.11 au 31.1.2021, tous les jours 11h - 18h.*

**Portrait of a Young Planet**

présentation de la collection, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (3, parc Dräi Eechelen. Tél. 45 37 85-1), *jusqu'au 21.3.2021, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h.*

*Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).*

« Ask Me », médiateurs-trices disponibles les sa. et di. 10h - 18h.

**Salon du CAL 2020**

œuvres entre autres de Doris Becker, André Haagen et Isabelle Lutz, Tramschapp (49, rue Ermesinde. Tél. 47 96 46 31), *jusqu'au 22.11, sa. + di. 10h - 19h30, lu. - je. 14h - 19h.*

**Sandra Lieners : Réalités augmentées**

peintures, Fellner Contemporary (2a, rue Wiltheim), *jusqu'au 28.11, me. - sa. 11h - 18h.*

**Shoah et bande dessinée**

des planches pour la mémoire collective, Neimënster (28, rue Munster. Tél. 26 20 52-1), *jusqu'au 9.12, tous les jours 10h - 18h.*

« Des témoignages artistiques uniques, de l'après-guerre jusqu'à nos jours, y dépeignent l'indicible avec les traits du neuvième art. » (Nuno Lucas da Costa)

**The Museum Project**

photographies, Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons. Tél. 47 93 30-1), *jusqu'au 26.9.2021, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

**Thomas Hirschhorn: Flugplatz Welt/World Airport**

Installation, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (3, parc Dräi Eechelen. Tél. 45 37 85-1), *bis zum 7.2.2021, Do. - Mo. 10h - 18h, Mi. 10h - 22h.*

*Führungen Mi. 19h (GB), Sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F), So. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).*

« Ask Me », Kunstvermittler\*innen verfügbar am Sa. und So. 10h - 18h.

## EXPOTIPP

## EXPO

PHOTO : NUNO LUCAS DA COSTA



## SCULPTURES

# Les suspensions de Leonor Antunes

Nuno Lucas da Costa

Le Mudam présente depuis le mois dernier « Vides, intervalles et jonctions » de Leonor Antunes. Plus qu'une exposition, il s'agit d'un dialogue avec l'espace architectonique du musée du Kirchberg.

L'expo de Leonor Antunes (Lisbonne, 1972) s'insère dans le nouveau programme du Mudam, qui invite artistes de tous bords à créer des œuvres pour le pavillon Henri J. and Erna D. Leir. Une des curatrices n'est autre que la directrice Suzanne Cotter. Pour contempler la complexité des sculptures de Leonor Antunes, il faudra d'abord traverser les immenses halls du Mudam au rez-de-chaussée et longer le « jardin des sculptures », pour finalement accéder à l'espace octogonal créé par l'architecte chinois Ioh Ming Pei (1917-2019). Dès la passerelle vitrée d'accès, le visiteur et la visiteuse vivront une expérience spatiotemporelle d'un genre tout particulier. À partir d'une structure en acier suspendue se déploient une multitude de cordes offrant un vrai spectacle de verticalité : de véritables suspensions synchronisées, qui proposent en même temps un véritable lyrisme du silence. Nous sommes comme confrontés à une suspension de la temporalité. Le tout conçu et construit pour la salle octogonale du Mudam, paisiblement

éclairée à la lumière naturelle. Il est très aisé d'imaginer que le montage de toute cette chorégraphie visuelle ne s'est pas fait du jour au lendemain.

Il faut souligner que le travail de Leonor Antunes ne contient pas d'éléments autobiographiques et inclut plutôt des éléments représentatifs de la pratique d'autres artistes. À titre d'exemple, le sol de l'espace d'exposition est orné de motifs empruntés à une série de peintures de l'artiste brésilienne Lygia Clark (1920-1988), de même que le titre de l'expo est un clin d'œil au vocabulaire utilisé par l'architecte italienne Lina Bo Bardi (1914-1992). Cette dernière a conçu les emblématiques édifices du Musée d'art de São Paulo et de la Casa de vidro (Maison du verre) dans cette même ville. Antunes y a d'ailleurs exposé récemment. D'une nature artistique altruiste, ses travaux incluent encore des recherches autour de personnes peu connues du monde de l'architecture et du design moderniste comme Eileen Gray (1878-1976), Carlo Scarpa (1906-1978) ou encore Clara Porset (1895-1981). L'artiste travestit ainsi les formes et caractéristiques du travail de ces créateurs et créatrices selon son propre mode opératoire, en matériaux et textures tels que la corde, le liège, le bois, le cuir ou encore l'acier.

Même si le visiteur et la visiteuse resteront un peu sur leur faim en raison de l'espace réduit, il leur sera impossible d'être indifférents à ce mélange d'ingéniosité et de créativité dans un espace unique, sans doute le plus noble du musée. Et l'on comprend le génie de Leonor Antunes, qui sait adapter ses créations aux espaces qui lui sont proposés. On comprend également pourquoi l'artiste a, tout au long de sa carrière, exposé à la Whitechapel Gallery à Londres, au San Francisco Museum of Modern Art ou encore au New Museum à New York. Pour clore ce parcours honorable, Antunes a représenté le Portugal à la Biennale de Venise l'an dernier. Elle a causé quelques émois en déclarant qu'elle ne l'aurait jamais fait si le gouvernement portugais avait été de droite. De nature plutôt discrète, celle qui vit à Berlin depuis 2004 affirme également se sentir plus citoyenne du monde que citoyenne portugaise. Des déclarations toujours plaisantes à entendre, à un moment où certains nationalismes tendent à se raviver, et qui font jubiler l'universalisme de l'art tout court.

Au Mudam, jusqu'au 5 avril 2021.

## Variations: Un musée pour tous

Villa Vauban (18, av. Émile Reuter. Tél. 47 96 49-00), jusqu'au 17.1.2021, lu., me., je., sa. + di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. (F), sa. (GB) + di. à 16h (D/L).  
« Je vois ce que tu ne vois pas ! », visite guidée pour enfants (6-11 ans) le di. 22.11 à 11h, inscription obligatoire.

## Mersch

## Georges Hausemer: Behescht

Bilder und Zeichnungen, Mierscher Kulturhaus (53, rue Grande-Duchesse Charlotte. Tél. 26 32 43-1), bis zum 20.12., Mo. - Fr. 14h - 17h und jeweils eine Stunde vor einem Event.

## Luxemburg und der Zweite Weltkrieg

literarisch-intellektuelles Leben zwischen Machtergreifung und Epuration, Centre national de littérature (2, rue E. Servais. Tél. 32 69 55-1), bis zum 30.7.2021, Mo. - Fr. 9h - 17h.

## Mondorf

## Émile Youmbi : Attitudes

peintures, Casino 2000 (rue Th. Flammang. Tél. 23 61 12 13), jusqu'au 28.11, lu. - ve. + di. 15h - 18h30, sa. 14h - 18h30.

## Niederanven

## José Pereira : Première

LAST CHANCE sculptures, Kulturhaus Niederanven (145, route de Trèves. Tél. 26 34 73-1), jusqu'au 13.11, ve. 14h - 17h.

## Remerschen

## Daniel Ackermann

NEW Skulpturen, Valentiny Foundation (34, rte du Vin), vom 11.11. bis zum 13.12., Di. - So. 14h - 18h.

## Schifflange

## Peggy Dihé

peintures, Schöfflinger Konschthaus (2, av. de la Libération), jusqu'au 21.11, ma. - sa. 10h - 13h + 14h - 18h.

## Stolzembourg

## Odo sonoritas & bonae artes

NEW sculptures et drapeaux, avec des œuvres de Rol Backendorf, Zsombor Bálint, Didier François, Marie-Josée Kerschen et Claudine Pint-Lieners, église, du 21.11 au 6.12, sa. + di. 14h - 18h.

Vernissage le me. 18.11 à 19h.

## EXPO

## Vianden

**Arnoldas Kubilius**

photographies, Ancien Cinéma  
Café Club (23, Grand-Rue.  
Tél. 26 87 45 32), *jusqu'au 29.11,*  
*me. - ve. 15h - 23h, sa. + di. 13h - 23h.*

## Windhof

**Noël Dolla,  
Pascal Pinaud et  
Philippe Ramette**

peintures, Ceysson & Bénétière  
(13-15, rue d'Arlon. Tél. 26 20 20 95),  
*jusqu'au 21.11, me. - sa. 12h - 18h.*

## Online Ausstellungen

**Alice Attie: Near and Far**

Zeichnungen,  
Galerie Nächst St. Stephan,  
*viewing.schwarzwaelder.at/online-*  
*exclusives/alice-attie-near-and-far*

**Diana Thater:****Yes, There Will Be Singing**

Installation, David Zwirner Gallery,  
*davidzwirner.com/exhibitions/diana-*  
*thater-yes-there-will-be-singing*

**Eric N. Mack**

Malerei und Installationen,  
Simon Lee Gallery,  
*simonleegallery.com/viewing-room/5*

**Jessica Stockholder**

Skulpturen, *awarewomenartists.com/*  
*en/artiste/jessica-stockholder*

**Lynda Benglis**

Skulpturen, Pace Gallery,  
*pacegallery.com/artists/lynda-benglis*

**Lynda Benglis,  
Eric N. Mack and  
Kelley Walker**

Collagen, Malerei und Skulpturen,  
Paula Cooper Gallery,  
*viewingroom.paulacoopergallery.com/*  
*viewing-room/lynda-benglis-eric-n-*  
*mack-kelley-walker*

**Nasty Women**

Malerei, GAVLAK Los Angeles,  
*view.gavlakgallery.art/current*



Die Galerie Eva Presenhuber lädt virtuell zu „Nuns + Monks“ von Ugo Rondinone: Der Künstler verwandelt Nonnen und Mönche in bunte, abstrakte Skulpturen.

**Roland Gebhardt:  
New Work - Floor and  
Wall Sculptures**

Skulpturen, David Richard Gallery,  
*galleriesnow.net/shows/roland-*  
*gebhardt-new-work-floor-and-wall-*  
*sculptures*

**Sonia Leimer: Encounters**

Malerei und Installationen,  
Commonwealth & Council,  
*artviewer.org/sonia-leimer-at-*  
*commonwealth-council*

**Tenant of Culture: Eclogues  
(an Apology for Actors)**

kuratiert von Camille Houzé und  
Oswaldo Nicoletti,  
Nicoletti Contemporary,  
*archive.camdenartscentre.org/*  
*archive/d/Suter*

**Ugo Rondinone:  
Nuns + Monks**

Skulpturen, Galerie Eva Presenhuber,  
*ep-viewingroom.exhibit-e.art/viewing-*  
*room/ugo-rondinone2*

**Vivian Suter: Tintin's Sofa**

Malerei, Camden Arts Centre, *archive.*  
*camdenartscentre.org/archive/d/Suter*

**Yin Xiuzhen:****In the Spirit of Invincibility**

Skulpturen, Pace Gallery, *pacegallery.*  
*com/online-exhibitions/yin-xiuzhen*

## Video

**Jessica Stockholder:  
The Surface as a Place  
of Imagination**

Konferenz, Nasher Sculpture Center,  
*youtube.com/watch?v=zNmeTut96YQ*

**Joëlle Tuerlinckx**

interview de l'artiste à propos de son  
aventure théâtrale, Kaaitheater,  
*vimeo.com/122299269*

**Katharina Grosse: It Wasn't Us**

Video Walk, Hamburger Bahnhof -  
Museum für Gegenwart,  
*smb.museum/ausstellungen/detail/*  
*katharina-grosse*

**Louise Bourgeois:  
Ich bin, was ich tue**

Portrait, *youtube.com/*  
*watch?v=gEZ5WjCB9IU*

**Martha Tuttle: Outlooks**

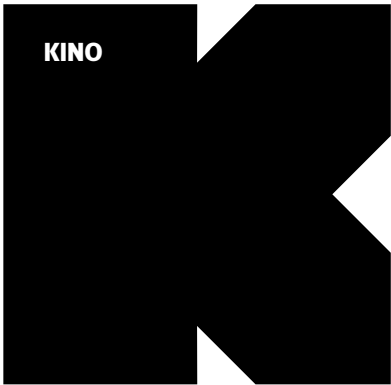
Storm King Art Center,  
*collections.stormking.org/Detail/*  
*occurrences/143*

**Polly Apfelbaum:  
Waiting for the UFOs**

Textilien, Keramiken und Zeichnungen,  
Ikon Gallery, *ikon-gallery.org/event/*  
*polly-apfelbaum/*



**woxx - déi aner wochenzeitung / l'autre hebdomadaire**, früher: **GréngeSpoun** - wochenzeitung fir eng ekologesch a sozial alternativ - gegründet 1988 - erscheint jeden Freitag • **Herausgeberin:** woxx soc. coop. • **Redaktion und Layout:** Joël Adami *ja* (joel.adami@woxx.lu), Luc Caregari *lc* (luc.caregari@woxx.lu), Karin Enser *cat* (karin.enser@woxx.lu), Thorsten Fuchshuber *ff* (thorsten.fuchshuber@woxx.lu), Richard Graf *rg* (richard.graf@woxx.lu), Susanne Hangarter *sh* (susanne.hangarter@woxx.lu), Tessie Jakobs *tj* (tessie.jakobs@woxx.lu), Raymond Klein *lm* (raymond.klein@woxx.lu), Isabel Spigarelli *is* (isabel.spigarelli@woxx.lu), Florent Toniello *ft* (florent.toniello@woxx.lu), Fabienne Wilhelmy *fw* (fabienne.wilhelmy@woxx.lu). Unterzeichnete Artikel und Grafiken geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Die Redaktion behält sich Kürzungen vor • **Karikaturen:** Guy W. Stoos • **Verwaltung:** Martine Vanderbosse (admin@woxx.lu) • **Bürozeiten:** Mo. - Fr. 9 - 13 Uhr • **Druck:** c. a. press, Esch • **Einzelpreis:** 2,50 € • **Abonnements:** 52 Nummern kosten 103 € (Ausland zzgl. 32 €); Student\*innen und Erwerbslose erhalten eine Ermäßigung von 48 € • **Konto:** CCPL IBAN LU18 1111 1026 5428 0000 (Neu-Abos bitte mit dem Vermerk „Neu-Abo“; ansonsten Abo-Nummer angeben, falls zur Hand) • **Anzeigen:** Tel. 29 79 99-10; *annonces@woxx.lu*; Espace Médias, Tel. 44 44 33-1; Fax: 44 44 33-555 • **Recherchefonds:** Spenden für den weiteren Ausbau des Projektes auf das Konto CCPL IBAN LU69 1111 0244 9551 0000 der „Solidaritéit mam GréngeSpoun asbl“ sind stets erwünscht. Bitte keine Abo-Gelder auf dieses Konto • **Post-Anschrift:** woxx, b.p. 684, L-2016 Luxemburg • **Büros:** 51, av. de la Liberté (2. Stock), Luxemburg • **E-Mail:** woxx@woxx.lu • **URL:** www.woxx.lu • **Tel.** (00352) 29 79 99-0 • **Fax:** 29 79 79



Les horaires

La page **woxx.lu/kino** vous dira exactement où et quand trouver la prochaine séance !

Die Uhrzeiten

Auf der Seite **woxx.lu/kino** finden Sie alle Infos, die Sie brauchen, um Ihren nächsten Kinobesuch zu organisieren!

- = excellent
- = bon
- = moyen
- = mauvais

Commentaires:

- ja = Joël Adami
- lc = Luc Caregari
- sh = Susanne Hangarter
- tj = Tessie Jacobs
- lm = Raymond Klein
- is = Isabel Spigarelli
- ft = Florent Toniello
- dw = Danièle Weber

Multiplex :

Diekirch  
Scala

Dudelange  
Starlight

Esch-sur-Alzette  
Kinopolis Belval

Luxembourg-ville  
Kinopolis Kirchberg  
Utopia (pour les réservations du soir : tél. 22 46 11)

KINO | 13.11. - 17.11.



Souvenirs d'une histoire d'amour turbulente : « La dame aux camélias », d'après Alexandre Dumas fils, est un ballet chorégraphié par John Neumeier et dansé par le ballet du Bolchoï sur des musiques de Frédéric Chopin. Aux Kinopolis Belval et Kirchberg, ce dimanche 15 novembre à 16h30.

extra

La dame aux camélias

RUS 2020, ballet chorégraphié par John Neumeier sur des musiques de Frédéric Chopin. Avec le ballet du Bolchoï. D'après Alexandre Dumas fils. 170'.

Kinopolis Belval et Kirchberg,  
15.11 à 16h30.

Armand Duval se retrouve à la vente aux enchères des biens de Marguerite Gautier, qui fut l'une des courtisanes les plus en vue de Paris et son amante. Les objets qui s'étalent sous son regard réveillent en lui les souvenirs encore vifs de leur turbulente histoire d'amour.

Variações

P 2019 de João Maia.  
Avec Sérgio Praia, Filipe Duarte et Victoria Guerra. 109'. V.o. + s.t.  
À partir de 12 ans.  
Réservation obligatoire :  
ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt  
ou tél. 46 33 71-1.

Kinopolis Kirchberg, 13.11 à 19h.

Antonio s'est toujours senti différent des autres. Il quitte son petit village du nord du Portugal pour s'installer à Lisbonne. Après des premières années difficiles, son amour pour la musique et son ambition le mènent au sommet des charts, malgré les

réticences de certains et les préjugés auxquels il doit faire face du fait de son look flamboyant et atypique. Mais si sa carrière est un succès, sa vie personnelle devient plus compliquée lorsqu'il tombe amoureux d'un homme qui lui résiste.

programm

30 jours max

F 2020 de et avec Tarek Boudali.  
Avec Philippe Lacheau et Julien Arruti. 87'. V.o. Pour tous.

Kinopolis Belval et Kirchberg

Rayane est un jeune flic trouillard et maladroit, sans cesse moqué par les autres policiers. Le jour où son médecin lui apprend qu'il n'a plus que 30 jours à vivre, Il comprend que c'est sa dernière chance de devenir un héros au sein de son commissariat et impressionner sa collègue Stéphanie. L'éternel craintif se transforme alors en véritable tête brûlée, qui prendra tous les risques pour coincer un gros caïd de la drogue.

Adieu les cons

F 2020 de et avec Albert Dupontel.  
Avec Virginie Efira et Nicolas Marié. 87'. V.o. À partir de 6 ans.

Kinopolis Belval et Kirchberg, Scala,  
Starlight

## KINO | 13.11. - 17.11.

Lorsque Suze Trappet apprend à 43 ans qu'elle est sérieusement malade, elle décide de partir à la recherche de l'enfant qu'elle a été forcée d'abandonner quand elle avait 15 ans. Sa quête administrative va lui faire croiser JB, quinquagénaire en plein burnout, et M. Blin, archiviste aveugle d'un enthousiasme impressionnant. À eux trois, ils se lancent dans une quête aussi spectaculaire qu'improbable.

■■■ Albert Dupontel signe une comédie décalée où la critique sociale rejoint le burlesque. Flanqué d'une Virginie Efira efficace, le réalisateur-acteur brosse un portrait tendre et désabusé de personnages malmenés par la société moderne, qui, dans un baroud d'honneur en forme de pied de nez, préfèrent se consacrer à l'empathie plutôt qu'à la vengeance. (ft)

### After We Collided

USA 2020 von Roger Kumble.  
Mit Josephine Langford, Hero Fiennes Tiffin und Dylan Sprouse. 105'. Ab 12.

Kinopolis Belval und Kirchberg, Scala

Nachdem Hardin sie sehr verletzt hat, beschließt Tessa die Beziehung mit ihm zu beenden. Sie will einfach nur noch zurück in ihr altes Leben. Als sie ihr Traum-Praktikum bei der Vance Publishing Company bekommt, scheint der erste Schritt geglückt. Dort erregt sie die Aufmerksamkeit ihres neuen Kollegen Trevor.

### Amor amor

NEW P 2017 de Jorge Cramez.  
Avec Ana Moreira, Jaime Freitas et Margarida Vila-Nova. 107'. V.o. + s.t. À partir de 6 ans.

### Utopia

Marta et Jorge sont en couple depuis sept ans, et tous leurs amis pensent qu'ils filent le parfait amour. Mais peut-être un peu trop parfait pour Bruno, bien plus jeune que Marta mais follement amoureux d'elle, ou pour Lígia, la sœur de Bruno et meilleure amie de Marta, qui voudrait voir son frère heureux. Et puis il y a Carlos, l'ami de Jorge, qui a une amourette avec Lígia tout en étant secrètement épris de Marta, et surtout Jorge lui-même, qui a peur qu'un mariage ne le prive de liberté à jamais.

### Antoinette dans les Cévennes

F 2020 de Caroline Vignal.  
Avec Laure Calamy, Benjamin Lavernhe et Olivia Côte. 97'. V.o. À partir de 6 ans.

### Utopia

Des mois qu'Antoinette attend l'été et la promesse d'une semaine en amoureux avec son amant, Vladimir. Alors quand celui-ci annule leurs vacances pour partir marcher dans les Cévennes avec sa femme et sa fille, Antoinette ne réfléchit pas longtemps : elle part sur ses traces ! Mais à son arrivée, point de Vladimir - seulement Patrick, un âne récalcitrant qui va l'accompagner dans son singulier périple.

■■■ Laure Calamy, éternelle abonnée aux seconds rôles, donne enfin la mesure de son talent de bout en bout dans un long métrage. On chemine avec Antoinette et son âne comme avec de vieilles connaissances, en oubliant les peines de cœur dans un éclat de rire. Sans compter le bol d'air cévenol. (ft)

### Boze Cialo

(Corpus Christi) PL/F 2019 de Jan Komasa. Avec Bartosz Bielenia, Eliza Rycembel et Aleksandra Konieczna. V.o. + s.-t. À partir de 16 ans.

Kulturhuëf Kino, Le Paris, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopia

Le désir le plus profond de Daniel est de devenir prêtre. En tant qu'ancien détenu, il n'a cependant pas le droit de s'engager dans cette voie. Lorsqu'il arrive dans un village perdu pour travailler dans une scierie, son destin change : l'occasion se présente subitement de réaliser sa vocation, au prix d'arrangements avec la vérité.

■■■ Parce qu'il peint les vices de la colère et les vertus de l'empathie, Jan Komasa livre avec « Boze Cialo » un film à ne pas manquer, tant le combat de Daniel dépasse les notions de foi, de croyance ou d'athéisme. (Vincent Boucheron)

### Calamity, une enfance de Martha Jane Cannary

F 2020, film d'animation de Rémi Chayé. 85'. V.o. Pour tous.

### Utopia

1863, États-Unis d'Amérique. Dans un convoi qui progresse vers l'ouest avec l'espoir d'une vie meilleure, le père de Martha Jane se blesse. C'est elle qui doit conduire le chariot familial et soigner les chevaux. L'apprentissage est rude, et pourtant Martha Jane ne s'est jamais sentie aussi libre. Et comme c'est plus pratique pour faire du cheval, elle n'hésite pas à enfiler un pantalon. C'est l'audace de trop



Dans « Amor amor », tout le monde tombe amoureux - mais de la bonne personne ? Marta, Jorge, Bruno, Lígia et Carlos se retrouvent dans un chaos émotionnel. À l'Utopia.

pour Abraham, le chef du convoi. Accusée de vol, Martha est obligée de fuir. Habillée en garçon, à la recherche des preuves de son innocence, elle découvre un monde en construction où sa personnalité unique va s'affirmer.

### Clara

NEW (Clara und der magische Drache) UA 2019, Animationsfilm von Oleksandr Klymenko. 87'. Dt. Fass. Für alle.

### Kinoler, Scala

Ein lustiger Waschbär und der grummelige Zwerg Alfred werden durch Zufall quasi Eltern eines neugeborenen Drachenbabys. So ein magischer Drache hat die Fähigkeit, die Welt heller und bunter werden zu lassen und wird nur einmal in tausend Jahren geboren. Deshalb haben es vor allem dunkle Mächte auf ihn abgesehen, die seine magischen Kräfte zerstören wollen. Als er entführt werden soll, geht das Vorhaben schief und er landet schließlich bei seinen neuen Eltern. Sogleich wollen sich der Waschbär und der Zwerg auf die Suche nach der eigentlichen Heimat des Babydrachens machen und wenden sich hilfeschend an Clara.

### Colectiv

RO/L 2019, documentaire d'Alexander Nanau. V.o. roumaine + s.-t. À partir de 6 ans.

### Scala

En 2015, un incendie ravage la discothèque « Colectiv » à Bucarest et coûte la vie à 27 personnes. 37 autres meurent après avoir contracté des infections dans des hôpitaux roumains. Non seulement ces établissements, y compris la célèbre unité spécialisée, n'étaient

pas équipés pour traiter les victimes de brûlures, mais les désinfectants utilisés étaient tellement dilués qu'ils avaient perdu toute efficacité contre les bactéries. L'incendie et le traitement des victimes ont finalement révélé l'état désastreux des hôpitaux roumains, ainsi que les faiblesses et la corruption du système de santé national.

### Cortex

D 2020 von und mit Moritz Bleibtreu. Mit Jannis Niewöhner und Nadja Uhl. 96'. O.-Ton. Ab 16.

Kinoler, Kulturhuëf Kino, Kursaal, Le Paris, Scala, Starlight, Sura, Waasserhaus

Hagen entwickelt von dem einen auf den anderen Tag verstörende Albträume, die so stark sind, dass er nicht mehr zwischen Traum und Realität unterscheiden kann. Diese heftigen Träume wirken sich auch auf sein alltägliches Leben aus, sodass die eh schon angeschlagene Beziehung zu seiner Frau Karoline jeden Tag darunter leidet. Schließlich wagt Karoline mit dem Kleinkriminellen Niko einen Seitensprung, was eine weitere Verkettung verstörender Geschehnisse in Gang setzt, die das Leben beider Männer vollkommen auf den Kopf stellt. Es scheint, als sei eine nicht enden wollende Spirale aus Wirklichkeit und Traum in Gang gesetzt.

### Drachenreiter

D 2020, Animationsfilm von Tomer Eshed. 91'. O.-Ton. Für alle.

Kinopolis Belval und Kirchberg, Kulturhuëf Kino, Kursaal, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Waasserhaus

Drachen und andere Fabelwesen sind beinahe ausgestorben, nur an wenigen Orten auf der Erde finden die

## FILMKRITIK

WWW.PATHE.CO.UK



Sally Alexander (Keira Knightley, links) schließt sich Feministinnen an, um mit einer Protestaktion bei „Miss World 1970“ gegen Sexismus anzukämpfen.

PHILIPPA LOWTHORPE

# Feminismus für Anfänger\*innen

Isabel Spigarelli

**Die Drama-Komödie „Misbehaviour“ von Philippa Lowthorpe greift die Anfänge des Women's Liberation Movement der 1970er-Jahre auf und macht daraus einen oberflächlichen Basiskurs in Sachen Frauenbewegungen, in dem Nebenfiguren den Hauptdarstellerinnen die Show stehlen.**

University College London, 1970: Die Bewertungen für Sally Alexanders (Keira Knightley) Aussehen fallen mittelmäßig aus. Sie sitzt vor einer männlichen, weißen Jury, die eigentlich über ihre Aufnahme zum Geschichtsstudium entscheiden soll, sich aber zunächst auf ihre Erscheinung konzentriert. Sie ist geschieden und ihr neuer Lebensgefährte kümmert sich ums Stiefkind. Die Jury verzieht das Gesicht. Die Regisseurin Philippa Lowthorpe fällt mit einer der ersten Szenen von „Misbehaviour“ gleich mit der Tür ins Haus: Die britisch-französische Produktion hat es auf das Patriarchat abgesehen.

Um eine Geschichte über Sexismus zu erzählen, bedarf es wenig Fantasie. Wahre Begebenheiten zum Thema gibt es genug. In „Misbehaviour“

sind weder die Handlung noch die Mehrheit der Figuren reine Fiktion. Die Person Sally Alexander ist Historikerin und Mitinitiatorin des Women's Liberation Movement in Großbritannien – eine feministische Bewegung Ende der 1960er-Jahre, die Sexismus anprangerte und um Frauenrechte kämpfte. Die Wahl der „Miss World“, die seit 1951 veranstaltet wird, galt für sie als Inbegriff der Objektivierung von Frauen. Erst seit 1996 können Männer um den Titel des weltweiten Schönheitskönigs buhlen.

Eine Protestaktion bei der Wahl zur „Miss World 1970“ verhalf den Aktivistinnen 1970 in London zu großer Sichtbarkeit. Was die damalige Misswahl aber von anderen unterschied: Nach Protesten der Anti-Apartheid-Bewegung, die sich für die Rechte von People of Colour in Südafrika stark machte, wurden eine weiße und eine schwarze Südafrikanerin zum Wettbewerb eingeladen. Auch trat zum ersten Mal eine schwarze „Miss“, Jennifer Hosten (im Film gespielt von Gugu Mbatha-Raw), aus Grenada an. Lowthorpe nimmt dies zum Anlass, die Mehrfachdiskriminierung schwarzer Frauen aufzuzeigen und Konflikte innerhalb feministischer Bewegungen

anzureißen. Im Film wollen die Aktivistinnen um Alexander den Schönheitswettbewerb boykottieren, während die schwarzen „Misses“ um ihre Sichtbarkeit und Wertschätzung in Mainstream-Medien kämpfen.

Diese im Ansatz interessante Gegenüberstellung begrenzt sich auf kurze Dialoge zwischen den Kandidatinnen sowie auf einen Austausch zwischen Alexander und Hosten. Das ist hilfreich für Menschen, die noch nie von Rassismus oder der Mehrfachdiskriminierung schwarzer Frauen gehört haben. Die anderen ärgern sich über Lowthorpes kurze Abhandlung eines Themas, das einen eigenen Langspielfilm verdient. Generell fehlt es dem Film an allen Enden an Tiefe. Die Handlungen und die Weiterentwicklung der Hauptcharaktere sind vorhersehbar. Die vermeintlichen Stärken des Films liegen in den Nebenfiguren und im Detail.

Der Produktionsleiter und Erfinder von „Miss World“, Eric Morley (Rhys Ifans), sticht hervor. Einerseits ist er dieser herrische TV-Guru, der seine Angestellten und die Kandidatinnen entwürdigt. Andererseits deutet Lowthorpe an, dass er sich selbst

danach sehnt, zur „Miss World“ gekürt zu werden. In einer Szene postet er mit Krönchen und Gewand vor den Kandidatinnen, um sie auf ihren Auftritt vorzubereiten. Es ist allerdings ein Affront, dass eine männliche Nebenfigur in einem Film über Feministinnen mehr hergibt als die weiblichen Hauptcharaktere.

Lowthorpe jubelt der faden Drama-Komödie nebenbei einen kritischen Kommentar zur geschlechtsspezifischen Kindererziehung unter, wenn Alexanders Mutter ihrer Enkeltochter Lippenstift aufträgt und ihr „Miss“-Gehabe unterstützt. Ähnlich subtil kommentiert sie die Tatsache, dass Männer oft von Frauen Erklärungen für Feminismus verlangen. Wenn Eric seine Ehefrau fragt, was die Aktivistinnen mit Patriarchen meinen, entgegnet sie genervt „Men like you, Eric“ und belässt es dabei. Weiter geht Lowthorpe auch in diesem Kontext nicht. Sie setzt eben mehr auf Komödie als auf Drama und verschenkt damit die Gelegenheit, einen komplexen Streifen über einen wichtigen Moment der Frauenbewegung zu zeigen.

Im Ciné Utopia.

## KINO | 13.11. - 17.11.

Kreaturen noch Zuflucht. Genau so ein Ort ist der Dschungel, in dem sich der junge Silberdrache Lung verstecken muss, weil ihn die ältere Generation nicht für einen richtigen Drachen hält. Als der Zufluchtsort in Gefahr gerät, macht sich Lung gemeinsam mit dem Koboldmädchen Schwefelfell auf die Suche nach dem sagenumwobenen Saum des Himmels, wo angeblich die letzten überlebenden Drachen hausen sollen.

**Druk**

(Another Round) DK 2020 von Thomas Vinterberg.

Mit Mads Mikkelsen, Thomas Bo Larsen und Lars Ranthe. 115'. O.-Ton + Ut. Ab 12.

**Kinepolis Kirchberg, Kulturhuef Kino, Le Paris, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopia**

Martin ist Sekundarschullehrer. Ermutigt durch eine Proliferationstheorie, stürzt er sich gemeinsam mit drei Kollegen in ein Experiment, um den Alkoholkonsum im Alltag konstant zu halten. Das Ergebnis ist am Anfang positiv. Doch die Auswirkungen lassen nicht lange auf sich warten.

**Eng Äerd**

L 2020, Dokumentarfilm von Tom Alesch. 84'. O.-Ton + fr. & eng. Êt. Vu 6 Joer un.

**Scala, Starlight, Utopia**

Géif d'Weltbevëlkerung liewen, wéi eng Duerchschnittslëtzebuergers\*in, wieren aacht Planéiten Äerd néideg, fir genuch Ressourcen ze liwweren. „Eng Äerd“ presentéiert laangfristeg Initiativen vu lëtzebuergeschen Bierger\*innen, déi géint d'Erschöpfung vu Naturressourcen ukämpfen. Verschidde schonns existéierend Initiative gi vun de jéinege virgestallt, déi se virundreiwen a betreiwen. E weist, datt jiddereen\* dozou bäidroen kann, eng nei, méi gesond a méi solidaresch Gesellschaft opzebauen. **X** Der Film bietet immerhin einen guten, visuell ansprechenden, aber doch unvollständigen Blick auf die luxemburgische Umweltbewegung. (ja)

**Es ist zu deinem Besten**

D 2020 von Marc Rothemund. Mit Heiner Lauterbach, Jürgen Vogel und Hilmi Sözer. 91'. O.-Ton. Ab 12.

**Kulturhuef Kino, Le Paris, Scala, Sura**

Arthur ist ein konservativer, wohlhabender Wirtschaftsanwalt, Kalle ein zu Wutausbrüchen

neigender Bauarbeiter und Yus ein harmoniebedürftiger Physiotherapeut. So unterschiedlich die drei Männer auch sein mögen, es eint sie der Missmut über ihre potenziellen Schwiegersöhne: Arthurs Tochter Antonia will den linken Weltverbesserer Alex heiraten, Kalles Tochter Luna liebt den deutlich älteren Aktfotografen Ernesto und Yus' Tochter Sophie schwänzt die Schule, um mit dem Drogendealer Andi rumzuhängen. Die selbst ernannten „Super-Schwäger“ wollen ohne das Wissen ihrer Frauen und Töchter versuchen, die Schwiegersöhne in spe loszuwerden.

**Evge**

**NEW** UA 2020 von Nariman Aliev. Mit Akhtem Seitablaev, Remzi Bilyalov und Dariya Barihashvili. 96'. O.-Ton + Ut. Ab 12.

**Utopia**

Ein Vater und ein Sohn transportieren den Leichnam eines verstorbenen älteren Sohnes und Bruders aus Kiew, um ihn auf der Krim zu begraben.

**Honest Thief**

USA 2020 von Mark Williams. Mit Liam Neeson, Kate Walsh und Anthony Ramos. 99'. O.-Ton + Ut. Ab 12.

**Kinepolis Belval und Kirchberg**

Ein Bankräuber will sich stellen, um nach dem Gefängnisarrest ein normales Leben führen zu können. Doch er stellt fest, dass diejenigen, die ihn einbuchen wollten, korrupter sind als er selbst.

In Oleksandr Klymenkos Animationsfilm „Clara“ werden ein Zwerg und ein Waschbär unverhofft Eltern eines putzigen Drachenbabys, das von dunklen Mächten verfolgt wird. Zu dritt suchen sie nach seinem Zuhause. Im Kinolero und im Scala.

**I Am Greta**

D 2020, Dokumentarfilm von Nathan Grossman. 102'. O.-Ton + Ut. Für alle.

**Kulturhuef Kino, Le Paris, Orion, Scala, Starlight, Sura, Utopia**

Im August 2018 startet Greta Thunberg, eine 15-jährige Schülerin aus Schweden, einen Schulstreik für das Klima. Ihre Frage an Erwachsene: Wenn ihr euch nicht um die Zukunft der nachfolgenden Generationen auf der Erde kümmert, warum sollte ich mich dann um meine Zukunft in der Schule kümmern? Innerhalb weniger Monate entwickelt sich ihr Streik zu einer globalen Bewegung.

**Jim Knopf und die wilde 13**

D 2020 von Dennis Gansel. Mit Solomon Gordon, Henning Baum und Leighanne Esperanzate. 119'. O.-Ton. Für alle.

**Kinepolis Belval und Kirchberg, Kulturhuef Kino, Kursaal, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Waasserhaus**

Ein neues Abenteuer für Jim Knopf und Lokführer Lukas. Ein Jahr nach den Ereignissen geht das Leben in Lummerland wieder seinen gewohnten Gang. Doch es ziehen dunkle Wolken über der beschaulichen Insel auf: Die Piratenbande „Die wilde 13“ hat erfahren, dass Frau Malzahn besiegt wurde, und will dafür nun Rache nehmen. Die Einwohner von Lummerland ahnen noch nichts von der drohenden Gefahr. Währenddessen ist Prinzessin Li Si bei Jim Knopf zu Besuch. Ihr kann Jim sein größtes Geheimnis anvertrauen: Er möchte endlich die Wahrheit über seine Herkunft erfahren.

**Les blagues de Toto**

F 2020 de Pascal Bourdiaux. Avec Gavril Darteville, Guillaume de Tonquédec et Anne Marivin. 84'. V.o. Pour tous.

**Kinepolis Belval et Kirchberg**

À l'école, Toto est bien plus doué pour faire rire ses copains qu'écouter les leçons de la maîtresse. Avec ses parents aussi, les blagues de Toto se transforment souvent en catastrophes. La dernière en date ? La chute d'une sculpture pendant un événement organisé par le patron de son père. Mais cette fois-ci, Toto assure qu'il est innocent et refuse d'être accusé d'une bêtise que pour une fois, il n'a pas faite ! Avec ses meilleurs amis, il va mener l'enquête.

**Misbehaviour**

**ARTIKEL** GB/IRL/AUS 2020 von Philippa Lowthorpe. Mit Keira Knightley, Jessie Buckley und Gugu Mbatha-Raw. 106'. O.-Ton + Ut. Ab 6.

**Utopia**

Im London der 70er-Jahre ist Sally es leid, dass noch immer ein veraltetes Frauenbild propagandiert wird. Insbesondere der alljährliche „Miss World“-Wettbewerb ist ihr ein Dorn im Auge, weil dieser Wettstreit ihrer Meinung nach den Zustand nicht gerade verbessert. Kurzerhand plant sie mit ihrer besten Freundin Jo und weiteren Anhängerinnen des „Women's Liberation Movement“ eine Aktion, die die ganze Welt wachrütteln soll. Wie praktisch, dass die Misswahl dieses Jahr in London stattfindet und dabei 100 Millionen Zuschauer an den Fernsehgeräten auf der ganzen Welt erwartet werden.

**Miss**

F 2020 de Ruben Alves. Avec Alexandre Wetter, Pascale Arbillot et Isabelle Nanty. 107'. V.o. À partir de 12 ans.

**Kursaal, Utopia, Waasserhaus**

Alex, petit garçon gracieux de neuf ans qui navigue joyeusement entre les genres, a un rêve : être un jour élu Miss France. 15 ans plus tard, Alex a perdu ses parents et sa confiance en lui et stagne dans une vie monotone. Une rencontre imprévue va réveiller ce rêve oublié. Alex décide alors de concourir à Miss France en cachant son identité de garçon. Au gré des étapes d'un concours sans merci, aidé par une famille de cœur haute en couleur, Alex va partir à la conquête du titre, de sa féminité et, surtout, de lui-même.

KINO | 13.11. - 17.11.

In den regionalen Kinos

BETTEMBOURG / LE PARIS

Boze Cialo  
Cortex  
Druk  
Es ist zu deinem Besten  
I Am Greta  
The War with Grandpa  
Zu weit weg

ECHTERNACH / SURA

Boze Cialo  
Cortex  
Drachenreiter  
Druk  
Es ist zu deinem Besten  
I Am Greta  
Jim Knopf und die wilde 13  
The War with Grandpa  
The Witches  
Trolls World Tour  
Yakari

GREVENMACHER / KULTURHUEF

Boze Cialo  
Cortex  
Drachenreiter  
Druk  
Es ist zu deinem Besten  
I Am Greta  
Jim Knopf und die wilde 13  
The War with Grandpa  
The Witches  
Yakari

KAHLER / KINOLER

Clara  
Cortex

Schlaf  
The War with Grandpa

MONDORF / CINÉ WAASSERHAUS

Cortex  
Drachenreiter  
Jim Knopf und die wilde 13  
Miss  
The Witches  
Trolls World Tour  
Yakari

RUMELANGE / KURSAAL

Cortex  
Drachenreiter  
Jim Knopf und die wilde 13  
Miss  
The Witches  
Trolls World Tour  
Yakari

TROISVIERGES / ORION

Boze Cialo  
Druk  
I Am Greta  
The Witches  
Yakari

WILTZ / PRABELLI

Boze Cialo  
Drachenreiter  
Druk  
Jim Knopf und die wilde 13  
The War with Grandpa  
The Witches  
Zu weit weg

✖ Le film lorgne plutôt du côté de « La famille Béliar » que de « Girl », avec une réalisation utilitaire et des longueurs. Mais la performance d'Alexandre Wetter dans le rôle-titre est marquante, même si ses partenaires ont tendance à en faire trop. Et puis pourquoi pas un feel-good movie sur la quête d'identité de genre en ces temps incertains, après tout ? (ft)

Peninsula

ROK 2020 von Sang-ho Yeon.  
Mit Dong-won Gang, Do-yoon Kim und Jung-hyun Lee. 116'. Ab 16.

Kinepolis Belval und Kirchberg

Nach den Ereignissen in „Train to Busan“ hat sich das Virus vier Jahre

später auf die gesamte Halbinsel Korea ausgebreitet und macht der Bevölkerung weiterhin zu schaffen. Der Soldat Jung-seok entkam der Zombie-Hölle nur knapp. Mittlerweile führt er ein eher zurückgezogenes Leben in Hongkong. Da erhält er ein seltsames Angebot: Er soll mit einer Gruppe Söldnern auf die unter Quarantäne stehende Halbinsel zurückkehren und dort einen LKW finden und die Ladung sichern - und das mitten in Seoul, wo es vor Zombies nur wimmelt!

Petit Ours brun - le spectacle au cinéma

F 2020, film d'animation. 60'. V. fr. Tous public.

Kinepolis Kirchberg

Petit Ours brun et sa cousine Grande Ourse rousse ont très envie de grandir. C'est une envie que les enfants connaissent bien. En une douzaine de tableaux, le héros des tout-petits vit toute une palette d'émotions qui jalonnent ses aventures : la joie, la colère, le plaisir, la peur, l'étonnement.

Petit vampire

F 2019, film d'animation de Joann Sfar. 82'. V.o. À partir de 6 ans.

Kinepolis Kirchberg, Utopia

Petit Vampire vit dans une maison hantée avec une joyeuse bande de monstres, mais il s'ennuie terriblement. Cela fait maintenant 300 ans qu'il a dix ans, alors les bateaux de pirates et le ciné-club, ça fait bien longtemps que ça ne l'amuse plus. Son rêve ? Aller à l'école pour se faire des copains. Mais ses parents ne l'entendent pas de cette oreille : le monde extérieur est bien trop dangereux.

Poly

F 2020 de Nicolas Vanier.  
Avec François Cluzet, Julie Gayet et Elisa de Lambert. 102'. V.o. À partir de 6 ans.

Kinepolis Kirchberg

Cécile, 10 ans, déménage dans le sud de la France avec sa mère, Louise. L'intégration avec les autres enfants du village n'est pas facile. Lorsqu'un cirque de passage s'installe à côté, Cécile découvre que Poly, le poney vedette, est maltraité. Elle décide de le protéger et d'organiser son évasion.

Red Fields

FILMTIPP IL/L/D 2019 von Keren Yedaya. Mit Neta Elkayam, Dudu Tassa und Ami Abu. 90'. O.-Ton + dt. Ut. Ab 6

Utopia

Die junge und schüchterne Mami lebt in einer kleinen heruntergekommenen Stadt im Süden Israels und arbeitet dort an einer Tankstelle. Ihr Leben ist unaufgeregt, und sie genießt die gemeinsame Zeit mit ihrem Verlobten Nissim. Doch nach der Hochzeit wird Nissim bei einem Kriegsgefecht verletzt und sitzt fortan schwer behindert im Rollstuhl. Um einen Neustart zu wagen, ziehen beide nach Tel Aviv, wo sie durch Zufall einem exzentrischen Professor begegnen, der ihre Gedanken manipuliert. Und plötzlich wird Mami zur gefeierten Ikone einer neuen politischen Bewegung.

Schlaf

D 2019 von Michael Venus.  
Mit Gro Swantje Kohlhof, Sandra Hüller und August Schmörlzer. 101'. O.-Ton. Ab 16.

Kinoler, Scala

Marlene wird von schrecklichen Albträumen in den Wahnsinn getrieben. Als sie die Gründe ihrer Albträume erfährt, erleidet sie einen Nervenzusammenbruch und fällt in einen komatösen Schlaf. Ihre Tochter Mona macht sich nun auf eigene Faust daran, die Ursachen herauszufinden. Dabei erfährt sie von dunklen Mächten aus vergangenen Zeiten, die sie zunächst in ihren Träumen, dann auch ganz real verfolgen.

Skin Walker

L/B 2020 de Christian Neuman.  
Avec Amber Anderson, Udo Kier et Jefferson Hall. 83'. V.o. ang. + s.-t. À partir de 16 ans.

Utopia

Regine, une femme psychologiquement fragile, trouve refuge en ville, loin de la campagne où elle a vécu une enfance traumatisante. Elle s'efforce de construire une famille aimante tout en essayant de surmonter les événements de son passé, particulièrement la naissance de son frère Isaac. L'accouchement à domicile de ce dernier ayant entraîné la folie de sa mère et la mort présumée d'Isaac. Poussée par son désir de guérir de ses blessures et de retrouver sa famille, Regine revient sur les lieux de son enfance pour affronter la vérité. ✖ Was einigermaßen vielversprechend als psychologischer Horrorfilm beginnt, entpuppt sich schnell als wilde Aneinanderreihung von Flashbacks, die die Zuschauer\*innen lediglich verwirren. Weder die großartigen Bilder noch die guten Schauspieler\*innen können das unzusammenhängende Drehbuch, das sich zudem noch viel zu reichlich an Genre-Klischees bedient, retten. (ja)

Sous les étoiles de Paris

F 2020 de Claus Drexel.  
Avec Catherine Frot, Mahamadou Yaffa et Jean-Henri Compère. 86'. V.o. Pour tous.

Utopia

Depuis de nombreuses années, Christine vit sous un pont, isolée de toute famille et amis. Par une nuit comme il n'en existe que dans les contes, un jeune garçon de huit ans fait irruption devant son abri. Suli ne

## KINO | 13.11. - 17.11.



In „Evge“ kommen Vater und Sohn sich näher, als sie den Leichnam des im Krieg gefallenen älteren Sohnes und Bruders von Kiew zur Krim transportieren. Im Utopia.

parle pas français, il est perdu, séparé de sa mère. À travers les rues de Paris, à la recherche de celle-ci, Christine et Suli vont apprendre à se connaître et s'appropriiser.

**Tenet**

GB/USA 2020 von Christopher Nolan. Mit John David Washington, Robert Pattinson und Elizabeth Debicki. 150'. O.-Ton + Ut. Ab 12.

**Kinopolis Belval und Kirchberg**

Mit nur einem einzigen Wort - Tenet - bewaffnet, muss sich ein Mann

einem Kampf stellen, der sich um nicht weniger als das Überleben der gesamten Erde dreht. Auf einer Mission, die sich jenseits der realen Zeit zu entfalten scheint, wird er in die zwielichtige Welt der internationalen Spionage hineingezogen.

**The Craft: New Sisterhood**

USA 2020 de Zoe Lister-Jones. Avec Cailee Spaeny, Gideon Adlon et Lovie Simone. 95'. V.o. + s.-t. À partir de 12 ans.

**Kinopolis Kirchberg**

L'introvertie Hannah arrive dans un nouveau lycée. Elle se lie d'amitié avec trois autres camarades. Les jeunes femmes commencent à pratiquer la magie et invoquent les plus puissants esprits afin de transformer leurs rêves en réalité.

**The War with Grandpa**

USA 2020 von Tim Hill. Mit Robert De Niro, Oakes Fegley und Uma Thurman. 98'. Ab 6.

**Kinopolis Belval und Kirchberg, Kinoler, Kulturhuuf Kino, Le Paris, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura**

Peter ist begeistert, dass sein Großvater nach dem Tod seiner Frau zu ihm und seiner Familie ziehen soll. Doch die Freude endet jäh, als dieser ihm sein Zimmer wegnimmt und Peter auf den unheimlichen Dachboden ziehen muss. So sehr er seinen Großvater auch liebt - er will sein

Zimmer zurück. Also sieht er keinen anderen Ausweg mehr als Krieg!

**The Witches**

USA/MEX 2020 von Robert Zemeckis. Mit Jahzir Bruno, Anne Hathaway und Octavia Spencer. 107'. Dt. Fass. Ab 6.

**Kinopolis Belval und Kirchberg, Kulturhuuf Kino, Kursaal, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopia, Waasserhaus**

Im luxuriösen Hotel von Mr. Stringer versammelt sich eine Gruppe Hexen und schmiedet einen teuflischen Plan: Alle Kinder sollen in Mäuse verwandelt werden. Gemeinsam mit seiner Großmutter lebt ein kleiner Junge in diesem Hotel. Er bekommt Wind von dem Vorhaben der Hexen und versucht sie aufzuhalten. Als er selbst eines der ersten Opfer wird, muss er von nun an selbst aufpassen, nicht entdeckt zu werden.

**Trolls World Tour**

USA 2020, Animationsfilm von Walt Dohrn und David P. Smith. 93'. Ab 6.

**Kinopolis Belval und Kirchberg, Kursaal, Scala, Sura, Waasserhaus**

Glitzernd und glücklich leben Königin Poppy und Branch in ihrer bunten Kolonie. Eine Entdeckung jedoch bringt ihr Weltbild ins Wanken: Es gibt anscheinend noch andere Trolle da draußen, die sich über unterschiedliche Musikstile definieren.

Doch Hard-Rockerin Queen Barb will die verschiedenen Stile zerstören, damit Rock über allem steht. Die unterschiedlichen Trolle müssen sich nun zusammenschließen und das Unmögliche versuchen: trotz ihrer Verschiedenheit eine Harmonie zu erzeugen.

**Yakari**

D/B/F 2020, film d'animation de Xavier Giacometti et Toby Genkel. 83'. Pour tous.

**Kinopolis Belval et Kirchberg, Kulturhuuf Kino, Kursaal, Orion, Scala, Starlight, Sura, Waasserhaus**

Alors que la migration de sa tribu est imminente, Yakari le petit Sioux part vers l'inconnu pour suivre la piste de Petit-Tonnerre, un mustang réputé indomptable. En chemin, Yakari fera la rencontre magique de Grand-Aigle, son animal totem, de qui il recevra une superbe plume et un don incroyable : pouvoir parler aux animaux. Au bout du voyage, le souffle de l'aventure scellera pour toujours l'amitié entre le plus brave des papooses et le mustang plus rapide que le vent.

**Zu weit weg**

D 2019 von Sarah Winkenstette. Mit Yoran Leicher, Sobhi Awad und Anna König. 89'. O.-Ton. Für alle.

**Le Paris, Prabbeli, Scala, Starlight, Utopia**

Der elfjährige Ben muss sein Zuhause verlassen, als der Braunkohle-Tagebau sein Heimatdorf einnimmt. In der neuen Schule kommt ein weiterer Junge in die Klasse dazu: Der zwölfjährige Tariq hat seine Heimat Syrien verlassen und ist als Flüchtling nach Deutschland gekommen. Dass die zwei etwas gemeinsam haben, würden sie natürlich nie zugeben. Doch die Freude am Fußballspiel verbindet sie und aus Rivalen werden langsam aber sicher echte Freunde.

**FILMTIPP****Red Fields**

Le film se mérite : il faut entrer dans le rythme de cette comédie musicale qui déroute par son début contemplatif, au son d'une musique traditionnelle orientale. Et puis, une fois dedans, on est fasciné par cet objet cinématographique inusuel, où la musique se mêle au fantastique pour porter un message antimilitariste clair.

Florent Toniello

À l'Utopia.



## cinémathèque

### Unknown Territory

CH 2013, Dokumentarfilm von Anna Thommen. 93'. O.-Ton + eng. Ut.

Fr, 13.11., 18h30.

Die neuen Schüler\*innen von Herrn Zingg, Lehrer einer Integrationsklasse in Basel, haben weite Wege hinter sich - sie sind Flüchtlinge. Geschützt und abgeschirmt von der Umwelt sollen sie innerhalb von zwei Jahren Sprache und Kultur des Landes kennenlernen. Lehrer Zingg hat dabei nur ein Ziel vor Augen: den durch harte Schicksalsschläge traumatisierten Jugendlichen einen Einstieg in die Gesellschaft zu ermöglichen. Doch je näher das Schulende rückt, desto quälender stellt sich für die jungen Migranten die Frage: Gibt es überhaupt einen Platz für uns in diesem Land?

### Futur Drei

D 2020 von Faraz Shariat. Mit Benny Radjaipour, Banafshe Hourmazdi und Eidin Jalali. 92'. O.-Ton + fr. Ut.

Fr, 13.11., 20h30.

Parvis wächst als Kind der Millennial-Generation im komfortablen Wohlstand seiner iranischen Einwanderereltern auf. Dem Provinzleben in Hildesheim versucht er durch Popkultur, Grindr-Dates und Raves zu entfliehen. Nach einem Ladendiebstahl leistet er Sozialstunden als Übersetzer in einer Unterkunft für Geflüchtete. Dort trifft er auf das iranische Geschwisterpaar Banafshe und Amon. Zwischen ihnen entwickelt sich eine fragile Dreierbeziehung, die zunehmend von dem Bewusstsein geprägt ist, dass ihre Zukunft in Deutschland ungleich ist.

### O amor é lindo... porque sim !

(Love Is Beautiful... Because Yes!) P 2016 de Vicente Alves do Ó. Avec Inês Patrício, João Maria et Carolina Serrão. 95'. V.o + s.-t. ang.

Sa, 14.11., 18h30.

Amélia vit un moment difficile de sa vie. Le jour de son anniversaire, non seulement elle perd son emploi, mais son petit ami, Mauro, la quitte aussi. Sa mère, Gigi, gagne de l'argent comme voyante et Cátia, sa sœur, est une actrice au chômage qui lutte pour montrer sa juste valeur. Mais quand Amélia retrouve du travail dans un bar de Lisbonne et



Le maître du film italien Federico Fellini est l'hôte de la Cinémathèque, le 19 novembre à 19h : dans « Amarcord », avec notamment Bruno Zanin et Magali Noël et des faits extraordinaires, comme le séjour du harem d'un émir au Grand Hôtel, se mêlent à la vie provinciale.

que ses talents vocaux sont découverts par sa patronne, tout change.

### Moonrise Kingdom

USA 2012 von Wes Anderson. Mit Frances McDormand, Edward Norton und Bill Murray. 94'. O.-Ton, fr. + dt. Ut.

Sa, 14.11., 21h.

1965, die Küste von New England: Der zwölfjährige Pfadfinder Sam und die gleichaltrige Schülerin Suzy verlieben sich und reißen gemeinsam aus um sich in die Wildnis abzusetzen. Suzys exzentrische Eltern machen sich große Sorgen und erbitten Hilfe bei Sams Pfadfinderlehrer, der örtlichen Polizei und der obersten Sozialarbeiterin. In einer skurrilen Verfolgungsjagd obliegt es schließlich einem ausgesandten Suchtrupp, die beiden vermissten Kinder zu finden.

✂✂ Malgré un scénario un peu inconstant, la magie reste intacte jusqu'à la fin du film. (lc)

### Moonraker

USA 1978 von Lewis Gilbert. Mit Roger Moore, Lois Chiles und Michael Lonsdale. 126'. O.-Ton + fr. Ut.

So, 15.11., 17h.

Als bei einem Transport über den Atlantik ein Space Shuttle verloren geht, können an der Unglücksstelle keinerlei Wrackteile oder sonstige Spuren gefunden werden. James Bond wird beauftragt, das Unternehmen Drax Industries genauer unter die Lupe zu nehmen. Er versucht Kontakt mit dem Hersteller aufzunehmen und verdächtigt ihn, mit dem Verschwinden etwas zu tun zu haben. Eine Spur führt Bond nach Venedig, wo er mit Dr. Goodhead eine Angestellte von Drax trifft.

### The Portuguese Woman

P 2019 de Rita Azevedo Gomes. Avec Clara Riedenstein et Ingrid Caven. 136'. V.o. + s.-t. fr.

So, 15.11., 20h.

La jeune épouse de Lord von Ketten est déterminée à transformer la résidence familiale de son mari. Pendant les onze longues années d'absence de son mari, elle lit, chante, joue de la musique, danse, nage et parcourt la forêt à cheval.

### The Road to Wellville

USA 1994 Alan Parker. Mit Anthony Hopkins, Roy Brocksmith und Camryn Manheim. 118'. O.-Ton + fr. Ut.

Mo, 16.11., 19h.

Ein junges Ehepaar sucht 1907 das berühmte Battle Creek Sanatorium des Dr. Kellogg auf. Die Frau ist gutgläubig und an vielen eingebildeten Krankheiten leidend, der Mann widerwillig und viel zu krank für diese Kurklinik. Nebenbei wird vom Kampf um den Cornflakes-Markt berichtet und die Geschichte George Kelloggs erzählt, des halsstarrigen Adoptivsohns des Arztes, der ihm als einziger die Stirn bietet. ☼ Du slapstick bien trop lourd. (Germain Kerschen)

### Parque Mayer

P 2018 von António-Pedro Vasconcelos. Mit Francisco Froes, Daniela Melchior und Diogo Morgado. 134'. O.-Ton + eng. Ut.

Di, 17.11., 19h.

„Parque Mayer“ war in den 1930er-Jahren ein bekanntes Revuetheater. Während der Diktatur besuchten es

viele Menschen um Spaß zu haben. Der Schriftsteller Mario Pintor schreibt ein Stück, in dem eine neue Schauspielerin die Hauptrolle spielen soll. Ein berühmter Schauspieler namens Eduardo versucht nun den Neuzugang zu verführen.

### Zé Pedro Rock'n'Roll

P 2019, documentary by Diogo Varela Silva. 110'. O.v. + eng. st. In presence of the director.

Mi, 18.11., 18h.

Zé Pedro, the legendary guitar player of Xutos e Pontapés, is the greatest name in Portuguese rock'n'roll. He was its main driving force, not only as the founding guitar player of the greatest Portuguese band ever, but also by promoting the genre as a music critic, radio broadcaster and owner of Johnny Guitar, a mythic club and concert hall in Lisbon where so many bands took their first steps.

### Amarcord

I/F 1974 de Federico Fellini. Avec Pupella Maggio et Armando Brancia. 127'. V.o. + s.-t. ang.

Do, 19.11., 19h.

Fellini plonge dans son passé et ses souvenirs d'enfance dans un petit bourg de province où la vie est scandée par le rythme des saisons, les événements politiques, la chronique de la vie quotidienne des habitants et enfin des faits extraordinaires tels que le passage du grand paquebot illuminé ou encore le séjour du harem d'un émir dans le Grand Hôtel.

### Dinner at Eight

USA 1933 von George Cukor. Mit Wallace Beery, Lionel Barrymore und John Barrymore. 111'. O.-Ton + fr. Ut.

Fr, 20.11., 18h15.

Oliver Jordan bittet seine Frau Millicent, den Geschäftsmann Dan Packard und seine Gattin zu ihrer Dinner-Party einzuladen. Er glaubt, Packard könnte sein Geschäft vor dem Bankrott bewahren, deswegen stimmt sie bald darauf widerwillig zu. Doch als es dann so weit ist, haben sowohl Gastgeber als auch Gäste ganz anderes im Sinn.

### Cabaret Maxime

P 2018 von Bruno de Almeida. Mit Michael Imperioli, Ana Padrão und David Proval. 94'. Eng. O.-Ton + port. Ut.

Fr, 20.11., 20h30.

CINÉMATHEQUE | 13.11. - 22.11. / AVIS

Benni Gazza betreibt einen Nachtclub, das Cabaret Maxime. Mit zunehmendem Interesse an der Immobilie steigt der Druck von verschiedenen Akteuren aus der Unterwelt und anderen Geschäftsleuten. Gazza widersetzt sich jedoch den Versuchen, mit Prostitution oder Immobiliengeschäften das schnelle Geld zu machen. Er möchte statt des leichten Profits lieber seinen liebgewonnenen Nachtclubbetrieb in gewohnter Weise fortführen. In diesem Konflikt stehen ihm gefährliche Figuren gegenüber, aber auch Freunde bei, insbesondere seine Gefährtin, die trinkfeste Tänzerin Stella.

**O nosso Cônsul em Havana**  
(Our Consul in Havana) P 2019 von Francisco Manso. Mit Elmano Sancho, Mafalda Banquart und Rodrigo Santos. 109'. O-Ton + eng. Ut.

Sa, 21.11., 18h30.

Der Film ist frei aus der Zeit inspiriert, als sich der portugiesische Konsul

Eça de Queiroz in Kuba, das unter spanischer Herrschaft war, aufhielt. Eça kämpft gegen die örtlichen Behörden zur Verteidigung der chinesischen Arbeiter, die von gierigen Zwischenhändlern auf die Zuckerrohrplantagen gelockt und als Sklaven ausgebeutet werden. Zum einen rettet Eça eine Chinesin aus den Fängen eines der mächtigsten Sklavenbesitzer der Insel, zum anderen entsteht eine romantische Beziehung zwischen ihm und einer jungen Amerikanerin, die in Havanna Urlaub macht.

**Night at the Museum**  
USA 2006 von Shawn Levy. Mit Ben Stiller, Robin Williams und Dick Van Dyke. 105'. Dt. Fassung.

So, 22.11., 15h.

Seine Ex-Frau setzt Larry unter Druck. Nur mit einem festen Arbeitsplatz soll er seinen Sohn Nick sehen dürfen. Er findet einen Job als Nachtwächter im New Yorker Museum of National

History. Doch in der Nacht erwacht das Inventar. Indianer, Gladiatoren, Maya-Krieger und Neandertaler spielen ebenso verrückt wie die wilden Tiere. Einen Verbündeten findet Larry in der Wachsfigur von Theodore Roosevelt.

**Brazil**  
GB/USA 1958 von Terry Gilliam. Mit Jonathan Pryce, Robert De Niro und Kim Greist. 141'. O-Ton + fr. Ut.

So, 22.11., 17h.

In einem sehr durchstrukturierten und bürokratisierten Staat, hat die Regierung völlig unsinnige Maßnahmen entwickelt, um Terroristen ausfindig zu machen. Eines Tages bringt ein verbeamteter Sekretär aus Versehen den Nachnamen eines Terroristen mit dem Namen eines unschuldigen Bürgers durcheinander. In Folge dessen wird der falsche Mann verhaftet und exekutiert. Sam Lowry, ein absoluter Durchschnittsbürger soll nun ermitteln, wie es zu diesem Fehler gekommen ist.

**Scarface**  
USA 1983 von Brian De Palma. Mit Al Pacino, Michelle Pfeiffer und Miriam Colon. 170'. O-Ton + fr. Ut.

So, 22.11., 20h.

Anfang der 1980er-Jahre räumt Kubas Staatschef Fidel Castro seine überfüllten Gefängnisse und lässt die Inhaftierten nach Florida bringen. Unter ihnen die beiden Freunde Tony Scarface Montana und Manny Ray. In den Staaten angekommen haben sie bald genug von ihren Aushilfsjobs als Tellerwäscher. Sie träumen von Ruhm, Geld und schönen Mädchen. Mit legalen Mitteln, das wissen sie, ist dieser Traum nicht zu verwirklichen.

<p><b>Ministère de la Mobilité et des Travaux publics</b></p> <p><b>Administration des ponts et chaussées</b></p> <p><b>Division des travaux neufs</b></p> <p><b>Avis de marché</b></p> <p><b>Procédure :</b> européenne ouverte <b>Type de marché :</b> travaux</p> <p><b>Modalités d'ouverture des offres :</b> Date : 16/12/2020 Heure : 11:00 Lieu : Les offres sont obligatoirement à remettre via le portail des marchés publics avant les dates et heures fixées pour l'ouverture. Il n'y aura pas de séance d'ouverture publique de la procédure ouverte.</p> <p><b>SECTION II : OBJET DU MARCHÉ</b></p> <p><b>Intitulé attribué au marché :</b> Passage à faune - CR110 phase 1 : abaissement de la voirie et murs de soutènement.</p> <p><b>Description succincte du marché :</b> Nature des travaux : Les travaux consistent notamment en :<ul style="list-style-type: none"><li>- travaux de terrassement</li><li>- déviation et abaissement de divers réseaux (Creos, Sudgaz, SES, SIACH, Post, etc.)</li><li>- déviation et abaissement d'une conduite d'azote d'Air liquide et</li></ul></p>	<p>d'une conduite Creos gaz HP</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- réalisation de blindage en paroi berlinoise, mur de soutènement, mur en palplanches</li><li>- réalisation de coffre de chaussée</li></ul> <p>Quantité des travaux : Déblais : 39.000 m<sup>3</sup> Évacuation déblais : 36.000 m<sup>3</sup> Évacuation DK I et DK II : 18.000 t Fouilles en tranchée : 15.000 m<sup>3</sup> Évacuation déblais impropres provenant de fouilles en tranchée : 16.000 m<sup>3</sup> Enrobage des tuyaux en béton C20/25 : 1.000 m<sup>3</sup> Canalisation tubulaire enrobage béton : 1.800 m Mélange bitumineux : 3.000 t Béton : 3.000 m<sup>3</sup> Armatures : 400.000 kg Palplanches : 80.000 kg</p> <p>Délai d'exécution des travaux : 810 jours ouvrables. Début prévisible des travaux : printemps 2021.</p> <p><b>SECTION IV : PROCÉDURE</b></p> <p><b>Conditions d'obtention du cahier des charges :</b> Les documents de soumission sont à télécharger à partir du portail des marchés publics (<a href="http://www.pmp.lu">www.pmp.lu</a>).</p> <p><b>SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES</b></p>	<p><b>Autres informations :</b></p> <p><b>Réception des offres :</b> La remise électronique des offres est obligatoire. Les offres sont à remettre via le portail des marchés publics conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les dates et heures fixées pour l'ouverture.</p> <p><b>Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. :</b> 11/11/2020</p> <p><b>La version intégrale de l'avis n° 2001920 peut être consultée sur <a href="http://www.marches-publics.lu">www.marches-publics.lu</a></b></p>	<p><b>Description succincte du marché :</b> Services de gardiennage de chantier à exécuter dans l'intérêt du projet de conservation et de rénovation de la Möllerei.</p> <p><b>SECTION IV : PROCÉDURE</b></p> <p><b>Conditions d'obtention du cahier des charges :</b> Dossier de soumission à télécharger gratuitement sur le portail des marchés publics : <a href="http://www.pmp.lu">www.pmp.lu</a></p> <p><b>SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES</b></p> <p><b>Autres informations :</b></p> <p><b>Conditions de participation :</b> Les conditions de participation sont précisées au cahier des charges.</p> <p><b>Réception des offres :</b> La remise électronique des offres sur le portail des marchés publics est obligatoire pour cette soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.</p> <p><b>Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. :</b> 09/11/2020</p> <p><b>La version intégrale de l'avis n° 2001889 peut être consultée sur <a href="http://www.marches-publics.lu">www.marches-publics.lu</a></b></p>
---	---	--	--



## STREAMING - SERIEN

FOTO: MACWORLD.COM



Esther Smith und Rafe Spall überzeugen in „Trying“ als adoptionswilliges Paar Nikki und Jason.

TRYING

# Scheinbar unscheinbar

Claudine MUNO

**Eine simple Geschichte, die gut umgesetzt wurde, macht „Trying“ von Andy Wolton zum Geheimtipp.**

Wer kann, sollte zurzeit ohne Frage lokale Theater, Kinos und Kulturstätten besuchen, um sie während der sanitären Krise zu unterstützen, anstatt Netzgiganten wie Netflix und Co. zu bereichern. Für alle, denen das jedoch nicht möglich ist, hier eine Empfehlung: Die Serie „Trying“ von Andy Wolton, die das Publikum mit einem unscheinbaren Paar begeistert.

Die Koproduktion von Apple und BBC wurde mitten im Lockdown (am 1. Mai) mit wenig Werbeaufwand veröffentlicht. Nikki und Jason, ein Paar Mitte 30, wünschen sich ein Baby. Nachdem es auf natürlichem Weg nicht klappen will und auch die künstliche Befruchtung fehlschlägt, bleibt ihnen nur noch die Möglichkeit einer Adoption.

Die erste Staffel der von Andy Wolton geschriebenen Serie folgt ihnen durch den hindernisreichen Prozess. Wenn Nikki und Jason glaubten, das Schwerkste sei es, mit dem Wunsch nach einem eigenen gemeinsamen Kind abzuschließen und sich für die Adoption zu entscheiden, werden sie eines Besseren belehrt. „So it's basically a competition?“, fragt Nikkis Arbeitskollegin. In acht Folgen von je dreißig Minuten wird das Paar mit den Anforderungen konfrontiert, die an potenzielle Adoptiveltern gestellt

werden, und mit der Tatsache, dass sie den meisten dieser Anforderungen nicht genügen.

Nikki und Jason, von Esther Smith und Rafe Spall sehr überzeugend verkörpert, nehmen es mit Humor – Humor der trockenen britischen Sorte. In „Trying“ ist nichts heilig und wenn Nikki über das Baby einer frischgebackenen Mutter sagt „I hope he doesn't grow up to be a prick“, dann können darüber nicht alle lachen, wie die Zuschauer\*innenkommentare auf verschiedenen Onlineportalen zeigen. Gleichzeitig sind alle Situationen und emotionalen Zustände so fein beobachtet und nuanciert dargestellt, dass sich die Serie niemals ernsthaft im Ton vergräbt.

Das Thema Familie und Beziehung wird durchaus mit Ernsthaftigkeit behandelt. „I don't think it's supposed to feel like this“, sagt Nikkis beste Freundin, als ihre Ehe nach der Geburt des zweiten Kindes in eine Krise gerät. Beziehungen und Kinderkriegen werden nicht verklärt oder als Lösung aller Probleme dargestellt, wie zum Beispiel in Noah Baumbachs „While We're Young“. Nein, eigentlich ist sich die Serie vollkommen bewusst, dass Beziehung und Elternschaft meist erst der Anfang aller Probleme sind. Ein Freund des Paares schlussfolgert: „It's when you find out what sort of person you really are. And sometimes it's better not to know.“

Wie Nikki und Jason hat auch die Serie ein paar Schwächen. Das soziale Gefälle zwischen den Protagonist\*innen und den anderen Adoptionsanwärter\*innen wird oft betont, aber nicht immer glaubhaft dargestellt. Nikki leidet darunter, dass sie nie studieren konnte und ihr Job in der Telefonzentrale einer Autovermietung kaum Perspektiven bietet. Nikki und Jason mögen Fast Food und Blockbusterfilme. Der Gegensatz zum hipstermäßigen Bildungsbürgertum birgt ausreichend komisches Potenzial, aber hier gibt es viel „Tell“ und wenig „Show“. Wenn Nikki sagt „It was a question, there was an upward inflection in my voice“ oder „We need some more books. We need a three-to-one book to DVD ratio“, dann klingt sie doch nicht so anders als die Bildungsbürger\*innen, zu denen sie und Jason sich vermeintlich nicht zugehörig fühlen. Auch die von Imelda Staunton verkörperte Sozialarbeiterin mit Inkontinenzsorgen ist ein wenig überzeichnet. Im Englischen nennt man das „Hamming“ oder „Overacting“.

Es gibt einen Regenbogen, schrämelige Folksongs und Strickpullover, aber eben auch tolle, überzeugende Schauspielleistungen (allen voran von Esther Smith) und ein schlüssiges Drehbuch mit zahlreichen vielschichtig gezeichneten Nebenfiguren. Sogar Scott, der unerträgliche Freund von Nikkis Schwester, entpuppt sich am Ende fast unbemerkt doch noch

als menschliches Wesen. Der Titel „Trying“ bezieht sich nicht nur auf den Versuch schwanger zu werden, sondern auch auf die Anstrengungen, die es mit sich bringt, seinen eigenen Ansprüchen und denen seiner Umwelt zu genügen. Am Ende würde man sich selbst am liebsten von Nikki und Jason adoptieren lassen oder will ihre Einstellung übernehmen, ihr beherztes „Ja“ zum unperfekten Leben.

Der Streamingdienst Apple TV+, der seit November 2019 existiert, überzeugt somit einmal mehr mit einer kleinen Produktion statt mit einer starbesetzten Serie wie „The Morning Show“, die die Zuschauer\*innen wegen zu viel Drama, zu vielen Intrigen und spektakulären Wendungen mehr erschöpft als fesselt. Neben „Trying“ verschaffte unter anderem die amerikanische Comedyserie „Ted Lasso“ dem Streamingdienst eine treue Fangemeinschaft, trotz vermeintlich simpler Prämisse. Die erste Staffel um den gleichnamigen amerikanischen Footballcoach (Jason Sudeikis), der in England als Fußballtrainer anheuert und damit eine Reihe von Kulturschocks auslöst, wurde zuerst skeptisch aufgenommen, steigerte sich dann aber von Folge zu Folge. Auch dort zeigte sich, dass sich dank eines guten Drehbuchs mit hoher Gagdichte und liebevoll gezeichneten Charakteren sogar weniger originelle Ideen toll umsetzen lassen.

Auf Apple TV+

## AVIS

Ministère de la Mobilité et des Travaux publics

Administration des bâtiments publics

### Avis de marché

**Procédure :** européenne ouverte  
**Type de marché :** fournitures

**Modalités d'ouverture des offres :**  
Date : 10/12/2020 Heure : 10:00  
Lieu : Les offres sont obligatoirement et exclusivement à remettre via le portail des marchés publics avant la date et l'heure fixées pour l'ouverture.

### SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

**Intitulé attribué au marché :**  
Acquisition d'équipement audiovisuel à exécuter dans l'intérêt de la construction du lycée technique agricole à Gilsdorf.

**Description succincte du marché :**

- installation de 91 écrans TV de 85"
- installation de 7 vidéoprojecteurs avec leur écran motorisé
- installation de 13 flipcharts numériques de 55"

Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.  
La durée du marché est de 80 jours ouvrables à débiter dans le courant du 2e trimestre 2021.

### SECTION IV : PROCÉDURE

**Conditions d'obtention du cahier des charges :**  
Les documents de soumission peuvent être retirés via le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)).  
**La remise électronique est obligatoire.**

### SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

#### Autres informations :

**Conditions de participation :**  
Toutes les conditions de participation sont indiquées dans les documents de soumission.

**Réception des offres :**  
Les offres sont à remettre via le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)).

**Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. :** 09/11/2020

La version intégrale de l'avis n° 2001898 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)

Ministère de la Mobilité et des Travaux publics

Administration des bâtiments publics

### Avis de marché

**Procédure :** européenne ouverte  
**Type de marché :** travaux

**Modalités d'ouverture des offres :**  
Date : 11/12/2020 Heure : 10:00  
Lieu : Les offres sont obligatoirement et exclusivement à remettre via le portail des marchés publics avant la date et l'heure fixées pour l'ouverture.

### SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

**Intitulé attribué au marché :**  
Travaux d'installation de chambres froides à exécuter dans l'intérêt de la construction du lycée technique agricole à Gilsdorf.

**Description succincte du marché :**

- installation de 5 chambres froides
- installation de 2 groupes frigorifiques
- installation de 6 évaporateurs

Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.  
La durée du marché est de 30 jours ouvrables à débiter dans le courant du 2e trimestre 2021.

### SECTION IV : PROCÉDURE

**Conditions d'obtention du cahier des charges :**  
Les documents de soumission peuvent être retirés via le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)).  
**La remise électronique est obligatoire.**

### SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

#### Autres informations :

**Conditions de participation :**  
Toutes les conditions de participation sont indiquées dans les documents de soumission.

**Réception des offres :**  
Les offres sont à remettre via le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)).

**Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. :** 09/11/2020

La version intégrale de l'avis n° 2001899 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)

### The Luxembourg Centre for Systems Biomedicine recruits a new Director



The University of Luxembourg aspires to become one of the world's leading research universities. It is the only university in Luxembourg, a country developing a knowledge-based economy in a unique multicultural environment. The Luxembourg Centre for Systems Biomedicine (LCSB) is one of three Interdisciplinary Centres of the University of Luxembourg.

Set up in 2009, the LCSB is a globally recognised research centre for Systems Biomedicine. It is currently home to 16 research groups with a staff of over 230 people. Its researchers publish in renowned journals, work together with scientific partners worldwide and carry out cooperative projects with clinics and research-oriented companies. The 2020 budget for the centre amounts to €26 million, €11 million of which come from external sources. The LCSB is in charge of several international research programs, coordinates a national patient cohort, hosts students of the doctoral schools and participates in the teaching programmes of the University.

The LCSB uses experimental and computational approaches to investigate complex biological systems and disease mechanisms. It aims to accelerate biomedical research by strengthening the links between systems biology and medicine. Neurodegenerative disorders such as Parkinson's Disease are at the centre of research carried out at the LCSB, along with other chronic diseases sharing similar mechanisms. Collaboration between biologists, medical and computer scientists, physicists, engineers as well as mathematicians is offering new insights into these complex systems. The LCSB's strategy focuses on this interdisciplinary approach, with core skills in genetics and functional genomics, metabolomics, imaging, and bioinformatics.

\*\*\*

In view of the pending retirement of the LCSB's founding Director, Professor Rudi Balling, the University of Luxembourg is searching for a successor.

The new Director will offer visionary thinking, together with an ability to lead, in order to further develop the LCSB's excellence in research and teaching.

Applicants should be medically qualified and have a strong research profile as well as clinical experience. They are expected to have internationally recognised expertise in systems biomedicine, with a focus that may add new areas of research or is in line with existing fields of excellence. Leadership skills acquired in a research setting are expected. This is a full-time position. Fundraising experience and previous interactions with industry are assets.

In addition to fluent English, the new Director is required to be able to read and follow conversations in French. If necessary, the appointee will be given a period of two years to achieve fluency in French, with the University providing a budget. Knowledge of Luxembourgish or other languages may be an advantage.

The appointment as Director is made by the Board of Governors of the University of Luxembourg for an initial period of five years. The new Director of the LCSB will be given tenured Full Professor status and receive an attractive starting package.

The application process for this position will close on Monday 7 December 2020.

To apply to this position, please contact Matthew Cadwallen at: [mcadwallen@euromedica.com](mailto:mcadwallen@euromedica.com)

**woxx**

**dat anert abonnement  
l'autre abonnement**

**Tél.: 29 79 99-0 • Fax: 29 79 79 • [abo@woxx.lu](mailto:abo@woxx.lu)**